



KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO
VILNIAUS UNIVERSITETAS
VILNIAUS UNIVERSITETO ŠIAULIŲ AKADEMIJA
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS

ARCHIVUM *Lithuanicum* 26

LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
VILNIUS 2024

Redaktorių kolegija / Editorial Board:

PROF. HABIL. DR. *Giedrius Subačius* (filologija / philology),
(vyriausiasis redaktorius / editor),
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO,
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Birutė Triškaitė* (filologija / philology),
(vyriausiojo redaktoriaus pavaduotoja / associate editor),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

HABIL. DR. *Ona Aleknavičienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

PROF. HABIL. DR. *Roma Bončkutė* (filologija / philology),
KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS

PROF. DR. *Pietro U. Dini* (kalbotyra / linguistics),
UNIVERSITÀ DI PISA

PROF. HABIL. DR. *Jolanta Gelumbeckaitė* (kalbotyra / linguistics),
JOHANN WOLFGANG GOETHE-UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

DR. *Reda Griškaitė* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DOC. DR. *Birutė Kabašinskaitė* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Bronius Maskuliūnas* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETO ŠIAULIŲ AKADEMIJA

PROF. DR. *Jurgis Pakerys* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Rūta Petrauskaitė* (filologija / philology),
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS, KAUNAS

HABIL. DR. *Christiane Schiller* (kalbotyra / linguistics),
HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

AKAD. DR. *Darius Staliūnas* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Mindaugas Šinkūnas* (kalbotyra / linguistics),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Aurelija Tamošiūnaitė* (filologija / philology),
JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ

PROF. HABIL. DR. *Pēteris Vanags* (kalbotyra / linguistics),
LATVIJAS UNIVERSITĀTE, RĪGA,
STOCKHOLMS UNIVERSITET

DR. *Jurgita Venckienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

PROF. HABIL. DR. *Wiesław Wydra* (filologija / philology,
knygos istorija / book history),
UNIwersytet Adama Mickiewicza, POZNAŃ

Turinys (Contents)

Straipsniai (Articles)

Birutė Triškaitė

Prūsijos Lietuvos kunigų 1660 m. vasario 26 d. laiškas
dėl Danieliaus Kleino giesmyno ○ 9

Birutė Kabašinskaitė

Dar kartą apie *Mišiolo* (1501) glosas ○ 33

Ona Aleknavičienė

Jono Bretkūno *Postilė* (1591) Lietuvos nacionalinėje
Martyno Mažvydo bibliotekoje (2024) ○ 51

Markus Falk, Felix Thies

Die christlichen Grundgebete im Altlitauischen II. Das *Apostolische Credo* ○ 75

Wolfgang Hock, Henrik Hornecker

Schiffsbautermini aus der Handschrift
von Chylińskis *NOVUM TESTAMENTUM* ○ 137

Giedrius Subačius

Simono Daukanto bendradarbiavimo su Mikalojumi Akelaičiu rankraščiai
(1858–1859, 1860–1864) ○ 169

Veronika Girininkaitė

Mykolo Miežinio žodyno rankraštis Vilniaus universiteto bibliotekoje ○ 235

Jurgita Venckienė

Gramatyka Litewska początkowa (1902): santykis su ankstesniais
Juliaus Šykopo lietuvių kalbos gramatikos leidimais ○ 253

Reda Griškaitė

Turovo evangelijos leidėjas Piotras Hildebrantas (1865–1871) ○ 275

Olga Mastianica

Tautinių bendruomenių žiniasklaidos poreikių legalizavimas Vilniuje
1903–1905 m.: lūkesčiai ir galimybės ○ 363

Recenzijos (Reviews)

Jūratė Kiaupienė

Recenzuojama: Kęstutis Gudmantas (par.),
Lietuvos ir Žemaičių Didžiosios Kunigaikštystės metraštis,
monografinis tyrimas ir kritinis leidimas, 2024 ○ 393

Regina Koženiauskienė

Recenzuojama: Asta Vaškelienė,
Palemono miestui ir pasauliui. XVIII amžiaus Lietuvos lotyniškoji proginė literatūra,
monografija, 2024 ○ 397

Vasilijus Safronovas

Recenzuojama: Žavinta Sidabraitė, Birutė Triškaitė,
Lituanistinio sąjūdžio XVIII amžiaus Prūsijoje atodangos 1.
Vienos šeimos istorija: Mielckes vs. Milkai, monografija, 2022;
Birutė Triškaitė, Žavinta Sidabraitė (par.),
Lituanistinio sąjūdžio XVIII amžiaus Prūsijoje atodangos 2.
Dokumentinis Milkų šeimos palikimas = Die Hintergründe
der lituanistischen Bewegung im 18. Jahrhundert in Preußen 2.
Das dokumentarische Erbe der Familie Mielcke, 2019 ○ 403

Juozapas Paškauskas

Recenzuojama: Jolita Mulevičiūtė,
Regos politika. Lietuva Rusijos imperijoje, 2024 ○ 409

Viktorija Šeina

Recenzuojama: Dangiras Mačiulis, Darius Staliūnas,
Kražių skerdynės 1893 m. lapkričio 10 d., 2022 ○ 413

Roma Bončkutė

Recenzuojama: Regina Venckutė (sud., red.),
Pirmiausia aš buvau mokytojas...: Jonas Balkevičius, 2024 ○ 421

Diskusijos, apžvalgos, pastabos (Discussions, Surveys, Notes)

Kotryna Rekašiūtė

Mokslinis seminaras *Danieliaus Kleino lietuvių kalbos gramatikos:*
XVII–XIX a. kūrėjų dialogas ir lingvistinių idėjų slinkty ○ 431

Simon Fries, Henrik Hornecker, Simon Moll

Conference Report: *Zeitenwende im Baltikum und in der Baltistik*
(Turning Times in the Baltics and in Baltic Studies) ○ 437

Markus Falk

Humboldt-Universität zu Berlin

Felix Thies

Humboldt-Universität zu Berlin

Die christlichen Grundgebete im Altlitauischen¹

II. Das *Apostolische Credo*

1. EINLEITUNG. Unter Grundgebeten werden allgemein diejenigen Gebete verstanden, deren Kenntnis für jeden Christen, entsprechend seiner Konfession, verpflichtend ist. Welche Gebete dies sind, kann räumlich und zeitlich abweichen, einen beständigen Kern bilden seit dem Mittelalter aber drei Gebete, die zugleich das älteste litauische Sprachdenkmal bilden, die sogenannten *Dzūkischen Gebete* (DzG 1504–1530): das Vaterunser (*Paternoster*), das Gegrüßet seist du, Maria (*Ave Maria*) und das Apostolische Glaubensbekenntnis (*Apostolisches Credo* oder *Symbolum Apostolicum*). Ziel dieser dreiteiligen Artikelserie (Teil 1: *Ave Maria*,² Teil 3: *Paternoster*³) ist die Sammlung aller bekannten altlitauischen Fassungen der Grundgebete des 16. und 17. Jh. sowie ein struktureller Vergleich der Gemeinsamkeiten und etwaigen Abhängigkeiten, insbesondere auf morphosyntaktischer und lexikalischer Ebene. Darüber

¹ Dieser Artikel, der im Rahmen des von der DFG geförderten Projekts *ALKT (Kritische Edition altlitauischer Kleintexte vom Überlieferungsbeginn bis 1700)* an der Humboldt-Universität zu Berlin entstand, versteht – wie auch das *ALEW (Altlitauisches etymologisches Wörterbuch)* und das *ALQ (Altlitauisches Quellenverzeichnis, in Vorbereitung)* – unter Altlitauisch die Epoche vom Beginn der Überlieferung (*Dzūkische Gebete, 1504–1530*) bis einschließlich 1700 und verwendet die in diesen Projekten etablierten Siglen für altlitauische Denkmäler (zu deren Struktur vgl. *ALEW* 1345). Anders als die genannten Projekte, die einen exklusiven Ansatz verfolgen und *nicht sicher* vor 1700

datierbares Material ausschließen, wurde in dieser Artikelreihe ein inklusiver Ansatz gewählt, der *möglicherweise* vor 1700 verfasste Texte miteinschließt.

Die Autoren danken für Rat und Unterstützung herzlich Wolfgang Hock, Anna Heleine Feulner und Henrik Hornecker (Berlin), Ingė Lukšaitė (Vilnius) für Hinweise zur Handschrift von *PrD* sowie den Rezensenten für wertvolle Hinweise zur *Wolfenbütteler Postille*, zur lutherischen Forschungsliteratur sowie zur Orthographietradition des Anonymen Katechismus.

² Falk, Thies 2023.

³ Falk, Thies, in Vorb.

hinaus sollen generelle Entwicklungstendenzen bzw. die Herausbildung eines oder mehrerer kanonischer Texte (entsprechend der einzelnen Konfessionen bzw. Territorien des litauischen Sprachgebiets) aufgezeigt werden. Eine Untersuchung der Orthographien sowie eine detaillierte, sprachdenkmalübergreifende Analyse aller lexikalischen Varianten liegen weiterhin außerhalb der Möglichkeiten dieser Aufsatzreihe.

Das *Apostolische Credo* oder *Glaubensbekenntnis*, lat. *Symbolum apostolorum* (oder *Apostolicum*), lit. *Apaštalu tikėjimo išpažinimas* (oder *Apaštalu simbolis*), ist einer der zentralen Texte der christlichen Liturgie und wird von allen westlichen christlichen Konfessionen verwendet.⁴ Damit zählt das *Apostolische Credo* spätestens seit dem 8. Jh. zu den Grundgebeten.

Neben der weithin bekannten, als deklaratorisch zu bezeichnenden Form des *Apostolischen Credos*, die in der 1. Person gesprochen wird, fand im Taufritus eine parallele Fassung des *Apostolicums* Verwendung, die sich in Form von direkten Fragen an den Täufling wendete, welche bei der Kindertaufe stellvertretend durch die Paten beantwortet wurden. Dieses interrogative *Credo* ist deshalb in der 2. Person Singular formuliert. Es hat sich sowohl in einer sehr altertümlichen Kurzform erhalten als auch in unterschiedlichen Langformen, die sich inhaltlich parallel zum deklaratorischen *Credo* entwickelt haben, bis hin zu interrogativen Versionen, die den gesamten Inhalt des deklaratorischen *Apostolicums* umfassen.

Das *Apostolische Credo* gliedert sich in drei Teile, die den drei göttlichen Personen der heiligen Dreifaltigkeit – Gott Vater, Gott Sohn und Gott Heiliger Geist – zugeordnet sind⁵ und an die trinitarische Taufformel aus Mt 28,19 anknüpfen: *euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti* ('Geht also und lehrt alle Völker und tauft sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes').⁶

Die drei Abschnitte wurden in verschiedene Artikel gegliedert, am häufigsten in zwölf, entsprechend der Anzahl der Apostel. Diese Tradition wurde im Mittelalter so weit ausgebaut, dass jeder Abschnitt namentlich einem Apostel zugeschrieben wurde, sodass das *Apostolicum* nach traditioneller Auffassung in einem gemeinsamen Sprechakt der Apostel entstanden sein soll.⁷ Dieser ursprünglich auf das Umfeld des heiligen Ambrosius am Ende des 4. Jh. zurückgehenden Legende ist mit derselben Skepsis zu begegnen, wie dem Versuch, das *Apostolicum* oder eine seiner Vorformen

4 Es existieren keine Hinweise, dass es einen frühen, in der Ostkirche verbreiteten Text des *Apostolischen Credos* gab; die existierenden griechischen Übersetzungen des *Apostolicums* basieren auf dem römischen deklaratorischen *Credo*, vgl. Vokes, Barth, Schröder 1978, 537. Sowohl in der östlichen Tauf liturgie als auch in der Eucharistiefeyer fand seit dem Ende des 5. Jh. stattdessen das *Nicäno-konstantinopolitanische Credo* Verwendung, vgl. Abschnitt 1.2 und Sattler 1998, 799.

5 Kelly 1957, 762.

6 Zitiert nach Weber, Gryson 1994, eigene Übersetzung.

7 Vokes, Barth, Schröder 1978, 538 zitieren die *Apostolicum*-Fassung des Pirminius aus dem 8. Jh., der den ersten Artikel vom heiligen Petrus sprechen lässt, danach folgen Johannes, Jacobus, Andreas und die übrigen Apostel.

direkt auf die Apostel zurückzuführen. Dabei bleibt es aber eine unbestreitbare Tatsache, dass sich im Text des *Apostolischen Credos* wesentliche Aussagen der neutestamentlichen und apostolischen Verkündigung wiederfinden.⁸

1.1. FORSCHUNGSSTAND. Zum Forschungsstand gilt zunächst das bereits im ersten Teil Gesagte,⁹ insbesondere zu Zigmās Zinkevičius' Monographie¹⁰ und Ilona Norvilaitės Aufsatz¹¹. Ergänzend sei bemerkt, dass Zinkevičius eine gewisse Zahl der hier untersuchten *Apostolischen Credos* nicht behandelt, insbesondere die protestantischen Fassungen aus der zweiten Hälfte des 17. Jh., die hier als *KöK*¹, *NeD*, *HaD*, *HaP* und *ScS* bezeichnet werden. Hervorzuheben ist der detaillierte Vergleich aller Versionen des *Apostolischen Credos* von Martynas Mažvydas' *Katechismus* (*MžK* 1547) bis hin zu Baltramiejus Vilentas' (Bartholomäus Willents) *Enchiridion* (*ViC*² 1579) durch Artūras Judžentis,¹² der zu dem Schluss kommt, dass der Text in *ViC*² sehr wahrscheinlich aus Mažvydas' *Forma krikštymo* (*MžF*^T 1559) übernommen wurde; dieser ist identisch mit dem *Credo* im Gebetsanhang von Mažvydas' Gesangbuch (*MžG*); die Übersetzung in *MžK* dagegen ist eigenständig.

1.2. GESCHICHTE DES APOSTOLISCHEN CREDOS. Das *Apostolische Credo* lässt sich über eine ca. 1800-jährige Entwicklungsgeschichte zurückverfolgen, was es zu einem der ältesten noch immer gebrauchten christlichen Gebete macht. Der heute verbreitete deklaratorische *textus receptus* lässt sich mit minimalen Abweichungen bereits im 8. Jh. nachweisen.¹³ Er entwickelte sich aus einer kürzeren stadtrömischen deklaratorischen Fassung, *Romanum* genannt, die u. a. bei Rufinus von Aquileia (345–410/411) bezeugt ist¹⁴ und sich in der Westkirche verbreitet hat. Diese deklaratorische Fassung ist wahrscheinlich im 3. Jh. aus einem noch kürzeren stadtrömischen interrogativen Taufcredo entstanden,¹⁵ das im *Sacramentarium Gelasianum Vetus* erhalten ist.¹⁶ Folgt man der Argumentation Wolfram Kinzigs, so stammt dieses *Credo* bereits aus der zweiten Hälfte des 2. Jh. n. Chr.¹⁷ In seiner ursprünglichen Kürze ist die Dreiteilung der trinitarischen Taufformel noch deutlich zu erkennen, lediglich erweitert durch den Verweis auf Geburt und Passion Christi (*natum et passum*) sowie

8 Sattler, Kleinheyer 1993, 879 und Vokes, Barth, Schröer 1978, 552.

9 Falk, Thies 2023, 91f.

10 Zinkevičius 2000.

11 Norvilaitė 2003.

12 Judžentis 2021.

13 Es handelt sich um die Textform, die Pirminius (670–753) in seinem Werk *De singulis libris canonicis scarapsus* bietet, vgl. das Vollzitat in Vokes, Barth, Schröer 1978, 538.

14 In seinem um 404 n. Chr. verfassten *Commentarius in symbolum apostolorum*, vgl. Sattler, Kleinheyer 1993, 878 und das Vollzitat in Vokes, Barth, Schröer 1978, 533.

15 Vokes, Barth, Schröer 1978, 534.

16 Dieser zweitälteste erhaltene stadtrömische liturgische Text ist zwar erst in Handschriften des 8. Jh. überliefert, aber bereits im 7. Jh. unter Benutzung älterer römischer Quellen entstanden, wie schon die alte Zuschreibung an Papst Gelasius I. (gest. 496 n. Chr.) zeigt, vgl. Klöckener 1999, 1457.

17 Vgl. Kinzig 2017, 237–267, besonders 263; eine Rekonstruktion der Kurzform des Taufcredos auf Grundlage des *Sacramentarium Gelasianum Vetus* und weiterer Quellen auf S. 241.

die Kirche, die Sündenvergebung (ursprünglich in der Taufe) und die Auferstehung (*sancta ecclesia, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem*). Diese Kurzform hat sich nun im Taufritus über eintausend Jahre lang erhalten. Die meisten lateinischen mittelalterlichen Agenden folgen ihm, auch Luther übersetzt sein *Taufbüchlein* aus einer Vorlage mit kurzem Taufcredo.¹⁸ Durch die große Vorbildwirkung des *Rituale Romanum* 1614 nach dem Konzil von Trient (1545–1563) verbreitete sich die Kurzversion des Taufcredos in der ganzen katholischen Welt und fand Eingang in die weltweiten Diözesanritualia. In dieser Form wurde es bis weit in das 20. Jh. hinein, bis zur Einführung des neuen *Ordo baptismi parvulorum* 1969 nach dem Zweiten Vatikanischen Konzil (1962–1965), im Taufritus verwendet.

Obwohl die interrogative Kurzform des Taufcredos in Gebrauch blieb, entstanden aus ihr seit dem zweiten nachchristlichen Jahrhundert zwei weitere Entwicklungsstränge: Zum einen wurde die Kurzform in den folgenden Jahrhunderten parallel zur deklaratorischen Fassung zu verschiedenen Zeiten und in verschiedenem Umfang hin zu längeren interrogativen Fassungen ausgebaut.¹⁹ Zum anderen entstanden aus ihr das deklaratorische *Apostolicum*, das sich über die Zwischenform des *Romanums* bis zum 8. Jh. hin zum *textus receptus* weiterentwickelte. Dieser verbreitete sich nun durch die Bemühungen zur Vereinheitlichung der Liturgie, die Karl der Große und Alkuin anstrebten, im ganzen Frankenreich und der ganzen Westkirche, auch in Rom ersetzte er bis zum 11. Jh. das *Romanum* oder das inzwischen verbreitete *Nicäno-Konstantinopolitanum* in der Tauf liturgie. Ab dem 11. Jh. ist der Text des *Apostolicums* fest etabliert.²⁰

Der *Sitz im Leben* des *Apostolischen Credos* sowohl für die interrogative als auch die deklaratorische Fassung war zu Beginn die Taufe: Während die Tauf fragen direkt im Taufritus ihren Platz hatten und stets behielten, kam das deklaratorische *Credo* im Unterricht davor und in den Zeremonien des die Taufe vorbereitenden Katechumenats zur Anwendung.²¹ Da es durch den Taufritus einer großen Anzahl von Gläubigen bekannt war und die Paten es ihren Patenkindern vermitteln sollten, wurde das *Apostolicum* früh volkstümlich und fand schließlich ab dem 9. Jh. auch Eingang in das Stunden- oder Breviergebet, beispielsweise in der Prim.²² Nach der Reforma-

18 Noch in der erweiterten Auflage 1526: WA XIX 540f.

19 Hier ist nicht der Raum, um die Entwicklungsschritte des lateinischen interrogativen Taufcredos im Einzelnen nachzuvollziehen. Es soll der Hinweis genügen, dass auch die Taufcredos des Altlitauischen entsprechend ihren Vorlagen (vgl. Abschnitt 1.3) verschiedenen Umfang aufweisen: Das *Rituale Sacramentorum* (*VIR*^{1,1}) und seine Nachdrucke bieten die Kurzfassung nach dem Vorbild des *Rituale Romanum* 1614, die beiden Auflagen der *Agenda parva* (*VIA*¹⁷ und *VIA*²⁷) bieten entsprechend

ihrer Vorlagen ein erweitertes Taufcredo, besonders im zweiten Teil. Alle lutherischen Taufcredos *MžF*^T, *ViC*²⁷, *ZeC*^T, *KöK*¹⁷ und *KöK*³⁷ haben auch in der interrogativen Fassung die Vollform des *Apostolicums*, das *etc.* in *ViC*²⁷, *ZeC*^T markiert lediglich die Auslassung des als bekannt vorausgesetzten Textes, vgl. die Editionen im Appendix.

20 Vgl. Vokes, Barth, Schröder 1978, 541–543.

21 Vokes, Barth, Schröder 1978, 544.

22 Vgl. Vokes, Barth, Schröder 1978, 545 sowie Thalhofer 1888, 678f.

tion urteilte Luther wiederholt sehr positiv über das *Apostolicum* und nahm es in seine Katechismen als zweites Hauptstück auf.²³ Auf dieser Grundlage ist es bis heute ein Kernstück lutherischer Katechismen und lutherischer Glaubensvermittlung. Auch Zwingli und Calvin bedienen sich des *Apostolicums*, um die Glaubenslehren den reformierten Gläubigen zu vermitteln. Für Zwingli war es aber eher ein Kommunikationsmedium mit den Zeitgenossen als Ausdruck seines persönlichen Glaubens. Für Calvin diente das *Apostolische Credo* als wichtiges Gliederungsmerkmal seiner Katechismen.²⁴ Es ersetzte am Ende das *Nicäno-Konstantinopolitanum*, das in den reformierten Kirchen nicht mehr rezipiert wurde.²⁵ Das vorreformatorische Taufcredo blieb bei Katholiken und Lutheranern im Taufritus gleichermaßen in Gebrauch, wenn auch in unterschiedlicher Ausformung. Während der lutherische Ritus den vorreformatorischen lateinischen Text zu Beginn mehr oder weniger lediglich übersetzte, stellte der reformierte Taufritus in gewisser Weise einen Traditionsbruch dar. So findet sich im einzigen überlieferten altlitauischen reformierten Taufritus²⁶ in Merkelis Petkevičius' Katechismus von 1598 lediglich der Hinweis „Ciá turi but išpážinimás wieros“ [‘An dieser Stelle soll das Glaubensbekenntnis stattfinden’]²⁷ Damit ist wohl die Rezitation des deklaratorischen *Apostolicums* gemeint, ein traditionelles interrogatives *Credo* bietet *PeK* nicht.

Das *Apostolische Credo* ist nicht das einzige im Altlitauischen überlieferte *Credo*. Das zweite altkirchliche *Symbolum* ist das *Nicäno-konstantinopolitanische Credo* oder ‘große’ *Credo* (*Symbolum majus*). Es beruht dem Namen nach auf den Beschlüssen der Konzilien von Nicäa (325 n. Chr.) und Konstantinopel (381 n. Chr.), seine Textgestalt ist jedoch erst in den Akten des Konzils von Chalcedon (451 n. Chr.) bezeugt. Es verbindet bis heute Ost- und Westkirche. In der Ostkirche als Tauf- und Messcredo gebraucht, wurde es in der Westkirche seit 1014 in der Liturgie der Sonn- und Feiertage verwendet.²⁸ Da es als solches auch in der Tridentinischen Liturgie stets auf Latein zu beten war, existiert keine altlitauische katholische Übersetzung des *Nicäno-Konstantinopolitanums*.²⁹ Auch in den reformierten Texten finden sich, wie zu erwarten, keine Übersetzungen. Lutherisch ist es jedoch neben einigen Zitaten in der Wolfenbütteler Postille³⁰ vor allem in Johannes Bretkes (Jonas Bretkūnas') Postille von 1591 nach der Predigt zum Trinitatissonntag neben dem *Apostolicum* bezeugt.³¹ Diese Übersetzung beruht nicht auf der im Herzogtum Preußen verbreiteten deutschen

23 Vokes, Barth, Schröer 1978, 554f.

24 Vokes, Barth, Schröer 1978, 555f.

25 Sattler 1998, 799.

26 *PeK* Bb6v–Dd2r.

27 *PeK* Cc7r_{14–15}, eigene Übersetzung.

28 Vgl. Sattler 1998, 799 und Thalhofer 1888, 680.

29 Dennoch waren gerade durch die Rezitation in der Sonntagsmesse die lateinischen Formulierungen immer im Bewusstsein

der katholischen Übersetzer beispielsweise des *Apostolicums*. Der daraus erwachsende mögliche Einfluss auf die altlitauischen katholischen Fassungen des *Apostolicums* muss entsprechend stets berücksichtigt werden.

30 *WoP* 30v, 106r, 182r, 190v, 191r; vgl. auch Gelumbeckaitė 2008a, Gelumbeckaitė 2008b.

31 *BrP* II 184f., Nachdruck in *ZeG* 39r–39v.

Fassung aus der *Kirchenordnung* von 1558,³² sondern weist viele Anknüpfungspunkte an den kanonischen lateinischen Text auf. Das *Nicäno-Konstantinopolitanum* hat die altlitauischen Übersetzungen des *Apostolicums* mehrfach stark beeinflusst. Entsprechende Stellen werden im Analyseteil kommentiert und mit dem Zitat der Übersetzung aus *BrP* verglichen.

Das längste und letzte³³ der altkirchlichen *Symbola* ist das sogenannte *Athanasische Credo* oder nach dem lateinischen Incipit *Quicumque*. Bis zum 17. Jh. wurde es dem heiligen Athanasius zugeschrieben, die wahre Verfasserschaft lässt sich nicht mehr ermitteln. Der seit dem 8. Jh. bezeugte lateinische Text ist um 500 n. Chr. in der Westkirche entstanden. Er behandelt in zwei Teilen zuerst die Heilige Dreifaltigkeit, dann christologische Fragen und ist vor allem der Versuch, die katholische Lehre gegenüber anderen als häretisch betrachteten Positionen in den spätantiken christologischen Streitigkeiten zu formulieren. Seit dem 9. Jh. wurde er ins Breviergebet aufgenommen und in der Prim des Sonntags und des Dreifaltigkeitsfestes gebetet.³⁴ Im Luthertum wurde das *Athanasicum* als eines der drei altkirchlichen *Symbola* rezipiert.³⁵ So bietet es auch Bretke in seiner Postille nach dem *Nicäno-Konstantinopolitanum*,³⁶ Daniel Klein gibt in seinem Gesangbuch von 1666 eine Neuübersetzung.³⁷ Eine katholische Übersetzung in recht freier Liedform findet sich in Salomon Mozerka Slawoczyńskis Gesangbuch von 1646.³⁸ Paraphrasen einiger Textpassagen finden sich in der Wolfenbütteler Postille.³⁹

Ein spezifisch katholisches *Credo* ist das sogenannte *Tridentinische Credo* oder die *Professio fidei Tridentina*. Es wurde als Reaktion auf das Konzil von Trient 1563 in der Bulle *Iniunctum nobis* von Papst Pius IV. veröffentlicht und bestand aus dem *Nicäno-Konstantinopolitanum*, dem eine Reihe von Glaubensartikeln beigelegt wurde, die sich vor allem gegen die Protestanten richteten. Somit hatte es die Funktion eines Gehorsamseides gegenüber Kirche und Papst, den gewisse Personenkreise bei der Übernahme höherer kirchlicher Ämter ablegen mussten.⁴⁰ Es ist zwar keine altlitauische Fassung

32 *Kirchenordnung* 1558, 54v–55r; der Text der *Credos* in der preußischen *Kirchenordnung* scheint auf Luthers Schrift *Die drey Symbola*, Luther 1538, bzw. auf dieser Traditionslinie zu beruhen, das *Nicäno-Konstantinopolitanum* auf fol. f3v–f4r. Die *Kirchenordnung* 1568, 67v–68r druckt die deutsche Übersetzung von 1558 noch einmal ab. Kommentar und Edition des deutschen Vorlagentextes bietet Dingel 2014, 45–50.

33 Im Luthertum wird im 16. Jh. noch das *Te Deum* als eigenes *Symbolum* betrachtet und dem heiligen Ambrosius oder Augustinus zugeschrieben. So geben Luther 1538, B2r–B2v und die *Kirchenordnung* von 1558, 58r–58v (nachgedruckt in der *Kirchenordnung* 1568, 71r–71v) auch hiervon eine deutsche

Übersetzung. Neben weiteren ist die älteste litauische Fassung bei Mažvydas (*MžA* 1549) bezeugt.

34 Quasten 1963, 937f.

35 Vgl. die deutschen Übersetzungen bei Luther 1538, A4r–B1v und die *Kirchenordnung* von 1558, 55v–57v (nachgedruckt in der *Kirchenordnung* 1568, 68v–70v), Kommentar und Edition der deutschen Vorlage in Dingel 2014, 51–60.

36 *BrP* II 185–189, Nachdruck in *ZeG* 39v–41v.

37 *KIN*₁ 132–137, Nachdruck in *RkG*₁ 140–145.

38 *SIG* 129–133.

39 *WoP* 1v, 182v, 190v, 191r; vgl. auch Gelumbeckaitė 2008a, 2008b.

40 Vgl. Thalhofer 1888, 682–685.

aus dem 16. oder 17. Jh. überliefert, aber bereits 1719 wurde eine handschriftliche Übersetzung in ein moraltheologisches Buch eingetragen.⁴¹ Ende des 18. Jh. findet sich auch eine gedruckte litauische Übersetzung im *Rituale Sacramentorum* 1799.⁴²

Zu den 46 altlitauischen Textzeugen des *Apostolicums*, die nun vorgestellt und analysiert werden, treten also noch einmal sieben Textzeugen der größeren *Credos* hinzu, von denen zumindest das *Nicäno-Konstantinopolitanum* Einfluss auf das *Apostolicum* hatte.

1.3. ÜBERSICHT ÜBER DIE ALTLITAUISCHEN TEXTZEUGEN. Wie alle Grundgebete ist auch das *Credo* im Altlitauischen zuerst in den vorreformatorischen *Dzūkischen Gebeten* (*DzG* 1504–1530) belegt, danach im protestantischen Katechismus von Martynas Mažvydas (*MžK* 1547). Das erste interrogative *Credo* ist in Mažvydas' *Forma krikštymo* (*MžF^T* 1559) bezeugt, in einem kurzen Katechismus-Anhang erscheint das dritte deklaratorische *Credo* in Mažvydas' Gesangbuch *Giesmės krikščioniškos* (*MžG* 1570). Ein deklaratorisches wie auch ein interrogatives *Credo* in Baltramiejus Vilentas' Katechismus *Enchiridion* (*ViC²* 1579)⁴³ übernehmen den Wortlaut aus *MžF^T* bzw. *MžG* (vgl. Abschnitt 3.1). Eine Neuauflage erfahren die *Credos* aus *ViC²* in Lazarus Sengstocks (Lozorius Zengštokas) Bearbeitung von Vilentas' *Enchiridion* (*ZeC*, 1612). Bei der zweiten Frage des Taufcredos kürzt Vilentas (und ihm folgend Sengstock) allerdings die zweite Hälfte des mittleren Teiles durch ein *etc.* ab. Diese Lücke wird im *ZeC*-Exemplar der Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, durch einen handschriftlichen Zusatz aus der ersten Hälfte des 17. Jh. wieder geschlossen, indem die fehlenden Abschnitte (höchstwahrscheinlich aus dem deklaratorischen *Credo* aus *ZeC*) ergänzt wurden (*ZeC_{ZBei}^T* nach 1612, vgl. Abschnitt 3.1). Zeitlich zwischen Vilentas und Sengstock gibt Johannes Bretke nach der Predigt zum Dreifaltigkeitssonntag neben dem *Nicäno-konstantinopolitanischen* und dem *Athanasischen Credo* (vgl. Abschnitt 1.2) in seiner Postille auch eine weitere lutherische Version des *Apostolischen Credos* (*BrP*, 1591). Das herzogliche Briefarchiv in Königsberg enthielt einen Entwurf für einen zweisprachigen deutsch-litauischen Katechismus mit der Bitte um Finanzierung. Die Handschrift mit dem Titel *Eine schöne liebliche Unterrichtung* (*KöU* 1580–1610) ist seit dem Zweiten Weltkrieg verschollen.⁴⁴ Soweit man aus den Passagen des Entwurfs erkennen kann, war hinsichtlich des *Credos* eine (leicht bearbeitete) Übernahme des Textes aus *ViC²* angedacht. Das Denkmal ist aufgrund des historischen Kontextes zwischen 1580 und 1610 zu datieren.⁴⁵ Nach einer längeren Zeit enthält

41 Edition und Faksimile bei Rankelienė, Saudargienė 2014, 379–389.

42 *Rituale Sacramentorum* 1799, 71–76.

43 Die 1. Auflage ist nicht erhalten, vgl. *LB I* 450, Nr. 1280.

44 Das herzogliche Briefarchiv ist jetzt Teil des Geheimen Staatsarchivs Preußischer Kulturbesitz (GStA PK), der Katechis-

musentwurf konnte dort jedoch nicht aufgefunden werden. Lediglich Beschreibung, Faksimile einer Seite und Edition sind in Mikalauskaitė 1939 erhalten, das *Credo* auf S. 34f.

45 Für eine ausführliche Argumentation vgl. *ALKT* in Vorb.

als nächste lutherische Publikation erst der anonyme viersprachige *Königsberger Katechismus* von 1670 (*KöK¹*) wieder zwei deklaratorische⁴⁶ und ein interrogatives *Credo*,⁴⁷ darauf folgt die litauische Übersetzung des Katechismus *Eine Christliche Unterredung* von Bernhard von Sanden d. Ä., unter dem Titel *Susikalbėjimas* (*ScS* 1694) übersetzt vom lutherischen Pfarrer Bartholomäus Schultz.

Die erste nachreformatorisch-katholische altlitauische Fassung des *Credos* bietet Mikalojus Daukšas *Katechismus* (*DaK* 1595), ihm folgt der anonyme Katechismus von 1605 (*AnK*) mit zwei Fassungen des deklaratorischen *Credos*.⁴⁸ Eine handschriftliche, auf 1607 datierte Gebetssammlung aus Raseiniai enthält ebenfalls ein – stark defektives⁴⁹ – *Credo* (*RsG*). Interrogative katholische *Credos* finden sich in der ersten und zweiten Auflage der *Agenda parva* (*VIA^{1T}* 1616 und *VIA^{2T}* 1630)⁵⁰, sowie in den Kurzausgaben des *Rituale Sacramentorum* (1. Auflage 1633, *VIR^{1T}*)⁵¹. Der Text des *Credos*

46 Außer *KöK¹* enthalten auch *PeK*, *AnK*, *KnN¹⁵*, *AnP*, *KnN²⁵*, *KöK³* und *ŠrP* jeweils zwei Fassungen a) und b) des deklaratorischen *Credos* (vgl. Appendix), da in diesen Katechismen zum einen eine zusammenhängende Gebetsform gegeben wird, zum anderen Abschnitte des *Credos* in Katechismusfragen oder -antworten zitiert werden. Wo die jeweiligen Versionen nicht gleich lauten, werden sie im Analyseteil bspw. als *PeK^a* und *PeK^b* getrennt zitiert. Wo beide Versionen übereinstimmen, erscheint die Sigle in der Form *PeK^{ab}*.

47 Die zweite Auflage *KöK²* ist verschollen, die *LB* I 228, Nr. 639 datiert sie um 1683. Die dritte Auflage *KöK³* von 1700 ist ein unveränderter Nachdruck von *KöK¹* 1670.

48 Trotz identischer Vorlage (der polnischen Übersetzung des Ledesma-Katechismus, vgl. Sittig 1929) bietet der Übersetzer des anonymen Katechismus *AnK* auf den S. [23] und [30] noch einmal den zweiten und dritten Teil des *Credos*. Die polnische Vorlage und *DaK* (S. [27]) wiederholen lediglich den ersten Teil, dieser wird hier nicht als vollständiges *Credo* behandelt. Ebenso werden Paraphrasen einzelner Teile des *Credos*, die in Predigten vorkommen, z. B. in der *Wolfenbütteler Postille* (*WoP* 28v, 152v, 182r; vgl. auch Gelumbekaitė 2008a, 2008b), in Bretkes Postille (*BrP* I 3 und II 416) und in Daukšas Postille (*DaP* 252), nicht als *Credos* gewertet, da sie nicht als solche intendiert waren und die syntaktische Einbindung in den Predigttext die Vergleichbarkeit erschwert.

49 Das als Einbandmaterial verwendete Blatt mit den drei Grundgebeten *Paternoster*, *Ave Maria* und *Apostolisches Credo* war in drei Teile zerrissen, wobei im unteren Bereich ein keilförmiges Stück verloren gegangen ist, das vor allem den Text des *Credos* enthielt. Aufgrund des großen Textverlustes kann das *Credo* aus *RsG* nicht vollständig in die Analyse mit einbezogen werden.

50 Die gegenüber *VIR^{1T}* und *Rituale Romanum* 1614 längere Form des Taufcredos in beiden Agenden begründet sich mit den Vorlagen des älteren Taufformulars, das in verschiedenen Anteilen auf den im Königreich Polen und dem Großherzogtum Litauen vorgeschriebenen Agenden des Theologen und Ermländer Bischofs Marcin Cromer (*Agenda sacramentalia* 1574 und Nachdrucke) sowie des Theologen und Kanonikers Hieronim Powodowski (*Agenda seu ritus sacramentorum* 1591 und Nachdrucke) beruht. Zur Geschichte der polnischen Agenden und Ritualia vgl. Chodyński 1900, zu *VIA¹* und *VIA²* als Kurzfassung dort besonders S. 26.

51 Bis ins 19. Jh. erschienen zahlreiche Nachdrucke dieses kanonischen Textes. Für die Textgeschichte von Bedeutung sind *VIR^{13T}* 1647 aufgrund einer neuen Textvariante, die von allen weiteren Nachdrucken übernommen wird, und *VIR^{21T}* 1675, das als eine Neubearbeitung des litauischen Textes und daher als 2. Auflage gewertet werden kann (ausführlicher hierzu *ALKT* in Vorb.). Da dies sich jedoch nicht im Text des *Credos* auswirkt, erscheint *VIR^{21T}* nicht im Analyseteil, sondern lediglich im Appendix.

im anonym übersetzten ostlitauischen Katechismus Robert Bellarmins von 1677 (*Trumpas mokslo krikščioniško surinkimas, AnS*) zeigt leichte Anleihen an *AnK*. Ein im 19. Jh. nach Helsinki gelangtes *Rituale Sacramentorum* von 1647 enthält im Anhang eine umfangreiche Sammlung handschriftlicher Gebete (*HeL* 1647–1690) einschließlich des *Apostolischen Credos*. Zwar lassen alle Texte in *HeL* eine Beziehung zu Georgius Kossakowskis (Jurgis Kasakauskis') *Rožančius* (*KoR*¹ 1681)⁵² erkennen, der ebenfalls ein *Apostolisches Credo* enthält, jedoch sind die Formulierungen von *HeL* sehr frei und damit eher als frühes gemeinsames Gebetgut des Bistums Samogitien denn als Abschrift anzusehen. Definitiv abhängig von *KoR*¹ ist jedoch die handschriftliche žemaitische Gebetssammlung aus Varniai (*VrL* 1681–1705), die zu den ältesten überlieferten niederlitauischen (žemaitischen) Texten zählt. Als letztes katholisches Denkmal des 17. Jh., das den Text des *Credos* enthält, kann der erst 1725 in Vilnius gedruckte Katechismus *Pamokslas krikščioniškas* (*ŠrP*) gelten, der allerdings dem bereits 1680 gestorbenen Pranciškus (Pranas) Šrubauskis zugeschrieben wird⁵³ und deshalb hier Berücksichtigung findet.

Die protestantisch-reformierte bzw. calvinistische Tradition umfasst fünf Denkmäler, von denen nur zwei als eigenständig betrachtet werden können: Der erste litauische calvinistische Katechismus von Merkelis Petkevičius enthält zwei deklaratorische *Credos* (*PeK* 1598), von denen eines am Beginn der sogenannten *Morkūnas-Postille* (*MoP* 1600) zitiert wird (vgl. Appendix). Der Katechismus in der *Knyga Nobažnystės* von 1653 (*KnN*¹₅) mit zwei deklaratorischen *Credos* wird in der anonymen *Pradžia pamokslo* von 1680 wörtlich nachgedruckt (*AnP*). Ein 1684 in Königsberg zur Umgehung katholischer Zensur mit falschem Druckort und falschem Jahr herausgegebener Nachdruck *KnN*² lehnt sich in den ersten vier Teilen *Psolmai*, *Giesmės*, *Suma* und *Maldos* wie zu erwarten an *KnN*¹ 1653 an. Wie dagegen schon typographisch der einspaltige Satz zeigt, folgt der *Katekizmas* (*KnN*²₅) dem wenige Jahre zuvor ebenfalls in Königsberg gedruckten *AnP* (vgl. Abschnitt 3.3).⁵⁴

Als nicht konfessionell gebunden werden hier die *Credos* in Chroniken und (vor-)wissenschaftlichen Abhandlungen betrachtet, die vorwiegend als Sprachbeispiele dienen. Ihre konfessionelle Herkunft ist dabei in der Regel noch zu erkennen, sie dienen aber nicht der Vermittlung des Gebetes oder seiner Anwendung in der Liturgie. Dies betrifft die Fassungen des *Credos* von Matthäus Prätorius (*PrD* 1670–1703), Wolfgang Christoph von Nettelhorst (*NeD* 1674) und die davon abhängigen Fassungen in Christoph Hartknochs Werken (*HaD* 1679, *HaP* 1684), die das altlitauische *Credo* im Rahmen eines Vergleichs mit dem Altpreußischen präsentieren. Als Werke aus dem Herzogtum Preußen stehen sie innerhalb der protestantisch-lutherischen

52 Der verschollene Nachdruck *KoR*² gehörte wahrscheinlich ebenfalls noch dem 17. Jh. an. Die *LB* I 183, Nr. 491 datiert ihn nach älteren Bibliographien auf 1691.

53 Vgl. *LB* I 408, Nr. 1156 und 1157.

54 Der Katechismusteil *KnN*¹₅ 1653 ist zwei-

spaltig gesetzt. Zu *AnP* als Textvorlage, zur Problematik der falschen Datierung und zur katholischen Zensur vgl. *LB* I 50, Nr. 150 zu *AnP* und *LB* I 153–155, Nr. 418–419 sowie *LB* I 262–265, Nr. 732–737 zu *KnN*¹ und *KnN*².

Tradition. *HaP* und *HaD* sind hierbei jeweils als Zitat von *NeD* anzusehen.⁵⁵ Ein Ergebnis der Analyse ist, dass Nettelhorst in seiner Dissertation den Text des *Credos* von *KöK*^{1a} übernimmt.⁵⁶

Es folgt eine Übersicht über die altlitauischen Textzeugen in chronologischer Folge mit Titeln in Eigenschreibung; ein hochgestelltes ^T hinter der Sigle markiert ein interrogatives Taufcredo:

<i>DzG</i>	1504–1530	<i>Dzūkische Gebete</i>	HS ⁵⁷	kath.
<i>MžK</i>	1547	Mažvydas, <i>Catechismusas</i>	D	prot. (luth.)
<i>MžF</i> ^T	1559	Mažvydas, <i>Forma</i>	D	prot. (luth.)
<i>MžG</i>	1570	Mažvydas, <i>Gesmes</i>	D	prot. (luth.)
<i>ViC</i> ²	1579	Vilentas, <i>Enchiridion</i> (2. Aufl.)	D	prot. (luth.)
<i>ViC</i> ^{2T}	1579	Vilentas, <i>Enchiridion</i> (2. Aufl.)	D	prot. (luth.)
<i>KöU</i>	1580–1610	Königsberg, <i>Vnderichtung</i>	HS	prot. (luth.)
<i>BrP</i>	1591	Bretke, <i>Postilla</i>	D	prot. (luth.)
<i>DaK</i>	1595	Daukša, <i>Kathechismas</i>	D	kath.
<i>PeK</i> ^a	1598	Petkevičius, <i>Katechism</i>	D	prot. (ref.)
<i>PeK</i> ^b	1598	Petkevičius, <i>Katechism</i>	D	prot. (ref.)
<i>MoP</i>	1600	Morkūnas, <i>Postilla</i>	D	prot. (ref.)
<i>AnK</i> ^a	1605	Anonymus, <i>Kathechismas</i>	D	kath.
<i>AnK</i> ^b	1605	Anonymus, <i>Kathechismas</i>	D	kath.
<i>RsG</i>	um 1607	Raseiniai, <i>Gebete</i>	HS	kath.
<i>ZeC</i>	1612	Sengstock, <i>Enchiridion</i>	D	prot. (luth.)
<i>ZeC</i> ^T	1612	Sengstock, <i>Enchiridion</i>	D	prot. (luth.)
<i>ZeC</i> _{ZBe1} ^T	nach 1612	<i>ZeC</i> , Zusätze Berlin 1	HS	prot. (luth.)
<i>VIA</i> ^{1T}	1616	Vilnius, <i>Agenda</i> (1. Aufl.)	D	kath.
<i>VIA</i> ^{2T}	1630	Vilnius, <i>Agenda</i> (2. Aufl.)	D	kath.
<i>VIR</i> ¹ ₁ ^T	1633	Vilnius, <i>Rituale</i> (1. Aufl.)	D	kath.
<i>VIR</i> ¹ ₃ ^T	1647	Vilnius, <i>Rituale</i> (1. Aufl., 3. Nachdr.) ⁵⁸	D	kath.
<i>HeL</i>	1647–1690	Helsinki, Liturgische Texte	HS	kath.
<i>KnN</i> ¹ ₅ ^a	1653	<i>Kniga Nobaznistes, Katechizmas</i> (1. Aufl.)	D	prot. (ref.)
<i>KnN</i> ¹ ₅ ^b	1653	<i>Kniga Nobaznistes, Katechizmas</i> (1. Aufl.)	D	prot. (ref.)
<i>KöK</i> ^{1a}	1670	Königsberg, <i>Catechismus</i> (1. Aufl.) ⁵⁹	D	prot. (luth.)
<i>KöK</i> ^{1b}	1670	Königsberg, <i>Catechismus</i> (1. Aufl.) ⁶⁰	D	prot. (luth.)
<i>KöK</i> ^{1T}	1670	Königsberg, <i>Catechismus</i> (1. Aufl.) ⁶¹	D	prot. (luth.)

⁵⁵ Diese Abhängigkeit wurde erstmals 2020 in einer Seminararbeit an der HU Berlin von Tilo Petersohn festgestellt.

⁵⁶ Zum Nachweis dieser Abhängigkeit vgl. Abschnitt 3.2.

⁵⁷ Die Abkürzung HS bezeichnet eine Handschrift, D einen Druck. Grau gedruckt sind Denkmäler, von denen in der Forschungs-

bereits bekannt ist, dass sie von anderen Texten (wie oben beschrieben) abhängig sind. Sie werden im Analyseteil nur in Ausnahmefällen berücksichtigt.

⁵⁸ Nachdruck in *VIR*²₁^T, vgl. Appendix.

⁵⁹ Nachdruck in *KöK*^{3a}, vgl. Appendix.

⁶⁰ Nachdruck in *KöK*^{3b}, vgl. Appendix.

⁶¹ Nachdruck in *KöK*^{3T}, vgl. Appendix.

<i>PrD</i>	1670–1703	Prätorius, <i>Deliciae Prussicae</i>	HS	(nicht konf.)
<i>NeD</i>	1674	Nettelhorst, <i>Dissertatio</i>	D	(nicht konf.)
<i>AnS</i>	1677	Anonymus, <i>Surinkimas</i>	D	kath.
<i>HaD</i>	1679	Hartknoch, <i>Dissertationes</i>	D	(nicht konf.)
<i>AnP^a</i>	1680	Anonymus, <i>Pradzia pamoksla</i> ⁶²	D	prot. (ref.)
<i>AnP^b</i>	1680	Anonymus, <i>Pradzia pamoksla</i> ⁶³	D	prot. (ref.)
<i>KoR¹</i>	1681	Kossakowski, <i>Rožancius</i>	D	kath.
<i>VrL</i>	1681–1705	Varniai, Liturgische Texte	HS	kath.
<i>HaP</i>	1684	Hartknoch, <i>Preussen</i>	D	(nicht konf.)
<i>ScS</i>	1694	Schultz, <i>Sussikalbejimas</i>	D	prot. (luth.)
<i>ŠrP^a</i>	1725	Šrubauskis, <i>Pamokštas</i>	D	kath.
<i>ŠrP^b</i>	1725	Šrubauskis, <i>Pamokštas</i>	D	kath.

Insgesamt lässt sich also, inklusive aller Nachdrucke, folgende Gesamtzahl an altlitauischen *Apostolischen Credos* ermitteln:

	kath.	prot. (luth.)	prot. (ref.)	nicht konf.	Summe
16. Jh.	2 (2+0 ^T)	7 (5+2 ^T)	3	0	12 (10+2 ^T)
17. Jh.	14 (9+5 ^T)	10 (6+4 ^T)	6	4	34 (25+9 ^T)
Summe	16 (11+5^T)	17 (11+6^T)	9	4	46 (35+11^T)

Tabelle 1. Zeitliche und konfessionelle Verteilung der altlitauischen *Credos*

1.4. DER KANONISCHE TEXT. In der folgenden Tabelle wird der Text des deklaratorischen und des interrogativen *Credos* gegenübergestellt.⁶⁴ Diesen kanonisierten Textfassungen, die über Jahrhunderte in ihrem Wortlaut stabil blieben, folgt auch das zitierte *Rituale Romanum* 1614, dessen Text zur leichteren Vergleichbarkeit in einer modernisierten Orthographie wiedergegeben wird.⁶⁵

⁶² Nachdruck in *KnN²₅^a*, vgl. Appendix.

⁶³ Nachdruck in *KnN²₅^b*, vgl. Appendix.

⁶⁴ Stellvertretend für das interrogative *Credo* wird hier der modernisierte Text der Kurzform dargestellt, wie ihn das überaus einflussreiche *Rituale Romanum* 1614 bietet. Da diese Kurzform des Taufcredos mit wenigen Unterschieden bereits vor der Reformation in Gebrauch war, bildet sie damit nicht nur die Vorlage für die katholischen Übersetzungen, sondern indirekt auch die Vorlage Luthers und der protestantischen deutschen Übersetzungen, ggf. mit Erweiterungen (vgl. Abschnitt 1.2). Ähnliches gilt für protestantische und katholische polnische Übersetzungen. Es wird hier daher nur der lateinische Text zitiert und auf deutsche und polnische

Vorlagen ggf. in der Analyse verwiesen.

Für einen Kommentar und eine Edition des lutherischen deutschen Textes nach Luther 1538 vgl. Dingel 2014, 37–43.

⁶⁵ Zum kanonischen Text gibt es vereinzelte Varianten, so erscheint in der vorreformatorischen und protestantischen Tradition im 5. Artikel *ad inferna*, ohne Bedeutungsunterschied zu *ad inferos* 'in die Unterwelt', z. B. im lateinischen Text von *KöK¹* 16^b. Mit Dingel 2014, 42 kann diese als lutherische kanonische Lesart des lateinischen Textes angesprochen werden. Die Lesart *vitam aeternam post mortem* 'das ewige Leben nach dem Tode' im 12. Artikel findet sich hingegen vor allem in vorreformatorischen Tauf formularen, beispielsweise in der *Agenda* 1514, B5v, der

Deklaratorisches Credo:	Interrogatives Credo:
1. Credo in Deum, Patrem omnipotentem, creatorem caeli et terrae.	Nomen. Credis in Deum Patrem omnipotentem creatorem caeli et terrae?
	Respondeant. Credo.
2. Et in Iesum Christum, Filius eius unicus, Dominus nostrum,	Credis in Iesum Christum, filium eius unicum, Dominum nostrum,
3. qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine,	natum,
4. passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus.	et passum?
	Respondeant. Credo.
5. Descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis.	-/-
6. Ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis.	-/-
7. Inde venturus est iudicare vivos et mortuos.	-/-
8. Credo in Spiritum Sanctum,	Credis in Spiritum Sanctum,
9. sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem,	sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem,
10. remissionem peccatorum,	remissionem peccatorum,
11. carnis resurrectionem,	carnis resurrectionem,
12. vitam aeternam. Amen.	vitam aeternam?
	Respondeant. Credo.

Tabelle 2. Kanonischer lateinischer Text des *Apostolischen Credos*⁶⁶

Die kanonische Form des deklarativen *Credos* im modernen Standardlitauischen lautet:⁶⁷

*Tikiu į Dievą Tėvą visagali, dangaus ir žemės Sutvėrėją;
ir į Jėzų Kristų, vienatinį Jo Sūnų, mūsų Viešpatį,
kuris prasidėjo iš Šventosios Dvasios, gimė iš Mergelės Marijos,
kentėjo prie Poncijaus Pilato, buvo prikaltas prie kryžiaus, numiręs ir palaidotas;
nužengė į pragarus; trečiąją dieną kėlėsi iš numirusių;*

ersten Agende mit stellenweise polnischem Formular. Auch Luthers *Taufbüchlein* bietet sie, vgl. *WA XIX 1897*, 540f. Diese Lesart wird vielfach in litauischen Übersetzungen rezipiert, vgl. Colon 23 im Analyseteil.

⁶⁶ *Rituale Romanum* 1614, deklaratorischer Text S. 14, interrogativer Text S. 16f.

⁶⁷ Zitiert nach *Liturginis maldynas* 2021, 46.

įžengė į dangų, sėdi visagalio Dievo Tėvo dešinėje,
iš ten ateis gyvųjų ir mirusiųjų teisti.
Tikiu Šventąją Dvasią,
šventąją visuotinę Bažnyčią, šventųjų bendravimą,
nuodėmių atleidimą,
kūno iš numirusių prisikėlimą
ir amžinąjį gyvenimą. Amen.

Das Credo wird traditionell in drei Teile für die drei göttlichen Personen sowie zwölf Artikel gegliedert, die in der Tradition jeweils einem der zwölf Apostel zugeschrieben wurden (vgl. Abschnitt 1.2). Die genaue Einteilung und Zuordnung variieren in verschiedenen Denkmälern besonders im dritten Teil jedoch stark. Von den altlitauischen Credos sind die in MŽK, DaK, PeK^a (sowie dessen Nachdruck MoP), AnK^a und ŠrP^a in Artikel gegliedert, in auffälliger Weise weicht jedoch DaK stärker von der konfessionsübergreifenden Tradition ab, die die anderen Denkmäler mit geringen Abweichungen einhalten: Artikel 10 lautet in DaK *Szwętuūjų będriftę (sanctorum communionem)*, in MŽG, PeK^a, AnK^a und ŠrP^a gehören dessen Entsprechungen noch zu Artikel 9. Der 11. Artikel in DaK entspricht dem 10. und 11. in den übrigen Denkmälern:

MŽK x. [...] Tikiu greku atleidima. xi. [...] Tikiu kuna ifch nomirufioiu kielima.
DaK 11. Nūdemių atłaidímą kūno iš numírufių kėlimą.
PeK^a 10. Grieku atłaidima. 11. Kuna iš numirufiu prikielima.
AnK^a 10. Atłaydymu prafirafciú. 11. Kúna išgi numirufiu kiėlimų.
ŠrP^a 10. Greku atłaydima. 11. Kuno ifz numirufiu prykielima.

Der Grund für diese Abweichung dürfte darin liegen, dass DaK 1595 hier teilweise die abweichende Nummerierung seiner Vorlage übernimmt,⁶⁸ wohingegen AnK 1605 die Zählung gemäß der Tradition korrigiert.

2. ANALYSE. Für die Analyse wird das Credo hier in folgende 24 Cola gegliedert:

- | | |
|---|---|
| 1) <i>Credo in Deum // Credis in Deum</i> ^T | 9a) <i>passus [sub Pontio Pilato] // et passum</i> ^T |
| 2) <i>Patrem omnipotentem</i> | |
| 3) <i>Creatorem caeli et terrae</i> | 9b) <i>[passus] sub Pontio Pilato</i> |
| 4) <i>Et in Iesum Christum // Credis in Iesum Christum</i> ^T | 10) <i>crucifixus, mortuus, et sepultus</i> |
| 5) <i>Filium eius unicum</i> | 11) <i>descendit ad inferos</i> |
| 6) <i>Dominum nostrum</i> | 12) <i>tertia die resurrexit a mortuis</i> |
| 7) <i>qui conceptus est de Spiritu Sancto</i> | 13) <i>ascendit ad caelos</i> |
| 8a) <i>natus [ex Maria Virgine] // natum</i> ^T | 14) <i>sedet ad dexteram Dei</i> |
| 8b) <i>[natus] ex Maria Virgine</i> | 15) <i>Patris omnipotentis</i> |
| | 16) <i>inde venturus est</i> |
| | 17) <i>iudicare vivos et mortuos</i> |

⁶⁸ Der polnische Ledesma-Katechismus zählt *sanctorum communionem* wie DaK als zehnten Artikel, stellt *carnis resurrectionem* aber

zum zwölften (X. *Świętych obcowanie*. XI. *Grzechow odpuszczenie*. XII. *Ciała z martwych wstanie*; zitiert nach Sittig 1929, 29).

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 18) <i>Credo in Spiritum Sanctum //</i> | 21) <i>remissionem peccatorum</i> |
| <i>Credis in Spiritum Sanctum^T</i> | 22) <i>carnis resurrectionem</i> |
| 19) <i>sanctam Ecclesiam catholicam</i> | 23) <i>vitam aeternam</i> |
| 20) <i>Sanctorum communionem</i> | 24) <i>Amen</i> |

Die altlitauischen Texte zeigen eine hohe Varianz der Übersetzungen von 8 und 9, sodass aus Gründen der Übersichtlichkeit eine Aufteilung dieser Cola in zwei Teile nötig ist.

Zur Analyse wurde der Wortlaut aller Textzeugen ins Standardlitauische transponiert. Bei dieser Standardisierung werden die Präpositionen *ing*, *ižg* und *nuog* als *i*, *iš* und *nuo* behandelt. Identische Cola werden als ein „Strang“ zusammengefasst und durch lateinische Kleinbuchstaben identifiziert. Die Stränge, die ausschließlich im interrogativen *Credo* vorkommen, werden mit griechischen Kleinbuchstaben bezeichnet. Die Anordnung erfolgt in chronologischer Reihenfolge nach dem Erstbeleg. Da das Hauptaugenmerk auf lexikalischen Übereinstimmungen liegt, werden Cola, die sich nur geringfügig unterscheiden (z. B. durch das unbestimmte gegenüber dem bestimmten Adjektiv), als Nebenstränge (mit Indexziffer) einem Hauptstrang untergeordnet. Der Vergleich erfolgt über den lateinischen Urtext, auch wenn einzelne litauische Übersetzungen über das Polnische (z. B. *DaK*, *PeK*, *AnK*) oder Deutsche (z. B. *ViC²*, *KöK¹*) vermittelt sind. Die einzelnen Vorlagen und Paralleltexte werden in der Analyse dort herangezogen, wo es nötig erscheint. Unsichere Lesarten oder Interpretation werden durch ein hochgestelltes Fragezeichen markiert.⁶⁹ Varianten innerhalb eines Denkmals, die in Marginalien oder Klammern erscheinen, werden durch hochgestelltes ^v hinter der Sigle gekennzeichnet, Unterschiede zwischen der deklaratorischen und interrogativen Form im lateinischen Formular durch //.

CREDO IN DEUM // CREDIS IN DEUM^T

a)	<i>tikiu i dievą</i>	<i>DzG, MžK, MžG, ViC², BrP, DaK, PeK^{ab}, AnK^{ab}, HeL, KnN^{1,5,b}, AnS, KoR¹, VrL, ŠrP^{ab}</i>
b)	<i>tikiu i vieną dievą</i>	<i>KnN^{1,5,a}</i>
c)	<i>aš tikiu i dievą</i>	<i>KöK^{1ab}, PrD, NeD, HaD, HaP, ScS</i>
α)	<i>bau tiki i dievą</i>	<i>MžF^T</i>
β)	<i>tiki i dievą</i>	<i>ViC^{2T}, VI^{A1T}, VI^{A2T}, VI^{R1}^T</i>
γ)	<i>ar tiki i dievą</i>	<i>KöK^{1T}</i>

Tabelle 3. Erstes Colon *Credo in Deum // Credis in Deum^T*

Der deklaratorische Strang a entspricht dem interrogativen Strang β: *tikiu/tiki i dievą*. *MžF^T* und *KöK^{1T}* haben zusätzlich eine Fragepartikel *bau* bzw. *ar*, Strang c das Personalpronomen *aš* 'ich', eine wörtliche Übersetzung aus dem Deutschen, weshalb es vor allem in den späten lutherischen *Credos* erscheint.⁷⁰ Trotz Übernahme des

⁶⁹ Nicht hochgestellte Fragezeichen erscheinen so im Original.

⁷⁰ So auch Zinkevičius 2000, 170.

Textes von ViC² ergänzt KöU hier aus demselben Grund das Pronomen und nähert sich so der deutschen Vorlage an.

Auffällig ist KnN^{1,5}^a mit der Ergänzung *vieną* 'einen', die auch in den Nachdrucken AnP^a und KnN^{2,5}^a vorgesetzt wird. Hier handelt es sich um eine Übernahme aus dem Nicäno-konstantinopolitanischen Credo, lateinisch *Credo in unum deum* 'ich glaube an den einen Gott' (vgl. Abschnitt 1.2). In BrP (II 184₄) erscheint an dieser Stelle *Tikiu ing wienaghi Diewa* 'Ich glaube an den einen Gott'.⁷¹

PATREM OMNIPOTENTEM

a)	<i>tėva visagalintį</i>	DzG, DaK, PeK ^a , AnK ^{ab} , VIA ^{1T} , VIA ^{2T} , VIR ^{1,1T} , HeL, AnS, ScS, ŠrP ^a
b)	<i>tėva visagalintįjį</i>	MžK, MžF ^T , MžG, ViC ² , ViC ^{2T} , BrP, VrL
c)	<i>tėva visogalintį</i>	PeK ^b , KnN ^{1,5} ^{ab} , PrD, KoR ¹ , ŠrP ^b
d)	<i>tėva visogalintį</i>	KöK ^{1abT} , NeD, HaD, HaP

Tabelle 4. Zweites Colon *Patrem omnipotentem*

Hier liegt die Varianz in der Wiedergabe von lat. *omnipotens* 'allmächtig'. Die altlitauischen *Credos* schwanken zwischen den Lexemen *visagalīs* (a, b),⁷² *visogalīs* (c) und *visgalīs* (d).⁷³ Letzteres ist in den *Credos* nur in KöK¹ und davon abhängigem NeD, HaD und HaP belegt. Ein Fehler bzw. eine Verschreibung für *visogalintį* in KöK^{1abT} ist ausgeschlossen, da dieses Lemma in Colon 15 als *wiffogalinc30* mit <łf> erscheint und auch in KöK^{3abT} so nachgedruckt wird (vgl. Appendix).

Strang b verwendet die emphatische Form des Adjektivs. Der erhaltene Text in RsG lässt die Zugehörigkeit zu diesem Strang erkennen.

CREATOREM CAELI ET TERRAE

a)	<i>darytoja dangaus ir žemės</i>	DzG, MžF ^T , MžG, ViC ² , ViC ^{2T} , DaK, PeK ^{ab} , AnK ^{ab} , VIA ^{1T} , VIA ^{2T} , VIR ^{1,1T} , KnN ^{1,5} ^a , AnS
b)	<i>sutvertoja dangaus ir žemės</i>	MžK, BrP, HeL, KoR ¹ , VrL, ScS, ŠrP ^{ab}
c)	<i>sutvėrėja dangaus ir žemės</i>	KnN ^{1,5} ^b , KöK ^{1abT} , NeD, HaD, HaP
d ₁)	<i>kuris esti teikūnas dangaus bei žemės</i>	PrD
d ₂)	<i>kuris esti darytojas dangaus bei žemės</i>	PrD ^v

Tabelle 5. Drittes Colon *Creatorem caeli et terrae*

71 Eine solche gegenseitige Beeinflussung der *Credos* ist auch in anderssprachigen frühen Katechismen nachweisbar. So heißt es in dem griechischen Katechismus *Didascalia Christianiki* (Ledesma 1595, 6f.) im griechischen Text *πιστεύω εἰς θεὸν πατέρα παντοκράτορα* (S. 6), in der Transliteration wird 'einen' aber aus dem Nicäno-Konstantinopolitanum ergänzt: *Pifteuo is ena theon Patera Pantocratora* (S. 7, eigene Hervorhebung).

72 In AnK^b in ostaukštaitischer Form als *wifagāluntį*, also mit *ja*-stämmiger Flexion *visagāluntį*.

73 Da die frühen Texte *a* und *o* nicht sicher unterscheiden, lässt DzG auch die Deutung als *visogalintį* zu, alle Zeugen in Strang b mit Ausnahme von VrL auch *visogalintįjį*.

In diesem Colon unterscheiden sich die Entsprechungen von lat. *creator* 'Schöpfer', am häufigsten tritt litauisch *darytojas* auf, Nomen agentis zu *daryti* 'tun, machen'. Deutlich seltener sind die Nomina agentis *sutvertojas* und *sutvėrėjas* zu *sutverti* 'schöpfen, erschaffen'.⁷⁴ Jedoch liegt hier keine klare konfessionelle Trennung zwischen protestantischem *darytojas* und katholischem *sutvėrėjas* vor.

In *PrD* steht ein Relativsatz ohne direkte Vorlage im Lateinischen und Deutschen, für *creator* bietet es neben *darytojas* die singuläre Variante *teikūnas* 'Schöpfer'. Als Konjunktion 'und' steht in *PrD* grundsätzlich *bei*. Beide Varianten können durch die apr. Entsprechungen (*teikūns* 'Schöpfer' III 39₁₉, *bhe* 'und') motiviert sein.

ET IN IESUM CHRISTUM // CREDIS IN IESUM CHRISTUM ^T					
a ₁)	<i>ir</i>	<i>i</i>	<i>Jėzu</i>	<i>Kristų</i>	<i>DzG, MžK, MžG, ViC², BrP, DaK, AnK^a, KöK^{lab}, NeD, AnS, HaD, HaP</i>
a ₂)	<i>ir</i>	<i>i</i>	<i>Jėzusą</i>	<i>Kristusą</i>	<i>HeL, KoR¹, VrL, ŠrP^{ab}</i>
a ₃)	<i>bei</i>	<i>i</i>	<i>Jėzu</i>	<i>Kristų</i>	<i>PrD</i>
b ₁)	<i>tikiu</i>	<i>i</i>	<i>Jėzusą</i>	<i>Kristusą</i>	<i>PeK^{ab}, KnN¹₅^{ab}</i>
b ₂)	<i>tikiu</i>	<i>i</i>	<i>Jėzu</i>	<i>Kristų</i>	<i>AnK^b</i>
c)	<i>aš</i>	<i>tikiu</i>	<i>i</i>	<i>Jėzu</i>	<i>ScS</i>
α)	<i>bau</i>	<i>tiki</i>	<i>i</i>	<i>Jėzu</i>	<i>MžF^T</i>
β)	<i>tiki</i>	<i>i</i>	<i>Jėzu</i>	<i>Kristų</i>	<i>ViC^{2T}, VIR¹₁^T</i>
γ)	<i>tiki</i>	<i>ir</i>	<i>i</i>	<i>Jėzu</i>	<i>VIA^{1T}, VIA^{2T}</i>
δ)	<i>ar</i>	<i>tiki</i>	<i>i</i>	<i>Jėzu</i>	<i>KöK^{1T}</i>

Tabelle 6. Viertes Colon *Et in Iesum Christum // Credis in Iesum Christum^T*

Die Varianten a₁ und a₂ unterscheiden sich in der Form des Namens *Jėzus Kristus*, in a₁ liegt (wie im Standardlitauischen) ein *u*-Stamm vor, in a₂ ein *a*-Stamm. Hierbei fällt auf, dass die lutherischen und frühen katholischen Textzeugen die *u*-stämmige Form verwenden, die calvinistischen und späten katholischen Quellen aber die *a*-stämmige. Möglicherweise ist die *a*-stämmige Form durch das Polnische beeinflusst, wo die lateinische Flexionsendung ebenfalls zum Teil des Stammes wurde (Gen. *Je-zusa Chrystusa*). Im Strang b, den die calvinistischen Autoren vertreten, wird ein neuer Satz mit einem erneuten *tikiu* 'ich glaube' begonnen, in Strang c erscheint nach deutschem Vorbild zusätzlich das Pronomen *aš* 'ich'.

Wie schon im ersten Colon hat Mažvydas die Fragepartikel *bau*, *KöK^{1abT}* *ar*, die übrigen Taufcredos bieten keine Fragepartikel. Die Konjunktion *ir* im interrogativen *Credo* in *VIA^{1T}* und *VIA^{2T}* ist wohl vorlagenabhängig, so schreibt beispielsweise die Cromer-Agende *Credis & in Iesum Christum* 'Glaubst du auch an Jesus Christus'.⁷⁵

⁷⁴ In der Mehrzahl der Fälle sind die *Nomina agentis* als dialektale Formen *darytojįs*, *sutvertojįs* und *sutvėrėjįs* realisiert, vgl. Appendix.

⁷⁵ Cromer 1574, 9.

 FILIUM EIUS UNICUM

a)	<i>sūnu jo vienatūrī</i>	DzG
b)	<i>sūnu jo vienatiji</i>	MžK, MžF ^T , MžG, ViC ² , ViC ^{2T} , BrP, DaK, PeK ^{ab} , AnK ^{ab} , VIA ^{1T} , VIA ^{2T} , VIR ^{1T} , HeL, KnN ^{1,5ab} , AnS, KoR ¹ , VrL, ŠrP ^{ab}
c)	<i>Jo viengimusī sūnu</i>	KöK ^{1abT} , PrD, NeD, HaD, HaP
d)	<i>Dievo sūnu viengimusī</i>	ScS

 Tabelle 7. Fünftes Colon *Filium eius unicum*

Die altlitauischen *Credos* zeigen hier große Einheitlichkeit, Ausreißer sind DzG mit dem frühen Übersetzungsversuch *vienatūris* 'einzig, einig' statt des später kanonisierten *vienatijis* 'id.' sowie Strang c hinsichtlich der Wortstellung (Gen. *jo* 'sein' vorangestellt) wie auch des Adjektivs *viengimęs*, welches als Verbindung des Partizip Präs. Akt. *gimęs* 'geboren' mit *vien-* 'einzig, allein' analysiert werden kann, wohl als direkte Nachahmung bzw. Lehnübersetzung des deutschen *eingeboren*. Hier findet sich erneut der Einfluss des *Nicäno-Konstantinopolitanums*: statt lat. *unicus* 'einzig, einig' zu übersetzen, übernehmen die späteren lutherischen Übersetzungen das *unigenitus* 'eingeboren' des *Nicäno-konstantinopolitanischen Credos* (*Filium Dei unigenitum* 'Gottes eingeborener Sohn', vgl. BrP II 184₇₋₈; *Sunu Dievo wienatighi*). ScS [53]₂₁ übernimmt durch das *Dievo* zusätzlich auch das *Dei* 'Gottes'.⁷⁶ Bei der Übernahme des *unigenitus* 'eingeboren' handelt es sich um einen Lutherismus, der bis heute nachwirkt, da ihn auch die verbreitete ökumenische deutsche Übersetzung des *Apostolicums* von 1971 quasikanonisch enthält.⁷⁷

 DOMINUM NOSTRUM

a)	<i>poną mūsų</i>	DzG, MžK, MžF ^T , MžG, ViC ² , ViC ^{2T} , BrP, PeK ^{ab} , KnN ^{1,5a} , KoR ¹
b ₁)	<i>viešpatį mūsų</i>	DaK, AnK ^{ab} , VIA ^{1T} , VIA ^{2T} , VIR ^{1T} , KöK ^{1abT} , NeD, AnS, HaD, HaP, ScS, ŠrP ^{ab}
b ₂)	<i>mūsų viešpatį</i>	PrD
c)	(deficit)	KnN ^{1,5b} , HeL, VrL

 Tabelle 8. Sechstes Colon *Dominum nostrum*

Dieses Colon zeigt lediglich die lexikalische Varianz zwischen lit. *ponas* 'Herr' (einem Slavismus) und *viešpatis* 'id.' (einem Erbwort). PrD stellt als einziger Zeuge

⁷⁶ Dass die Textversionen in parallelen Drucken nicht immer übereinstimmen, zeigt der deutsche Paralleltext von ScS. Dieser bietet an dieser Stelle: *Ich gläube an Iefum Chriftum Gottes einigen Sohn* (ScS C6v).

⁷⁷ Sie lautet an dieser Stelle [...] und an *Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn* [...], zur ökumenischen Neuübersetzung von 1971

vgl. Sattler, Kleinheyer 1993, 880. Wann sich der Wechsel bei Luther oder vielleicht auch erst nach ihm vollzog und wie dessen Verbreitung erfolgte, kann im Rahmen dieses Artikels nicht nachverfolgt werden, offensichtlich war er aber Mitte des 17. Jh. weitgehend abgeschlossen.

das Possessivpronomen *mūsų* ‘unser’ voran. Die Auslassung in *KnN¹₅^b*, *HeL* und *VrL* ist wohl in allen Fällen irrtümlich.

QUI CONCEPTUS EST DE SPIRITU SANCTO						
a)	<i>kuris</i>	<i>prasiđėjęs</i>	<i>esti</i>	<i>šventa</i>	<i>dvasia</i>	<i>DzG</i>
b ₁)	<i>kursai</i>	<i>prasiđėjo</i>	<i>iš</i>	<i>dvasios</i>	<i>šventosios</i>	<i>MžK</i>
b ₂)	<i>kuris</i>	<i>prasiđėjo</i>	<i>nuo</i>	<i>dvasios</i>	<i>šventosios</i>	<i>MžF^T, MžG, ViC², ViC^{2T}</i>
c)	<i>kuris</i>	<i>prasiđėjo</i>	<i>nuo</i>	<i>šventos</i>	<i>dvasios</i>	<i>BrP</i>
d ₁)	<i>kuris</i>	<i>prasiđėjo</i>	<i>iš</i>	<i>dvasios</i>	<i>šventos</i>	<i>DaK, AnK^{ab}, KnN¹₅^b, AnS, VrL</i>
d ₂)	<i>kursai</i>	<i>prasiđėjo</i>	<i>iš</i>	<i>dvasios</i>	<i>šventos</i>	<i>PeK^{ab}, HeL, KnN¹₅^a, KoR¹, ŠrP^{ab}</i>
e)	<i>kuris</i>	<i>prasiđėjęs</i>	<i>nuo</i>	<i>dvasios</i>	<i>šventos</i>	<i>KöK^{1abT}, PrD, NeD, HaD, HaP, ScS</i>
α)	(deficit)					<i>VIA^{1T}, VIA^{2T}, VIR¹₁^T</i>

Tabelle 9. Siebtes Colon *qui conceptus est de Spiritu Sancto*

Das Relativpronomen ist in allen Varianten enthalten, es kann in der einfachen (*kuris*) oder emphatischen (*kursai*) Form stehen. Das lateinische Perfekt Passiv *conceptus est* ‘wurde empfangen’ wird in allen Varianten durch eine Form des litauischen reflexiven Verbs *prasiđėti* ‘beginnen, empfangen werden’ wiedergegeben. Hierbei gibt es drei morphologische Alternativen: periphrastisches Perfekt (a), Präteritum (b, c, d₁, d₂) und Partizip Präteritum Aktiv (e). Im letzten Fall beginnt eine Reihe von Partizipien (*prasiđėjęs, gimęs, kentėjęs, nukryžiavotas, numiręs, palaidotas*), das Vollverb steht mit der 3. Prät. *nužengė* ‘stieg hinab’ erst im elften Colon.

Der Agens des Passivs, lat. *de Spiritu Sancto* ‘vom Heiligen Geist’, wird in *DzG* als reiner Instrumental wiedergegeben, die anderen alllitauischen Texte zeigen entweder die Präposition *iš* (b₁, d) oder *nuo* (b₂, c, e). Die Stränge b₁ und b₂ haben emphatisches *šventosios*, die übrigen einfaches *šventos*. Das Adjektiv ist in der Regel nachgestellt, nur *DzG* und *BrP* stellen es voran. Das fragmentarische *RsG* lässt hier die Zugehörigkeit zu d₂ erkennen. In Strang α, der kürzeren Form des Taufcredos, fehlt dieser Artikel.

NATUS [EX MARIA VIRGINE] // NATUM ^T		
a ₁)	<i>gimęs</i>	<i>DzG, MžK, KnN¹₅^a, KöK^{1abT}, PrD, NeD, HaD, HaP, ScS</i>
a ₂)	<i>gimęs</i>	<i>esti PeK^{ab}, KnN¹₅^b</i>
b)	<i>gimė</i>	<i>MžF^T, MžG, ViC², ViC^{2T}, BrP, DaK, AnK^{ab}, HeL, AnS, KoR¹, VrL, ŠrP^{ab}</i>
α)	<i>gimusį</i>	<i>VIA^{1T}, VIA^{2T}, VIR¹₁^T</i>

Tabelle 10. Erster Teil des achten Colons *natus // natum^T [ex Maria Virgine]*

Lexikalisch entspricht lat. *nascor* ‘geboren werden’ (Partizip Prät. Pass. *natus* ‘geboren’) in allen Fällen litauisch *gimti* ‘geboren werden’, Abweichungen zeigen sich lediglich bezüglich der Morphologie. Ein Teil der Übersetzungen bietet das Partizip Prät. Akt. (a₁, α), ein anderer periphrastisches Perfekt (a₂) bzw. Präteritum (b).

Da in der Kurzform des Taufcredos der Relativsatz in Colon 7 fehlt, wechselt die Konstruktion hier nicht in den Nominativ, sondern bleibt in Abhängigkeit von Colon 4 *credis in 'glaubst du an'* im Akkusativ.

[NATUS] EX MARIA VIRGINE				
a ₁)	<i>iš</i>	<i>Marijos mergos</i>		<i>DzG, DaK</i>
a ₂)	<i>iš mergos</i>	<i>Marijos</i>		<i>PrD</i>
b ₁)	<i>iš</i>	<i>Marijos mergos</i>	<i>čystos</i>	<i>MžK, KöK^{1abT}, NeD, HaD, HaP, ScS</i>
b ₂)	<i>iš mergos čystos</i>	<i>Marijos</i>		<i>PeK^a</i>
c ₁)	<i>iš</i>	<i>Marijos panos</i>	<i>čystos</i>	<i>MžF^T, MžG, ViC², ViC^{2T}</i>
c ₂)	<i>iš Panos</i>	<i>Marijos</i>	<i>čystos</i>	<i>HeL, KoR¹, VrL</i>
d ₁)	<i>iš Panos</i>	<i>Marijos</i>		<i>BrP, PeK^b, AnK^b, KnN^{1.5}, AnS, ŠrP^{ab}</i>
d ₂)	<i>iš</i>	<i>Marijos panos</i>		<i>AnK^a, KnN^{1.5}^a</i>
α)	(deficit)			<i>VIA^{1T}, VIA^{2T}, VIR¹^T</i>

Tabelle 11. Zweiter Teil des achten Colons [*natus*] *ex Maria Virgine*

Für lat. *ex Maria* zeigen die altlitauischen *Credos* keine Varianz, sodass immer *iš Marijos* 'aus Maria' erscheint. Sehr uneinheitlich ist aber die Wiedergabe von lat. *virgo* 'junge Frau, Jungfrau', sie schwankt zum einen zwischen litauisch *merga* 'junge Frau, Jungfrau' und dem Slavismus *pana* 'id.', ohne dass sich eine konfessionelle Aufteilung erkennen ließe. Zum anderen werden die jeweiligen Substantive teilweise durch das Adjektiv slavischen Ursprungs *čystas* 'rein' erweitert: *merga čysta* (b₁, b₂) und *pana čysta* (c₁, c₂). Die Herkunft des im lateinischen Text nicht kanonischen Adjektivs *čystas* lässt sich ohne eine hier nicht zu leistende umfangreiche lexikalische Untersuchung nicht nachvollziehen. Zum einen könnte *merga čysta* einen Versuch darstellen, die Bedeutung 'Jungfrau' von 'junge Frau, Mädchen' abzugrenzen. Alternativ könnte es sich um eine volksfromme Ergänzung handeln, deren Ursprung entsprechend der Wortherkunft in einer vorreformatorischen polnischen Tradition zu suchen wäre, da sie im Litauischen sehr früh und konfessionsübergreifend erscheint.

In den Strängen a₂, b₂, c₂ und d₁ ist die Entsprechung zu lateinisch *virgo* dem litauischen *Marija* vorangestellt, in a₁, b₁ und d₂ nachgestellt. In c₂ ergibt sich eine Klammerstellung.

PASSUS [SUB PONTIO PILATO] // ET PASSUM ^T				
a)	<i>kentęs</i>	<i>DzG</i>		
b)	<i>kentėjo</i>	<i>MžK, MžF^T, MžG, ViC², ViC^{2T}, BrP, KoR¹, ŠrP^a</i>		
c)	<i>kentė</i>	<i>DaK, AnK^{ab}, AnS</i>		
d)	<i>numūčytas</i>	<i>PeK^{ab}, HeL, KnN^{1.5}^{ab}, VrL, ŠrP^b</i>		
e)	<i>kentėjęs</i>	<i>KöK^{1abT}, PrD, NeD, HaD, HaP, ScS</i>		
α ₁)	<i>numūčytą</i>	<i>VIA^{1T}, VIA^{2T}</i>		
α ₂)	<i>ir numūčytą</i>	<i>VIR¹^T</i>		

Tabelle 12. Erster Teil des neunten Colons *passus [sub Pontio Pilato] // et passum^T*

In diesem Colon liegen drei lexikalische Varianten vor, *kęsti* 'leiden' (a, c), *kentėti* 'id.' (b, e) und *numūčyti* 'quälen' (d, α). Letzteres erscheint als Partizip Prät. Pass. *numūčytas* 'gequält', die Verben *kęsti* bzw. *kentėti* in der 3. Prät. (b, c) oder im Partizip Prät. Akt. (a, e). Litauisch *kęsti* bzw. *kentėti* sind Erbwörter, während es sich bei *numūčyti* um einen Slavismus handelt (aosl. *mučiti*, vgl. poln. *męczyć* 'martern, quälen', perfektiv *umęczyć*).

Das kurze Taufcredo in *VIR*₁^T schließt den Abschnitt über Jesus hier ab und bietet deshalb die Konjunktion *et*, entsprechend übersetzt als litauisch *ir*.

In *RsG* ist noch der Wortausgang [...]*cįsits* zu erkennen, der wohl als [*numu*]*cįsits* zu deuten ist. Hier ergibt sich eine konfessionelle Verteilung: Alle calvinistischen Denkmäler bevorzugen den Slavismus *numūčytas*, die lutherischen hingegen eine Form von *kęsti* oder *kentėti*. Bei den katholischen Quellen ergibt sich keine klare Verteilung, auch späte Textzeugen wie *KoR*¹ können Formen von *kentėti* verwenden, *ŠrP* bietet im selben Denkmal sogar beide Varianten.

[PASSUS] SUB PONTIO PILATO

a)	<i>po ponskuoju</i>	<i>Pilotu</i>	<i>DzG, MžK</i>
b ₁)	<i>po ponsku</i>	<i>Pilotu</i>	<i>MžF^T, MžG, ViC², ViC^{2T}, BrP, HeL, KöK^{labT}, NeD, AnS, HaD, KoR¹, VrL, HaP, ScS, ŠrP^{ab}</i>
b ₂)	<i>po ponstku</i>	<i>Pilotu</i>	<i>PeK^{ab}, KnN¹₅^{ab}</i>
c)	<i>po pontišku</i>	<i>Pilotu</i>	<i>DaK</i>
d)	<i>po Pontiju[?]</i>	<i>Pilotu</i>	<i>AnK^{ab}</i>
e)	<i>po Ponskio[?]</i>	<i>Pilato</i>	<i>PrD</i>
α)	(deficit)		<i>VIA^{1T}, VIA^{2T}, VIR¹₁^T</i>

Tabelle 13. Zweiter Teil des neunten Colons [*passus*] *sub Pontio Pilato*

Die litauischen Übersetzungen stimmen in der Konstruktion *po* mit Instr. 'unter' sowie dem Namen *Pilotas* für lat. *Pilatus* überein. Lat. *Pontius* wurde in der Mehrzahl der Fälle als Adjektiv 'pontisch' aufgefasst, nur *AnK* bietet wohl einen substantivischen Namen lit. *Pontijus*. *DzG* und *MžK* verwenden eine emphatische Form *ponskuoju*, *DaK* das Ableitungssuffix *-iškas*. Schwierigkeiten bereitet *po Ponskio Pilato* in *PrD*, das zunächst wie ein litauischer Genitiv erscheint. Eventuell handelt es sich aber auch um eine direkte Übernahme des lateinischen Ablativs *Pontio Pilato*, der auch im alt-preußischen Text unverändert übernommen wird (*po Pontio Pilato* III 41₂₄–43₁).

RsG lässt Zugehörigkeit zu *b₂* erkennen, durch polnischen Einfluss erscheint die Präposition aber als *pod*.

CRUCIFIXUS, MORTUUS, ET SEPULTUS

a)	<i>išpėl(i)otas</i>	<i>numiręs</i>	<i>ir pakastas</i>	<i>DzG</i>
b)	<i>užmuštas ant kryžiaus</i>	<i>numiręs</i>	<i>ir pakastas</i>	<i>DzG^V</i>
c)	<i>užtiestas ant kryžiaus</i>	<i>numiręs</i>	<i>ir pakastas</i>	<i>DzG^V</i>

CRUCIFIXUS, MORTUUS, ET SEPULTUS

d)	<i>nukryžiavotas</i>	<i>numiręs ir pakastas</i>	MŽK, MŽF ^T , MŽG, ViC ² , ViC ^{2T} , BrP, PeK ^{ab} , KnN ¹ ₅ ^a
e)	<i>nukryžiavotas</i>	<i>numirė ir pakastas</i>	DaK, HeL, KnN ¹ ₅ ^b , ŠrP ^{ab}
f)	<i>buvo nukryžiavotas</i>	<i>numiręs ir Išdėtas</i>	AnK ^{ab}
g)	<i>nukryžiavotas</i>	<i>numiręs ir palaidotas</i>	KöK ^{1abT} , NeD, HaD, HaP, ScS
h)	<i>kryžiavotas</i>	<i>numiręs ir palaidotas</i>	PrD
i)	<i>buvo nukryžiavotas</i>	<i>numiręs ir pakastas</i>	AnS
j)	<i>nukryžiavotas</i>	<i>numirė ir palaidotas</i>	KoR ¹
k)		<i>numirė ir palaidotas</i>	VrL
α)		<i>pakastą</i>	VIA ^{1T} , VIA ^{2T}
β)	(deficit)		VIR ¹ ₁ ^T

Tabelle 14. Zehntes Colon *crucifixus, mortuus, et sepultus*

Lat. *crucifixus* ‘gekreuzigt’ gehört zu einer spezifisch christlichen Terminologie, die dem Verfasser von DzG offenbar zunächst Schwierigkeiten bereitete. Daher neigt er zu einer erklärenden Übersetzung *všpījalatas alba všmušthas anth krijsāws* ‘ans Kreuz ausgestreckt oder geschlagen’, zudem bietet er als alternative Variante noch *všcziješthaf* (stdlit. *užtiestas* ‘ausgestreckt’) als Synonym zum Slavismus *išpėl(i)otas*.⁷⁸ Alle späteren Credos bieten *nukryžiavotas* ‘gekreuzigt’, das Partizip Prät. Pass. zu *nukryžiavoti* ‘kreuzigen’, mit Ausnahme von PrD, der einfaches *kryžiavoti* zeigt. Beides sind Slavismen, vgl. poln. *krzyżować*, ein desubstantivisches Verb zu poln. *krzyż* ‘Kreuz’. In f und i steht *nukryžiavotas* mit der 3. Prät. *buvo*, es liegt also eine Passivkonstruktion ‘wurde gekreuzigt’ vor. In k ist *nukryžiavotas* irrtümlich ausgelassen.

Dem lat. *mortuus* entspricht lit. *numirti* ‘sterben’, in der Regel als Partizip Prät. Akt. *numiręs* ‘gestorben’ oder alternativ als 3. Prät. *numirė* ‘starb’ (e, j, k). Bemerkenswert ist hier, dass AnP^b nicht das Präteritum *numirė* (geschrieben *numiria*) von KnN¹₅^b übernimmt, sondern es nach KnN¹₅^a zum Partizip *numiręs* (geschrieben *numiriąs*) ändert, wohl, weil das Präteritum als Fehler aufgefasst wurde. Die 2. Auflage (KnN²₅^b) folgt wiederum eindeutig AnP^b und nicht KnN¹₅^b.

Für lat. *sepultus* ‘begraben’ bieten die meisten litauischen Versionen *pakastas*, Partizip Prät. Pass. zu *pakasti* ‘begraben’ (a–e, i, α), seltener erscheint *palaidotas*, Partizip Prät. Pass. zu *palaidoti* ‘bestatten’ (g, h, j, k). Singularär erscheint *iždėtas* (stdlit. *išdėtas* ‘hingelegt, bestattet’) in AnK.

Die kurze Form des Taufcredos schließt mit *et passum sub Pontio Pilato*, sodass der Text hier entsprechend fehlt, die etwas längere Form der beiden *Agendae Parvae* verzichtet auf *crucifixus* sowie *mortuus* und gibt in der Reihe der Partizipien im Akk. nur *sepultus* mit *pakaftu* (stdlit. *pakastą* ‘begraben’) wieder.

⁷⁸ Aufgrund der Kürze von DzG lässt sich nicht sicher erkennen, wie palatalisiertes l

markiert wird, daher ist sowohl die Deutung *išpėlotas* als auch *išpėliotas* denkbar.

DESCENDIT AD INFEROS		
a ₁)	<i>nužengė peklosna</i>	<i>DzG, MžF^T, MžG, ViC², BrP, PeK^a</i>
a ₂)	<i>nužengė peklon</i>	<i>PeK^b, KnN¹₅^{ab}, PrD</i>
b ₁)	<i>nužengė i peklas</i>	<i>MžK, DaK^V, KoR¹, VrL, ŠrP^{ab}</i>
b ₂)	<i>nužengė i peklą</i>	<i>HeL, KöK^{1abT}, NeD, HaD, HaP, ScS</i>
c)	<i>nužengė i pragarus</i>	<i>DaK</i>
d)	<i>nužengė paskandosna</i>	<i>AnK^{ab}, AnS</i>
α)	(deficit)	<i>ViC^{2T}, VIA^{1T}, VIA^{2T}, VIR¹₁^T</i>

Tabelle 15. Elftes Colon *descendit ad inferos*

Lat. *descendit* ist einheitlich als lit. *nužengė* ‘stieg hinab’ wiedergegeben.⁷⁹ Bei den Entsprechungen für lat. *ad inferos* (bzw. *ad inferna*) ‘in die Unterwelt, Hölle’⁸⁰ gibt es jedoch eine große Varianz: Das entsprechende Substantiv kann im Illativ (a₁, a₂, d) oder mit der Präposition *i* (bzw. *ing*) stehen (b₁, b₂, c). Am häufigsten wird lat. *inferi* mit lit. *pekla* ‘Hölle’⁸¹ übersetzt, im Singular in (a₂, b₂), im Plural *peklos* in (a₁, b₁). Daukša verwendet *pragarai* ‘Hölle’ (c), bietet aber *peklos* als alternative Lesart in der Marginalie. *AnK* und *AnS* haben *paskandos* ‘Hölle’.

TERTIA DIE RESURREXIT A MORTUIS		
a)	<i>trečią dieną kėlėsi iš numirusių</i>	<i>DzG, MžF^T, MžG, ViC², BrP, DaK, PeK^{ab}, AnK^{ab}, HeL, KnN¹₅^{ab}, AnS, KoR¹, VrL, ŠrP^{ab}</i>
b)	<i>trečią dieną iš numirusiųjų kėlėsi</i>	<i>MžK</i>
c ₁)	<i>trečioje dienoje kėlėsi iš numirusių</i>	<i>KöK^{1abT}, NeD, HaD, HaP, ScS</i>
c ₂)	<i>trečioje dienoje kėlėsis iš numirusių</i>	<i>PrD</i>
α)	(deficit)	<i>ViC^{2T}, VIR¹₁^T</i>
β)	<i>kuris trečią dieną iš numirusių kėlėsi</i>	<i>VIA^{1T}, VIA^{2T}</i>

Tabelle 16. Zwölftes Colon *tertia die resurrexit a mortuis*

Lat. *tertia die* ‘am dritten Tag’ wird einheitlich als Akk. Sg. *trečią dieną* wiedergegeben, mit Ausnahme von Strang c, vertreten durch die späteren lutherischen Drucke. Dieser bietet einen Lok. Sg. *trečioje dienoje*. Das Verb *resurrexit* ‘erhob sich, erstand’ erscheint – mit Ausnahme des Partizip in *PrD* – einheitlich als 3. Prät. *kėlėsi*. Nur

79 In Piersons Edition von *PrD* steht hier abweichend das Partizip Prät. Akt. *nužengęs*, das in Einklang mit dem altpreußischen Partizip Prät. Akt. *Semmailifons* ‘hinabgestiegen’ (III 43₂) steht und das möglicherweise die bessere Lesart ist.

80 Die mögliche Interpretation von lat. *inferi*

als ‘Bewohner der Unterwelt’ (so auch Dingel 2014, 42, Apparateintrag c) spielt in den litauischen Textzeugen keine Rolle.

81 Singuläres *peklafnvo* in *DzG* wurde als Verschreibung für *peklafno*, stdlit. *peklosna* gewertet, ansonsten wäre dies der einzige altlit. Beleg für ein Maskulinum *peklas*.

Mažvydas verwendet die emphatische Form *numirusiujų*, die übrigen *Credos* haben einfaches *numirusių*.

Die Gebetssammlung *RsG* lässt mit ihrer Formulierung, die als *trečią dieną iš numirusių kėlėsi* zu transponieren ist, eine eigenständige Variante erkennen, mit nachgestelltem Verb wie in b, aber einfacher Form des Partizips wie in a.

Da dieser Satz nicht Bestandteil der Kurzform des Taufcredos ist, schließen lediglich die Agenden *VIA*¹ und *VIA*² hier einen Relativsatz an.

Beginnend mit *kėlėsis* erscheinen in *PrD* die folgenden Verben bis Colon 14 als Partizip Prät., was in Einklang mit dem apr. Text steht (*etškīums* 'auferstanden' III 43₃, *Vnfaigūbons* 'aufgefahren' III 43₃, *Sīdons* 'gesessen' III 43₄).

ASCENDIT AD CAELOS			
a ₁)	<i>užžengė</i>	<i>danguosna</i>	<i>DzG, AnK^{ab}, KnN^{1,5,a}, AnS, ŠrP^b</i>
a ₂)	<i>užžengė</i>	<i>dangun</i>	<i>BrP, PeK^{ab}, KnN^{1,5,b}</i>
b ₁)	<i>užžengė</i>	<i>ant dangų</i>	<i>DzG^v, DaK, VIA^{1T}, VIA^{2T}, KoR¹, VrL</i>
b ₂)	<i>užžengė</i>	<i>ant dangaus</i>	<i>MžK, MžF^T, MžG, ViC², HeL, KöK^{1abT}, NeD, HaD, HaP, ScS</i>
b ₃)	<i>užžengęs</i>	<i>ant dangaus</i>	<i>PrD</i>
c)	<i>užžengė</i>	<i>į dangus</i>	<i>ŠrP^a</i>
α)	(deficit)		<i>ViC^{2T}, VIR^{1T}</i>

Tabelle 17. Dreizehntes Colon *ascendit ad caelos*

Ähnlich wie schon *descendit* im elften Colon wird hier das Bewegungsverb lat. *ascendit* 'stieg hinauf, fuhr auf' in allen Versionen des *Credos* außer in *PrD* einheitlich als 3. Prät. lit. *užžengė* 'stieg hinauf' übersetzt.⁸² Ähnlich wie bei den Übersetzungen von lat. *ad inferos* variieren die Übersetzungen von lat. *ad caelos* hinsichtlich des Numerus: Sg. *dangun* in a₂, *ant dangaus* in b₂ gegenüber Pl. *danguosna*⁸³ in a₁, *ant dangų* in b₁. Außerdem schwanken sie zwischen dem Illativ (*danguosna* in a₁, *dangun* in a₂) und einer Präpositionalkonstruktion (*ant dangų* in b₁, *ant dangaus* in b₂). *DzG* bieten *ant dangų* als Alternative für *danguosna*.

Präpositionen sowohl in Colon 11 als auch 13 zeigen *MžK, DaK, KöK¹, NeD, HaD, HaP, KoR¹* und *VrL*; Illativ in beiden Cola *DzG, BrP, PeK, AnK, KnN^{1,5}, AnS* und *AnP*. Als einzige Mischform kommt Illativ in Colon 11 und Präpositionalausdruck in 13 in *MžF^T* und *ViC²* (sowie den davon abhängigen Texten) vor.

Hier zeigt sich eine klare konfessionelle Verteilung: Die katholischen Textzeugen bieten fast durchgehend den Plural, die protestantischen den Singular. Dieser Konfessionalismus beruht auf der wörtlichen Wiedergabe des lat. *ad coelos* bei den Katholiken, wohingegen die Protestanten eher dem natürlichen Sprachgefühl bzw. einer

82 Trotz eines Ansatzes *antžengti* im *LKŽ* wurde die dialektal niederlitauische Form *Ontziėgie* in *VrL* aufgrund der übereinstimmenden Bedeutung hier als *užžengė* normalisiert.

83 Die Schreibung *dungofu* in *AnS* wurde hier als Verschreibung für *dungofn*, das ist Ill. Pl. *danguosna*, gedeutet, da der Lokativ im Litauischen keine direktive Funktion hat.

deutschen Vorlage⁸⁴ folgen, teilweise über weitere Vermittlung. Dieselbe Verteilung lässt sich auch am Beginn des *Paternoster* feststellen.⁸⁵

Ausnahmen hiervon sind der Plural in *KnN*^{1,5a} (nicht aber in *KnN*^{1,5b}), die hier wohl ebenfalls wörtlich übersetzt, sowie der Singular in *HeL*. Dies ist ein weiteres Indiz, dass *HeL* als freie Übersetzung außerhalb einer festen Tradition steht.

SEDET AD DEXTERAM DEI					
a)	<i>Sėdi</i>	<i>ant</i>	<i>dešinės</i>	<i>dievo</i>	<i>DzG, ViC², DaK, VIA^{1T}, VIA^{2T}</i>
b ₁)	<i>Sėdi</i>	<i>po</i>	<i>dešinės</i>	<i>dievo</i>	<i>MžK, MžF^T, MžG, BrP, KöK^{1abT}, NeD, HaD, VrL, HaP, ScS</i>
b ₂)	<i>Sėdįs</i>	<i>po</i>	<i>dešinės</i>	<i>dievo</i>	<i>PrD</i>
b ₃)	<i>Sėdi</i>	<i>po</i>	<i>dešinei</i>	<i>dievo</i>	<i>KnN^{1,5ab}, AnS, KoR¹, ŠrP^{ab}</i>
b ₄)	<i>Sėdi</i>	<i>po</i>	<i>dešinei rankai</i>	<i>dievo</i>	<i>PeK^{ab}</i>
b ₅)	<i>Sėdosi</i>	<i>po</i>	<i>dešinei rankai</i>	<i>dievo</i>	<i>HeL</i>
c)	<i>Sėdi</i>	<i>ant</i>	<i>tiesės</i>	<i>dievo</i>	<i>AnK^{ab}</i>
α)	(deficit)				<i>ViC^{2T}, VIR^{1T}</i>

Tabelle 18. Vierzehntes Colon *sedet ad dexteram Dei*

In der überwiegenden Zahl der Belege lautet das Verb einheitlich lit. *sėdi* 'sitzt', Ausnahmen sind das Partizip Präs. Akt. *sėdįs* in *PrD* und 3. Prät. *sėdosi* 'setzte sich' in *HeL*. Als Entsprechung zu lat. *dextera* 'die Rechte, rechte Hand' steht in der Mehrzahl der Fälle lit. *dešinė* sf. 'id.', nur *PeK*, *HeL* (*dešinė ranka* 'rechte Hand') und *AnK* (*tiesė* sf. 'rechte Hand') weichen ab. Die lat. Präposition *ad* 'zu' entsprechen lit. *ant* 'auf' (a, c) oder *po* 'zu, nach' (b).⁸⁶ Dies ist die einzige Stelle im gesamten *Credo*, an der sich *MžF^T* und *ViC²* unterscheiden. *RsG* lässt hinter einer langen Lücke noch [*ra*]nkai erkennen, sodass hier ziemlich sicher *po dešinei rankai* wie in *HeL* zu ergänzen ist.

PATRIS OMNIPOTENTIS					
a ₁)		<i>tėvo</i>	<i>visagalinčio</i>	<i>Dievo</i>	<i>DzG, DaK, AnK^{ab}, VIA^{1T}, VIA^{2T}, AnS, ŠrP^{ab}</i>
a ₂)		<i>tėvo</i>	<i>visogalinčio</i>	<i>Dievo</i>	<i>PeK^{ab}, KnN^{1,5ab}, PrD, NeD, HaD, HaP</i>
b)		<i>tėvo</i>	<i>visagalinčiojo</i>	<i>Dievo</i>	<i>MžK, MžF^T, MžG, ViC², BrP, KoR¹, VrL</i>
c)		<i>tėvo</i>		<i>Dievo</i>	<i>HeL</i>
d ₁)	<i>visagalinčio</i>	<i>tėvo</i>		<i>Dievo</i>	<i>KöK^{1abT}</i>
d ₂)	<i>visagalinčio</i>	<i>tėvo</i>		<i>Dievo</i>	<i>ScS</i>
α)	(deficit)				<i>ViC^{2T}, VIR^{1T}</i>

Tabelle 19. Fünfzehntes Colon *Patris omnipotentis*

⁸⁴ Luther schreibt durchgängig im Singular, z. B. *Auffgefaren gen himel* in Luther 1538, A3v.

⁸⁵ Vgl. Falk, Thies, in Vorb.

⁸⁶ In der Bedeutung 'gemäß, zu' kann *po* im Alllitauischen unterschiedslos mit Dativ,

Genitiv und seltener auch mit Akkusativ oder Instrumental konstruiert werden; im Ausdruck *po dešinei* bzw. *po dešinės* überwiegt der Dativ in groß-, der Genitiv in kleinlitauischen Quellen (vgl. Fraenkel 1929, 158, 162f.).

Der Großteil der *Credos* verwendet die gleiche Form zur Wiedergabe von *omnipotens* wie in Colon 2: *visagalīs DzG, DaK, AnK, VIA^{1T}, VIA^{2T}, AnS*; emphatisch *visagalīsis MžK, MžF^T, ViC², BrP, VrL*; *visogalīs KnN^{1_5}a, KnN^{1_5}b, AnP*.⁸⁷ Unterschiedliche Lemmata in beiden Artikeln verwenden *KöK¹* und *NeD* (beide *wifgalinti* und *wiffogalinczo*), *PeK* (*wifagalinti* und *wifogalincio*) sowie *KoR¹* (*wifogalinti* und *wifogalincioia*). Die Abweichung der Wortfolge in *KöK¹* (*wiffogalinczo Tėwo*) und *ScS* ist wahrscheinlich durch die Formulierung *des allmächtigen Vaters* aus dem deutschen Formular beeinflusst. In *HeL* ist die Entsprechung zu *omnipotens* irrtümlich ausgelassen. Der Text von *RsG* ist hier erhalten, er lässt sich Strang a₁ zuordnen.

INDE VENTURUS EST				
a)	<i>nuo</i>	<i>tę</i>	<i>ateis</i>	<i>DzG</i>
b ₁)	<i>iš</i>	<i>tę</i>	<i>ateis</i>	<i>MžK, MžF^T, MžG, ViC², BrP, DaK, AnK^{ab}, VIA^{1T}, VIA^{2T}, HeL, PrD, AnS, ŠrP^b</i>
b ₂)	<i>iš</i>	<i>ten</i>	<i>ateis</i>	<i>PeK^{ab}, KnN^{1_5}ab, KoR¹</i>
c ₁)	<i>iš</i>	<i>tę</i>	<i>pareis</i>	<i>KöK^{1abT}, NeD, HaD, HaP</i>
c ₂)	<i>iš</i>	<i>ten</i>	<i>pareis</i>	<i>ScS</i>
d ₁)	<i>iš</i>	<i>ten</i>	<i>turi ateiti</i>	<i>VrL</i>
d ₂)	<i>iš</i>	<i>tę</i>	<i>turi ateiti</i>	<i>ŠrP^a</i>
α)		(deficit)		<i>ViC^{2T}, VIR^{1_1}T</i>

Tabelle 20. Sechzehntes Colon *inde venturus est*

Betrachtet man das Nebeneinander von lit. *ten* und *tę* ‘dort’ als dialektale Variation, so bleiben lediglich drei Unterschiede zu bemerken: Zunächst der zwischen der Präposition *nuo*, die nur in *DzG* erscheint, und dem ansonsten durchgehend auftretenden *iš*. Des Weiteren erscheint in den späten lutherischen Quellen *KöK^{1abT}* und *ScS* sowie den davon abhängigen nicht konfessionellen Texten *NeD*, *HaD* und *HaP* das Verb *pareiti* ‘heimkehren, wiederkehren’ gegenüber sonst auftretendem *ateiti* ‘kommen’. Schließlich variiert die morphosyntaktische Form des Verbs, das in d als 3. Präs. *turi* des Modalverbs *turėti* ‘müssen, sollen’ mit Infinitiv *ateiti* erscheint, sonst immer als 3. Fut. *ateis* bzw. *pareis*.

IUDICARE VIVOS ET MORTUOS					
a ₁)	<i>sūdytų</i>	<i>gyvų</i>	<i>ir</i>	<i>numirusių</i>	<i>DzG, MžF^T, MžG, ViC², BrP, VIA^{2T}, AnS</i>
a ₂)	<i>sūdytų</i>	<i>gyvų</i>	<i>ir</i>	<i>numirusiųjū</i>	<i>MžK</i>
b)	<i>sūdytų</i>	<i>gyvų</i>	<i>ir</i>	<i>mirusių</i>	<i>DaK, PeK^a, VIA^{1T}, HeL</i>
c)	<i>sūdyti</i>	<i>gyvų</i>	<i>ir</i>	<i>mirusių</i>	<i>PeK^b, KnN^{1_5}ab</i>

⁸⁷ Die Interpretation von <a> bleibt in den entsprechenden Textzeugen auch an dieser Stelle uneindeutig.

IUDICARE VIVOS ET MORTUOS				
d)	<i>Tiesos darytų iš gyvų ir numirusių</i>			<i>AnK^{ab}</i>
e)	<i>sūdyti gyvų ir numirusių</i>			<i>KoR¹, VrL</i>
f)	<i>sūdyti gyvus ir mirusius</i>			<i>KöK^{1abT}, NeD, HaD, HaP</i>
g)	<i>lygyti gyvus bei numirusius</i>			<i>PrD</i>
h)	<i>sūdyti gyvus ir mirusius</i>			<i>ScS</i>
i)	<i>sūdyti gyvus bei numirusius</i>			<i>PrD^V</i>
j)	<i>sūdyti gyvus ir numirusius</i>			<i>ŠrP^{ab}</i>
α)	(deficit)			<i>ViC^{2T}, VIR^{1T}</i>

Tabelle 21. Siebzehntes Colon *iudicare vivos et mortuos*

Lat. *iudicare* wird (mit Ausnahme von *AnK*) einheitlich durch den Slavismus lit. *sūdyti* 'richten, urteilen' wiedergegeben. Die Variante *tiesos darytų iš* 'recht machen aus' in *AnK* kann als Versuch einer echt litauischen Wiedergabe verstanden werden. In der Regel steht das Verb im Supinum (*sūdytų* in a, b, d, f und j, *darytų* in d) mit Genitiv, da es vom Bewegungsverb *ateis* (bzw. *turi ateiti* in *VrL*) in Colon 16 abhängig ist. Eine bemerkenswerte Ausnahme sind die Stränge f und j mit dem Objekt im Akkusativ trotz des Supinums, wohl ein Germanismus.⁸⁸ Einen Infinitiv mit Genitivobjekt als Ersatzkonstruktion des Supinums verwenden c und e. Die Variante *lygyti* in *PrD* dürfte wiederum durch apr. *preilīgint* 'richten' (III 43₆) motiviert sein.

Dem lat. Akk. *vivos* 'die Lebenden' entspricht immer ein nicht-emphatischer Gen. Pl. m. lit. *gyvų* bzw. Akk. Pl. m. *gyvus*, die Entsprechungen von lat. *mortuos* 'die Toten' zeigen Varianz in zweierlei Hinsicht: zum einen in Bezug auf das Lemma (nicht präfigiertes *mirti* 'sterben' in b, c; präfigiertes *numirti* 'id.' in a, d, e, g, i und j), zum anderen in Bezug auf die Morphologie (emphatischer Gen. Pl. m. *numirusiųjų* nur in *MžK*, sonst einfacher Gen. Pl. m. *[nu]mirusių* bzw. einfacher Akk. Pl. m. *[nu]mirusius*). In *RsG* lässt sich noch der Wortausgang *-usu* erkennen, so dass sich zwar sagen lässt, dass ein nicht-emphatischer Gen. Pl. m. vorliegt, aber nicht, ob das Verb *mirti* oder *numirti* lautet.

Auffällig ist, dass das Verb in beiden Varianten in *KnN¹₅* übereinstimmend im Infinitiv steht (*sūdyti*, geschrieben *fudit*), dieses zwar in *AnP^a* übernommen wird, *AnP^b* es aber zum Supinum abändert (*sūdytų*, geschrieben *fuditu*). Die gleiche Verteilung findet sich in *KnN²₅^b*, ein weiterer klarer Hinweis, dass der Text von *KnN²₅* aus *AnP* und nicht direkt aus *KnN¹₅* übernommen wurde.

CREDO IN SPIRITUM SANCTUM // CREDIS IN SPIRITUM SANCTUM^T

a)	<i>tikiu į dvasią šventą</i>			<i>DzG, MžG, ViC², BrP, DaK, PeK^{ab}, AnK^{ab}, HeL, KnN¹₅^{ab}, AnS, KoR¹, VrL, ŠrP^{ab}</i>
----	------------------------------	--	--	--

⁸⁸ Ausführlich zum Gebrauch des Supinums im Litauischen vgl. *LKG* II 418–421, §§ 678–681.

CREDO IN SPIRITUM SANCTUM // CREDIS IN SPIRITUM SANCTUM ^T					
b)	<i>tikiu</i>	<i>į</i>	<i>dvasiaį šventąją</i>		<i>MžK</i>
c ₁)	<i>aš tikiu</i>	<i>į</i>	<i>dvasiaį šventą</i>		<i>KöK^{1ab}, NeD, HaD, HaP, ScS</i>
c ₂)	<i>aš tikiu</i>	<i>į</i>	<i>šventą dvasiaį</i>	<i>PrD^V</i>	
d)	<i>aš tikiu</i>	<i>į</i>	<i>šventą duchą</i>	<i>PrD</i>	
α)	<i>bau tiki</i>	<i>į</i>	<i>dvasiaį šventą</i>		<i>MžF^T</i>
β)	<i>tiki</i>	<i>į</i>	<i>dvasiaį šventą</i>		<i>ViC^{2T}, VIR^{1T}</i>
γ)	<i>tiki ir</i>	<i>į</i>	<i>dvasiaį šventą</i>		<i>VIA^{1T}, VIA^{2T}</i>
δ)	<i>ar tiki</i>	<i>į</i>	<i>dvasiaį šventą</i>		<i>KöK^{1T}</i>

Tabelle 22. Achtzehntes Colon *Credo in Spiritum Sanctum // Credis in Spiritum Sanctum^T*

Die Formulierungen sind weitgehend übereinstimmend. Das emphatische Adjektiv *šventąją* wird nur in *MžK* verwendet, in allen anderen Versionen steht die einfache Form *šventą*. Die Stränge c und d, die von späten protestantischen Zeugen gebildet werden, sowie der Entwurf *KöU* verwenden wie schon in Colon 1 das Pronomen *aš*. *MžF^T* hat im Taufcredo wieder die Fragepartikel *bau*, die in den übrigen Übersetzungen fehlt, *VIA^{1T}* und *VIA^{2T}* setzen vorlagebedingt lit. *ir* 'und, auch' hinzu. Neben der abweichenden Wortstellung mit vorangestelltem Adjektiv bietet lediglich *PrD* für lat. *spiritus* die Lesart *duchas* 'Heiliger Geist' anstelle des ansonsten überall vertretenen *dvasia*. Das Adjektiv ist in *RsG* verloren, der Text lässt sich somit entweder Strang a oder b zuordnen.

SANCTAM ECCLESIAM CATHOLICAM					
a)		<i>šventą</i>	<i>bažnyčią krikščionių</i>		<i>DzG, PeK^a, KnN¹⁵^a</i>
b)	<i>tikiu surinkimu</i>	<i>šventu</i>		<i>krikščionių</i>	<i>MžK</i>
c)		<i>šventą krikščionišką</i>	<i>bažnyčią</i>		<i>MžF^T, MžG, ViC², ViC^{2T}, BrP, KöK^{1abT}, NeD, HaD, HaP, ScS</i>
d)		<i>šventą</i>	<i>bažnyčią visuresančią</i>		<i>DaK, AnK^{ab}, VIA^{1T}, VIA^{2T}, VIR^{1T}, AnS, KoR¹, VrL, ŠrP^{ab}</i>
e)	<i>tikiu</i>		<i>bažnyčią būti krikščionių</i>		<i>PeK^b</i>
f)		<i>šventų[?]</i>	<i>bažnyčių[?] pašventimų[?]</i>		<i>HeL</i>
g)	<i>tikiu į</i>	<i>šventą</i>	<i>bažnyčią krikščionių</i>		<i>KnN¹⁵^b</i>
h)	<i>vieną</i>	<i>šventą krikščionišką</i>	<i>bažnyčią</i>		<i>PrD</i>

Tabelle 23. Neunzehntes Colon *sanctam Ecclesiam catholicam*

Ab hier beginnt, abweichend vom üblichen Formular, jedes Colon in *MžK* mit einem erneuten *tikiu* 'ich glaube'. Dies steht in Einklang mit dem Text bei *Seklucjan*,

wo die Cola ebenfalls mit *wierze* 'ich glaube' beginnen.⁸⁹ Auch *KnN*^{1,5b} (und die davon abhängigen Texte *AnP*^b und *KnN*^{2,5b}) fügen hier ein erneutes *tikiu į* 'ich glaube an' ein, da dieser Abschnitt im Katechismus durch einen längeren Einschub vom vorangehenden Colon getrennt ist.

Der lateinische kanonische Text lautet *sanctam Ecclesiam catholicam*, dies wird in der protestantischen Tradition mit der schon vorreformatorisch verbreiteten Übersetzung *die heilige christliche Kirche* wiedergegeben.⁹⁰ Die altlitauischen Textzeugen reflektieren diesen konfessionellen Unterschied, indem die protestantischen Zeugen *krikščionių* 'der Christen' (a, b, e, g) bzw. *krikščioniškas* 'christlich' (c, h) verwenden, die katholischen hingegen die Lehnübersetzungen *visuresantis* 'allgemein, universal'. Das Adjektiv *visuresantis* kann dabei als wörtliche Übersetzung von griech. *καθολικός* 'allgemein' verstanden werden. Eine Ausnahme bildet *DzG*, das die vorreformatorische Variante *krikščionių* zeigt, sowie *HeL*, in welchem eine klare Entsprechung zu *catholicam* fehlt. Die hier verwendete Formulierung *swentu bazniciu pašventima* bleibt unklar, eine denkbare Interpretation ist *šventų bažnyčių pašventimą* 'die Weihe der heiligen Kirchen', was keinen klaren Bezug zum kanonischen Formular hat. Da in *HeL* vereinzelt ostlitauische Formen auftreten, wäre auch die Interpretation als Akk. Sg. *šventą bažnyčią pašventimo* 'die heilige Kirche der Weihe' ein möglicher Interpretationsansatz.⁹¹

In *PrD* ist die Formulierung *vieną šventą krikščionišką bažnyčią* 'eine heilige christliche Kirche' erneut vom altpreußischen Text beeinflusst (*ainan Swintan Criftiāniškan kija* III 45₄), dieser wiederum wohl vom *Nicäno-Konstantinopolitanum* (*unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam* 'eine, heilige, katholische und apostolische Kirche', *BrP* II 184₂₃₋₂₄: *wiena schwenta krikščionifchka bei Apafchtalifchka Bažnicze*).⁹²

Mit Ausnahme von *MžK* wird lat. *ecclesiam* einheitlich als *bažnyčia* 'Kirche' wiedergegeben, in *MžK* steht *surinkimas*, wörtlich 'Versammlung'. Dies ist wahrscheinlich als ein Versuch zu deuten, kurz nach der Reformation den tradierten katholischen Kirchenbegriff abzulehnen und durch die Übersetzung von *ecclesia* in der ursprünglich griechischen Bedeutung 'Versammlung, Gemeinde' einen protestantischen Kirchenbegriff dagegensetzen.

Der Nachdruck des *Rituale Sacramentorum* von 1647, *VIR*^{1,3T}, ändert den Text von *VIR*^{1,1T} an dieser Stelle von *šwintu bažniciu* (stdlit. *šventą bažnyčią* 'heilige Kirche') zu *šwintuiu bāžniciu* und bildet damit einen eigenen Strang. Diese Form ist wohl als *šventąją bažnyčią* mit emphatischem Adjektiv zu deuten und wird in allen späteren Nachdrucken bis ins 19. Jh. beibehalten. Sie bildet damit für sehr lange Zeit die kanonische litauische Form des katholischen Taufcredos. Eine Alternative ist die Interpretation als Gen. Pl., *šventųjų bažnyčių* 'die Kirche der Heiligen', die aber dem kanonischen lateinischen Text widerspricht und damit unwahrscheinlich erscheint.

⁸⁹ Vgl. Michelini 2000, 82.

⁹⁰ Vgl. beispielsweise Luther 1538, A3v.

⁹¹ Zu dieser Problematik ausführlicher *ALKT* in Vorb.

⁹² Siehe z. B. sein Werk *Tuba Pacis* zum Frieden zwischen den Konfessionen, Prätorius 1685, vgl. Lukšaitė s. a.

 SANCTORUM COMMUNIONEM

a)	<i>šventųjų draugystę</i>		<i>DzG, MžK, AnK^{ab}, VIA^{2T}, VIR^{1T}, KöK^{1abT}, PrD, NeD, AnS, HaD, HaP, ScS, ŠrP^a</i>
b)	<i>draugystę</i>	<i>šventųjų</i>	<i>MžF^T, MžG, ViC², ViC^{2T}, BrP</i>
c)	<i>šventųjų bendrystę</i>		<i>DaK</i>
d ₁)	<i>šventų</i>	<i>surinkimą</i>	<i>PeK^{ab}, KnN^{1,5b}</i>
d ₂)	<i>šventųjų</i>	<i>surinkimą</i>	<i>KnN^{1,5a}, VrL</i>
e)	<i>šventą?</i>	<i>draugystę</i>	<i>VIA^{1T}</i>
f)	<i>draugystės</i>	<i>surinkimą</i>	<i>HeL</i>
g)	<i>šventųjų bendrystės</i>	<i>surinkimą</i>	<i>KoR¹</i>
h)	<i>šventųjų draugystę</i>	<i>surinkimą</i>	<i>ŠrP^b</i>

 Tabelle 24. Zwanzigstes Colon *Sanctorum communionem*

Als substantiviertes Adjektiv steht ‘die Heiligen’ in der Mehrzahl der Stränge in der emphatischen Form, eine Ausnahme bildet nur d₁ mit *PeK^{ab}* und *KnN^{1,5b}*. Bei *fwintą* in *VIA^{1T}* handelt es sich wahrscheinlich um eine irrtümliche Übernahme des Akkusativs aus vorangehendem *fwintą baznīcią* ‘heilige Kirche’, vgl. die Korrektur der Form zu *šventųjų* (geschrieben *šwintuiū*) in *VIA^{2T}*. Die litauischen Entsprechungen von *communio* sind *draugystė* ‘Gemeinschaft, Gemeinde’ (a, b, e), *bendrystė* ‘id.’ (nur *DaK*) und *surinkimas* ‘Versammlung’ (d). Eine Kombination mehrerer Lexeme bieten f, g und h. Hierbei sind *bendrystės surinkimą* in *KoR¹* bzw. *draugystės surinkimą* in *HeL* wohl zu verstehen als ‘Versammlung der Gemeinschaft’, eine erklärende Übersetzung, der doppelte Akkusativ in *ŠrP^b* als Apposition oder möglicherweise Synonym, ‘die Gemeinschaft, die Versammlung’.

In *HeL* ist die Reihenfolge dieses und des folgenden Colons irrtümlich vertauscht, Colon 22 ganz ausgelassen. Die Auslassung von *šventųjų* dürfte ebenfalls ein Fehler sein.

 REMISSIONEM PECCATORUM

a ₁)	<i>atleidimą</i>	<i>griekų</i>	<i>DzG, MžF^T, MžG, ViC², ViC^{2T}, KöK^{1abT}, PrD, NeD, HaD, HaP, ScS</i>
a ₂)	<i>griekų</i>	<i>atleidimą</i>	<i>BrP, PeK^{ab}, VIA^{1T}, VIA^{2T}, HeL, KnN^{1,5ab}, KoR¹, VrL, ŠrP^{ab}</i>
b)	<i>tikiu</i>	<i>griekų atleidimą</i>	<i>MžK</i>
c)	<i>nuodėmių</i>	<i>atleidimą</i>	<i>DaK</i>
d ₁)		<i>atleidimą</i>	<i>prasisasčių AnK^a</i>
d ₂)	<i>prasisasčių</i>	<i>atleidimą</i>	<i>AnK^b, AnS</i>
α)	<i>nusidėjimų</i>	<i>atleidimą</i>	<i>VIR^{1T}</i>

 Tabelle 25. Einundzwanzigstes Colon *remissionem peccatorum*

Lat. *remissio* entspricht einheitlich lit. *atleidimas* ‘Vergebung’, unterschiedlich sind die Wortstellung (Genitiv vor- oder nachgestellt) sowie die Entsprechungen von lat. *peccata* ‘Sünden’: der Slavismus *griekai* (bzw. *griechai*) ist bereits in *DzG* belegt und wird in den meisten Versionen verwendet, die innerlitauischen Bildungen *nuodėmė* bzw. *nusidėjimas* sind deutlich seltener. *AnK* und *AnS* verwenden die ebenfalls echt-litauische Bildung *prisirastis* und gehen damit wieder zusammen. Die Form *griekų* setzt sich ansonsten aber in allen Konfessionen durch.

RsG lässt noch den Ausgang [gr]eku sowie vollständiges *Atleidima* erkennen, was entsprechend Strang a₂) als *griekų atleidimą* zu deuten ist. In *HeL* ist die Reihenfolge dieses und des vorangehenden Colons irrtümlich vertauscht.

CARNIS RESURRECTIONEM				
a ₁)	<i>kūnų iš numirusių</i>	<i>kėlimą</i>		<i>DzG</i>
a ₂)	<i>kūno iš numirusių</i>	<i>kėlimą</i>		<i>DaK, AnK^{ab}, VIA^{1T}, VIA^{2T}, VIR^{1T}, AnS</i>
b)	<i>tikiu kūno iš numirusiųjų</i>	<i>kėlimą</i>		<i>MŽK</i>
c ₁)	<i>kūno</i>	<i>prikėlimą</i>		<i>MžF^T, MžG, ViC², ViC^{2T}, BrP, PeK^b</i>
c ₂)	<i>kūno</i>	<i>prisikėlimą</i>		<i>PrD</i>
d ₁)	<i>kūno iš numirusių</i>	<i>prikėlimą</i>		<i>PeK^a, KnN^{1ab}, KöK^{1abT}, NeD, HaD, KoR¹, VrL, HaP, ŠrP^{ab}</i>
d ₂)	<i>kūno iš numirusiųjų</i>	<i>prikėlimą</i>		<i>ScS</i>
e)		(deficit)		<i>HeL</i>

Tabelle 26. Zweiundzwanzigstes Colon *carnis resurrectionem*

Der lat. Gen. Sg. *carnis* ‘des Fleisches, Leibes’ wird einheitlich als lit. *kūno* ‘des Körpers, Leibes’ wiedergegeben, nur *DzG* hat einen Plural *kūnų* ‘der Körper, Leiber’ als beschreibende Übersetzung.

Im kanonischen lateinischen Text heißt es *carnis resurrectio* ‘die Auferstehung des Leibes’ bzw. wörtlicher ‘des Fleisches’. Der Einschub des *iš numirusių(jų)* kann über vermittelnden Einfluss des Polnischen, wo *zmartwychwstać* ‘von den Toten auferstehen’ geläufig ist,⁹³ auf das *Nicäno-Konstantinopolitanum* zurückgehen, das hier *et exspecto resurrectionem mortuorum* ‘und ich erwarte die Auferstehung der Toten’ bietet (vgl. *BrP* II 185₁₋₂: *irgi laukiu priffikielima numirusiųiu*). Da dieser Einschub ohne klare konfessionelle Verteilung weite Verbreitung gefunden hat, ist von einer vorreformatorischen polnischen Tradition auszugehen, die im Litauischen früh rezipiert wurde. Ohne Einschub bleibt lediglich Strang c, den die lutherischen Katechismen mit Ausnahme von *MžK* und *KöK¹* bilden.⁹⁴ Alle katholischen und calvinistischen Zeugen

93 Poln. *zmartwychwstać* ‘(von den Toten) auferstehen’ ist transparent als Zusammensetzung der Präposition *z* ‘aus, von’, des Gen. Pl. *martwych* ‘den Toten’ und des Verbs *wstać* ‘aufstehen’ zu analysieren.

94 Dies spricht für eine lutherische Vorlage, vgl. beispielsweise Luther 1538, A3v: *Aufferstehung des fleisches*.

bieten ihn, was gut mit der Tatsache korreliert, dass in diesen Konfessionen polnische Vorlagen eine große Rolle spielen.

Die Entsprechungen von lat. *resurrectio* sind einfaches *kėlimas* 'Auferstehen' (a, b) und präfigiertes *prikėlimas* 'id.' (c, d). Die einfache Form liegt in den frühen katholischen Textzeugen und in MžK vor, die präfigierte in den protestantischen und späten katholischen. Die Auslassung in *HeL* dürfte ein schlichter Fehler sein.

VITAM AETERNAM					
a)		<i>po smerčiai</i>	<i>amžiną</i>	<i>žyvatą</i>	<i>DzG</i>
b)	<i>tikiu</i>	<i>po smerties</i>	<i>amžiną</i>	<i>žyvatą</i>	<i>MžK</i>
c ₁)	<i>ir</i>		<i>amžiną</i>	<i>žyvatą</i>	<i>MžF^T, MžG, ViC², ViC^{2T}, BrP, VIA^{1T}, KnN^{1,ab}, VrL^V</i>
c ₂)	<i>ir</i>			<i>žyvatą</i>	<i>amžiną</i> <i>VIA^{2T}</i>
d ₁)	<i>ir</i>			<i>gyvatą</i>	<i>amžiną</i> <i>DaK</i>
d ₂)	<i>bei</i>		<i>amžiną</i>	<i>gyvatą</i>	<i>PrD</i>
d ₃)	<i>ir</i>		<i>amžiną</i>	<i>gyvatą</i>	<i>NeD, HaD, HaP</i>
e)		<i>potam būti</i>	<i>amžiną</i>	<i>žyvatą</i>	<i>PeK^{ab}</i>
f ₁)	<i>ir</i>			<i>gyvenimą</i>	<i>amžiną</i> <i>AnK^{ab}, ŠrP^b</i>
f ₂)	<i>ir</i>		<i>amžiną</i>	<i>gyvenimą</i>	<i>VIR^{1, T}, AnS</i>
f ₃)				<i>gyvenimą</i>	<i>amžiną</i> <i>ŠrP^a</i>
g)	<i>o po smerties</i>		<i>amžiną</i>	<i>žyvato</i>	<i>apturėjimą</i> <i>HeL, KoR¹</i>
h ₁)	<i>ir po šio smerties</i>		<i>amžiną</i>	<i>gyvatą</i>	<i>KöK^{1abT}</i>
h ₂)	<i>ir po šios smerties</i>		<i>amžiną</i>	<i>gyvatą</i>	<i>ScS</i>
i)	<i>o po smerčiai</i>		<i>amžiną</i>	<i>žyvatą</i>	<i>VrL</i>

Tabelle 27. Dreiundzwanzigstes Colon *vitam aeternam*

Der Zusatz lat. *post mortem*, der als lit. *po smerties* 'nach dem Tod' erscheint, ist nicht Teil des kanonischen Texts, lässt sich aber in vielen vorreformatorischen lateinischen Agenden in spätmittelalterlichen Taufcredos nachweisen.⁹⁵ Er verbreitete sich in Litauen recht weit, bemerkenswerterweise fast ausschließlich in den deklaratorischen Fassungen. In *VrL* ist *o po smerčiai* gestrichen und durch die Konjunktion *ir* ersetzt, um den kanonischen Text wiederherzustellen. Die Variante *potam būti amžiną žyvatą* in *PeK^{ab}* scheint ein *AcI* zu sein ('[glauben], dass danach das ewige Leben ist'),⁹⁶ wenngleich der polnische Text in *PeK* selbst nur *Y żywot wieczny* 'und das ewige

⁹⁵ Lateinisch z. B. in *Agenda* 1514, B5v: [et] *vita[m] eterna[m] post morte[m]*. Hier auch polnisch: *Potem śywooczje. śywooth wjecznyj* (*po tym żywocie żywot wieczny* 'ein ewiges Leben nach diesem Leben', B6'), und deutsch: *vnd noch difem leben das ewig le-*

ben, B6v. Vgl. auch Luthers *Taufbüchlein* von 1526, WA XIX, 1897, 540f.

⁹⁶ *AcI*-Konstruktionen sind für das Altlitauische zwar untypisch, finden sich in *PeK* aber auch an anderer Stelle.

Leben' ohne Zusatz bietet. Eine weitere ergänzende Interpretation des kanonischen Formulars ist *apturėjimas* 'das Erhalten, das Erlangen' in *HeL* und *KoR*¹.

Für lat. *vita* stehen drei litauische Entsprechungen, der Slavismus *žyvatas* (a, b, c, e, g, i) und die Erbwörter *gyvatas* (d, h) und *gyvenimas* (f). Das durchgehend verwendete Adjektiv *amžinas* ist in der Mehrzahl der Fälle vorangestellt, nachgestellt erscheint es in einigen katholischen Texten (*DaK*, *AnK*^{ab}, *VIA*^{2T}, *ŠrP*^{ab}).

AMEN

a) *Amen* *MžK*, *MžG*, *ViC*², *BrP*, *DaK*, *AnK*^{ab}, *HeL*, *KnN*^{1,5,ab}, *KöK*^{1ab}, *PrD*, *AnS*, *KoR*¹, *VrL*, *ScS*, *ŠrP*^{ab}

b) (deficit) *DzG*, *MžF*^T, *ViC*^{2T}, *PeK*^{ab}, *VIA*^{1T}, *VIA*^{2T}, *VIR*^{1,1T}, *KöK*^{1T}, *NeD*, *HaD*, *HaP*

Tabelle 28. Vierundzwanzigstes Colon *Amen*

Die Verteilung des *Amen* begründet sich mit der Stellung des *Credos* in den einzelnen Textzeugen: Wenn das *Credo* in der zusammenhängenden Gebetsform gegeben wird, wird es in der Regel verbindlich mit *Amen* abgeschlossen, in Gebetssammlungen kann dieses aber auch erst am Schluss der Sammlung folgen (vgl. beispielsweise *DzG* [1]₃₀). Erscheint es innerhalb von Katechismusfragen, ist ein *Amen* nicht obligatorisch, ebenso wie in den unkonfessionellen *Credos*. In den interrogativen Taufcredos folgt in der Regel durch die Paten die Antwort *tikiu* 'ich glaube', sodass auch hier ein *Amen* keinen Platz findet. Obwohl das *Amen* bei den Varianten in *PeK* fehlt, fügt der Nachdruck in *MoP* es hinzu und unterstreicht damit seine Stellung in der Gebetssammlung am Beginn der Postille.

3. ENTWICKLUNGSLINIEN DER ALTLITAUISCHEN APOSTOLISCHEN CREDOS. Der Vergleich der Stränge lässt in vier Fällen auffällige Übereinstimmungen erkennen, die auf Abhängigkeiten und daraus folgend Entwicklungslinien schließen lassen. Neben einer früheren und späteren lutherischen Linie lassen sich eine reformierte und eine katholische unterscheiden, letztere setzt jedoch vergleichsweise spät ein. Eingeklammerte Denkmäler weisen in diesen Linien eigenständige Formulierung auf, bieten aber genügend Bezugspunkte zur Hauptlinie, um sie konfessionell und historisch entsprechend zuzuordnen. In der Forschung bekannte Abhängigkeiten sollen nur beispielhaft durch einzelne Artikel des *Credos* dargestellt werden. Wo eine Abhängigkeit noch nicht bekannt ist, sondern erst durch die Analyse belegt wurde, wird zur Verdeutlichung noch einmal das ganze *Credo* in einer Interlinearversion geboten.

3.1. DIE FRÜHERE LUTHERISCHE LINIE. Die früheste Linie von Übernahmen lässt sich mit *Mažvydas*, *Vilentas*, *Bretke* und *Sengstock* im Umfeld der Königsberger litauischen Gemeinde feststellen.

$$(MžK) - MžF^T - MžG - ViC^2 - ViC^{2T} - (KöU) - (BrP) - ZeC - ZeC^T - ZeC_{ZBe1}^T$$

Während man *MžK* noch das Bemühen anmerkt, kanonische Formulierungen für die Grundgebete zu finden, bildet sich ab dem Taufcredo in *MžF*^T, das in *MžG* zum

ersten Mal in deklaratorischer Form erscheint, ein früher lutherischer kanonischer Text heraus, den Vilentas in seiner Übersetzung von Luthers *Kleinem Katechismus* sowohl deklaratorisch im Frageteil (*ViC*²) als auch interrogativ im Taufformular (*ViC*^{2T}) übernimmt. Bretke, der *Nicäno-Konstantinopolitanum, Athanasicum* und *Apostolicum* nach der Predigt zum Dreifaltigkeitssonntag bietet, steht einerseits klar in der Tradition seiner Vorgänger, bietet jedoch auch eigene Varianten, besonders bezüglich der Wortstellung. Sengstock, bereits auf dem Titel als klarer Nachdruck der 1612 wohl vergriffenen Katechismus-Ausgabe von Vilentas gekennzeichnet, ist eine getreue Wiedergabe dieser Textversion (*ZeC*, *ZeC*^T). Die handschriftlichen Zusätze in einem Berliner Sengstock-Exemplar (*ZeC*_{ZBe1}^T) ergänzen im Taufcredo den zweiten durch ein *etc.* abgekürzten Abschnitt, wohl nach dem deklaratorischen *ZeC*. Dabei ergeben sich keine Unterschiede in der Analyse, lediglich die Orthographie erscheint etwas moderner als die von *ViC* und *ZeC* (kurze *s* und *z*, intervokalische Doppelkonsonanz und *-o*-Genitive statt älteren *-a*-Formen). Wie schon Mikalauskaite feststellt, ist das *Credo* im Katechismusentwurf *KöU* eine leicht angepasste Fassung von *ViC*².⁹⁷

Artūras Judžentis vergleicht *MžK*, *MžF*^T, *MžG*, *ViC*² und *ViC*^{2T} und belegt damit die Abhängigkeit der letzten drei genannten vom interrogativen *MžF*^T. Die Übersetzungen von *MžK* und *MžF*^T bezeichnet er dabei als zwei verschiedene Übersetzungen des *Credos*, wobei die Übersetzung von *MžF*^T in drei Varianten (*MžF*^T, *MžG* und *ViC*²; dazu noch *ViC*^{2T}) erscheine.⁹⁸

Zur Veranschaulichung folgt eine Übersicht des ersten Artikels des *Apostolicums* aus allen Übersetzungen dieser Linie (Abweichungen von der Hauptlinie werden durch Fettung hervorgehoben):

- MžK* 1547 **futwertagi** daġaus ir źemes.
- MžF*^T 1559 Daritoghi dangaus ir Ŗemes?
- MžG* 1570 daritoghi dangaus ir Ŗemes.
- ViC*² 1579 Daritoghi Dangaus ir Szemes.
- ViC*^{2T} 1579 daritoghi dangaus ir Ŗemes?
- KöU* 1580–1610 Daritoghi Dangaus ir Szemes,
- BrP* 1591 **futwertaghi** dangaus ir Szemes.
- ZeC* 1612 Daritoghi Dangaus ir Szemes.
- ZeC*^T 1612 daritoghi dangaus ir Ŗemes?

Das Beispiel zeigt, dass auch Bretke dieser frühen protestantischen Fassung sehr nahe steht, jedoch bevorzugt er in mehreren Fällen eine andere Wortstellung, in *BrP* z. B. *Schwentos dwafes* und *Grieku atleidima* anstelle von *Dwaffes fchwentofes* und *Atleidima ghrieku* in *ViC*². Zudem gibt es mit *futwertaghi* (*BrP*) gegenüber *Daritoghi* (*ViC*²) sowie mit *danguna* und *po defchines* anstelle von *ant Dangaus* und *ant defchines* klare lexikalische bzw. morphosyntaktische Abweichungen.

Die Abhängigkeit der Ergänzung des Taufcredos in *ZeC*_{ZBe1}^T von *ViC*² und *ZeC* soll das folgende Beispiel verdeutlichen:

⁹⁷ Vgl. Mikalauskaite 1939, 34–36.

⁹⁸ Judžentis 2021, 53.

ViC² 1579 Sæd ant defchines Diewa Tiewa wiffagalinc3oja.
 ZeC 1612 Sæd ant defchines Diewa Tiewa wiffagalinc3oja.
 ZeC_{ZBe1}^T 1612 Sed ant defzin[es] Diewo Tewo Wiffagalinciojo.

Mit ZeC endet diese Traditionslinie und wird letztendlich durch die spätere lutherische Linie abgelöst.

3.2. DIE SPÄTERE LUTHERISCHE LINIE. Der erste lutherische Katechismusdruck nach ZeC, und damit die erste Neuübersetzung des *Apostolischen Credos*, erfolgte 1670 in KöK¹.⁹⁹ Als unveränderter Nachdruck ist die dritte Auflage von 1700 (KöK³) erhalten, zahlreiche weitere Nachdrucke im 18. Jh. folgen. Die in den 1670er Jahren beginnende Auseinandersetzung mit der litauischen Sprache in wissenschaftlichen und historiographischen Werken geht ebenfalls auf KöK¹ zurück.

KöK¹ – KöK^{1T} – (PrD) – NeD – HaD – HaP – (ScS) – KöK³ – KöK^{3T}

Wolfgang Christoph Nettelhorst verwendet in seiner Dissertation NeD neben dem *Paternoster* auch das *Apostolische Credo* für einen vorwissenschaftlichen Sprachvergleich des Altgriechischen mit dem Altpreußischen und Litauischen. Dabei lässt sich nun nachweisen, dass Nettelhorst sein *Credo* KöK^{1a} entnommen hat,¹⁰⁰ wie der ausführliche Vergleich unten zeigt. Nettelhorsts Prüfungsvorsitzender Christoph Hartknoch verwendet die Inhalte der Dissertation inklusive der Gebete und ohne namentliche Nennung Nettelhorsts in seinen lateinischen *Dissertationes*, HaD sowie deren deutscher Übersetzung *Alt- und Neues Preuffen*, HaP.¹⁰¹ Beide Textfassungen lehnen sich nicht nur eng an Nettelhorsts Version an, sondern teilen mit ihm gemeinsame Fehler (z. B. *atleidimma* für *atleidimma*) und zeigen neue Varianten, die nur als zusätzliche Druckfehler zu erklären sind (z. B. *Daangaus* für *Dangaus*). Dabei zitiert Hartknoch in HaP wohl nicht die lateinische Druckfassung HaD, sondern greift auf sein ursprüngliches Manuskript zurück.¹⁰²

⁹⁹ Diese recht auffällige Überlieferungslücke erklärt sich durch allgemeine gesellschaftliche und politische Umstände, die zum Niedergang der litauischen Gemeinde in Königsberg und fast zum Erliegen lutherischer litauischer Drucke geführt haben. Erst ab der Mitte des 17. Jh. verbesserte sich diese Situation wieder, u. a. durch das Wirken Daniel Kleins. Zur Überlieferungslücke vgl. Zinkevičius 1988, 87.

¹⁰⁰ Dass es sich bei der Vorlage von NeD höchstwahrscheinlich um das *Credo* KöK^{1a}, die zusammenhängende Gebetsform des *Credos* in KöK¹, handelt, wird bei einem Vergleich der zusammenhängenden Fassung des *Paternosters* in KöK¹ (19^b–23^b) mit der in Katechismusfragen aufgeteilten Fassung (KöK¹ 59^b–75^b), der Fassung des *Paternosters* aus dem Taufformular von

KöK¹ (146f.) und Nettelhorsts *Paternoster*-version (NeD B2v) deutlich: Es kann gezeigt werden, dass Nettelhorst die zusammenhängende Fassung ohne die eingeklammerten Varianten in seine Version übernimmt (vgl. ALKT in Vorbereitung). Damit ist es sehr wahrscheinlich, dass er auch das unmittelbar davor erscheinende *Credo* KöK^{1a} als Vorlage ausgewählt hat und nicht das in Fragen aufgeteilte, auch wenn dies aus der Textgestalt nicht unmittelbar deutlich wird.

¹⁰¹ Hartknoch verweist an verschiedenen Stellen auch mehrfach auf „seine“ *Dissertation de Originibus Prussicis* von 1674 (z. B. HaD 28 und HaP 24f.), in der Regel ohne den Namen Nettelhorsts zu erwähnen.

¹⁰² Dazu ausführlicher ALKT in Vorb.

ScS ist eine deutsch-litauische Parallelversion eines Katechismus von Bernhard von Sanden dem Älteren, übersetzt vom litauischen Pfarrer Bartholomäus Schultz. Sanden steht klar in der Tradition von Luthers Katechismus, dennoch bietet das litauische *Credo* einige besondere Formulierungen, die wohl auf der pastoralen Erfahrung von Schultz beruhen, da der deutsche Paralleltext stellenweise abweicht.

In seiner *Preußischen Schaubühne* (PrD) bietet Matthäus Prätorius im 16. Buch über die *Lingua Prussica* auch eine als *Versio Nadravica* bezeichnete litauische Fassung des *Credos*. Sie bietet viele Lesarten, die nur hier vorkommen, jedoch oft mit alternativen Varianten in Klammern, die erstaunlich nah an der lutherischen Traditionslinie liegen. Prätorius' Version steht im Kontext eines Vergleichs mit den altpreußischen Übersetzungen, daher sind seine abweichenden Lesarten wohl der Versuch, den altpreußischen Entsprechungen ähnlichere litauische Lexeme zu finden und mit der Ende des 17. Jh. kanonisierten litauischen Version aus *KöK*¹ in Beziehung zu setzen. Seine Konversion zum Katholizismus hatte offenbar keine Auswirkungen auf sein litauisches *Credo*, da sich keine großlitauischen Lesungen zeigen lassen. Dies verwundert insofern wenig, als er in seinem späteren Leben als katholischer Geistlicher in Königlich Preußen in und um das Zisterzienserkloster Oliwa bei Danzig wirkte, verhältnismäßig weit entfernt vom litauischen Sprachgebiet.¹⁰³

Zur Veranschaulichung der Gemeinsamkeiten dieser Traditionslinie soll das Beispiel der Lesart *unigenitus* 'eingeboren' dienen, das als Lutherismus im *Apostolicum* nur in dieser Linie vorkommt (vgl. oben die Analyse in Colon 5):

<i>KöK</i> ^{1a} 1670	jo wien gimmufi Sunu
<i>KöK</i> ^{1b} 1670	jo wien gimmufi Sunu
<i>KöK</i> ^{1T} 1670	jo wiengimmufi Sunu
<i>PrD</i> 1670–1703	jo wiengimmufi Sunu
<i>NeD</i> 1674	io wien gimmufu ¹⁰⁴ Sunu
<i>HaD</i> 1679	io vvien gimmufu ¹⁰⁵ Sunu
<i>HaP</i> 1684	io vvien gimmufu ¹⁰⁶ Sunu
<i>ScS</i> 1694	Diewo Sunu wiengimmufi
<i>KöK</i> ^{3a} 1700	jo wien gimmufi Sunu
<i>KöK</i> ^{3b} 1700	jo wien gimmufi Sunu
<i>KöK</i> ^{3T} 1700	jo wiengimmufi Sunu

Da der Zusammenhang von *KöK*^{1a} und *NeD* in der bisherigen Forschung noch nicht erkannt wurde, folgt an dieser Stelle ein ausführlicher Vergleich beider. Dass es sich bei *KöK*³ um einen genauen Nachdruck von *KöK*¹ handelt und *HaD* und *HaP* klar auf *NeD* beruhen, ist leicht aus dem Analyseteil ersichtlich.¹⁰⁷ An dieser Stelle

¹⁰³ Vgl. Lukšaitė, s. a.

¹⁰⁴ Sic, lies *wien gimmufi*.

¹⁰⁵ Sic, lies *vvien gimmufi*.

¹⁰⁶ Sic, lies *vvien gimmufi*.

¹⁰⁷ Im Analyseteil und in der Volledition im Appendix kann nachvollzogen werden, dass alle fünf Fassungen immer denselben Strang und eine größtenteils übereinstimmende Orthographie teilen.

sind exklusive Formulierungen **fett** hervorgehoben, in anderen *Credos* seltene Varianten durch Kursivierung markiert.

- KöK^{1a} 1670 **Aš** tikkiu y Diewą Tewą **wifgalinti** / *futwerėji* Dangaus ir žemes.
 NeD 1674 **Aš** tikkiu y Diewa Tewa **wifgalinti** / *futwewerėji* Dangaus ir žemes.
- KöK^{1a} 1670 Ir y IEFų Kriřtų jo **wien gimmufi** *Sunu* / *Wiešpatį mufu*;
 NeD 1674 Ir y Iefu Chriřtu io **wien gimmufu**¹⁰⁸ *Sunu* *wiešpati mufu* /
- KöK^{1a} 1670 Kurs prafidejėš nū Dwafes šwentos /
 NeD 1674 kurs Prafideies nu dwafes Szwentos /
- KöK^{1a} 1670 gimmes iš *Maryôs Mergôs cżyftos* / *kentejėš* po Panřku Pylotu;
 NeD 1674 gimmes iš *Maryos Mergos cżyftos* *Kentejes* po Ponřku Pilotu /
- KöK^{1a} 1670 nukryžawotas / numirřes ir palaidotas / *nuženge y **pekla*** /
 NeD 1674 nukryžawotas / numirres ir palaydotas / *Nuženge y **pekla*** /
- KöK^{1a} 1670 **treczoi Dienoi** kelėfi iš numirřufu / *už=ženge ant dangaus* /
 NeD 1674 **treczoi dienoi** keľefi iš numirřufu / *už ženge ant dangaus.*
- KöK^{1a} 1670 fėd po dešinėš Diewo / *wiffogalinczo Tėwo* /
 NeD 1674 Sed po dešines Diewo *Tewo wiffogalinczo* /
- KöK^{1a} 1670 iš tę **pareis fudytu** / **gywus ir mirřufus**.
 NeD 1674 iš te **pareis fuditu gywus ir mirřufus**.
- KöK^{1a} 1670 **Aš** tikkiu y Dwafę Szwentą / *šwenta Krikščionišką Bažnyczią* /
 NeD 1674 **Aš** tikkiu y dwafę Szwenta / *šwenta Krikščioniška bažnyczia.*
- KöK^{1a} 1670 Szwentuju draugyftę / *atleidimną grieku* /
 NeD 1674 Szwentuju draugifte. *atteidimma*¹⁰⁹ *grieku.*
- KöK^{1a} 1670 kuno iš numirřufu prikelimną ir po šo smerties *amžina gywatą* /
 NeD 1674 kuno iš numirřufu prikalimma. ir *amžina giwota.*
- KöK^{1a} 1670 Amen.
 NeD 1674 -/-

Die Unterschiede zwischen KöK^{1a} und NeD sind mehrheitlich orthographischer Natur, generell verzichtet Nettelhorst auf Diakritika mit Ausnahme von ū, möglicherweise aus drucktechnischen Gründen. Die Umstellung von *wiffogalinczo Tėwo* in KöK^{1a} 17_{10–11} zu *Tewo wiffogalinczo* in NeD B3r₁₉ hat – ebenso wie die orthographischen Änderungen – eine Parallele in Nettelhorsts altpreußischem Text, den er nur aus dem sog. *I. Altpreußischen Katechismus* übernommen haben kann, dort ändert er *apr. wifmofingis Thawas* ‘allmächtiger Vater’ (I 9_{2–3}) zu *Thawas wifmofingis* (NeD B3r_{5–6}). Somit kann man von bewussten Eingriffen in den Text ausgehen, möglicherweise, um die Wortstellung dem griechischen Paralleltext anzupassen, mit welchem Nettelhorst die baltischen Gebete vergleichen wollte. Die Auslassung von *po šo smerties* ‘nach diesem Tod’ dürfte ebenfalls bewusst vorgenommen worden sein, da diese Phrase nicht Teil des griechischen Textes ist.¹¹⁰

108 Sic, lies *wien gimmufi*.

109 Sic, lies *atleidimma*.

110 Ausführlicher dazu *ALKT*, in Vorb.

Durch die Verbreitung der zahlreichen vier-¹¹¹ und zweisprachigen¹¹² Nachdrucke von *KöK* im 18. Jh. wurde diese Traditionslinie zur kanonisierten lutherischen Fassung des litauischen *Apostolischen Credos* bis ins 19. Jh. hinein.¹¹³

3.3. DIE REFORMIERTE LINIE. Auch die fünf reformierten Textzeugen zeigen eine gewisse Abhängigkeit:

(*PeK*) – (*MoP*) – *KnN*¹₅ – *AnP* – *KnN*²₅

Der erste litauische reformierte Druck ist der 1598 in Vilnius erschienene zweisprachige polnisch-litauische *PeK*. Die beiden enthaltenen litauischen *Apostolischen Credos* unterscheiden sich stärker voneinander als die Parallelversionen anderer Katechismen (etwa *AnK* oder *KöK*¹). Die erste dieser Versionen (*PeK*^a) erscheint als unveränderter Nachdruck in einer kleinen Gebetssammlung am Beginn der Morkūnas-Postille (*MoP*), die 1600 ebenfalls noch in Vilnius gedruckt werden durfte. Es dauerte nun über 50 Jahre, bis der nächste reformierte Druck erschien. *KnN*¹ ging 1653 in Kėdainiai am Sitz des reformierten Adligen Bogusław Radziwiłł in Druck und umfasst ebenfalls zwei Versionen des *Apostolischen Credos* (*KnN*¹₅^a und *KnN*¹₅^b). Radziwiłłs Tochter Luise Charlotte Radziwiłł ließ 1680 in Königsberg in der Reusnerschen Druckerei einen Nachdruck des Katechismus unter dem Titel *Pradzia Pamoksla* drucken, der auch einige Zusätze gegenüber der ersten Auflage enthält. 1684 erschien ebenfalls in der Reusnerschen Druckerei in Königsberg *KnN*², ein Nachdruck der gesamten *KnN*¹ mit falschem Jahr und falschem Druckort (vgl. Abschnitt 1.3). Der Katechismusteil *KnN*²₅ ist dabei nicht, wie der Titel impliziert, ein direkter Nachdruck von *KnN*¹₅, sondern stattdessen von der Neuauflage *AnP*.¹¹⁴

Ein Vergleich zeigt die Zusammengehörigkeit der Textzeugen dieser Traditionslinie (Besonderheiten sind **fett** hervorgehoben):

PeK^a 1598 gimeš **efti** iž mergos ciftos Marios
PeK^b 1598 gimeš **efti** iž Pannos Marios /
MoP 1600 gimeš **efti** iž mergos cžistos Mários.
*KnN*¹₅^a 1653 Gimes iß Mários Pánnos.
*KnN*¹₅^b 1653 gimeš **eft** iß Pánnos Mários.
AnP^a 1680 Gimes iß Mários Pánnos.
AnP^b 1680 gimes **eft** iß Pánnos Mários.
*KnN*²₅^a [1684] Gimes iß Marios Pánnos.
*KnN*²₅^b [1684] gimes **eft** iß Pánnos Mários[.]

PeK zeigt insofern noch Anzeichen einer fehlenden Standardisierung des *Credo*-Textes, als die Formulierungen in den beiden Fassungen *PeK*^a und *PeK*^b nicht nur an

¹¹¹ Vgl. *LB* I 228–232.

¹¹² Ab 1722 existierte unter dem Titel *Mažus Katgifmas* eine deutsch-litauische Kurzfassung von *KöK*, vgl. *LB* I 95f. und 229–231.

¹¹³ So auch implizit Zinkevičius 2000, 167–176.

¹¹⁴ Vgl. Abschnitt 1.3 und *LB* I 263f.

dieser Stelle voneinander abweichen. Dies ist auch in KnN^1_5 und seinen Nachdrucken der Fall, jedoch nähern sich die Fassungen bereits stärker aneinander an und begründen jeweils eine eigene Traditionslinie. Größere Unterschiede in einigen Formulierungen bestehen zwischen den drei älteren des 16. Jh. und denen des 17. Jh., die alle klar als Nachdrucke von KnN^1 erkennbar sind. Im Nachdruck AnP^b tritt allerdings erneut das Supinum *fuditu giwu ir mirušiu* auf, wo die Vorlage $KnN^1_5^b$ nur einen Infinitiv *fudit giwu ir mirušiu* bietet. Auch der Nachdruck $KnN^2_5^b$ bietet entsprechend AnP^b *fuditu giwu ir mirušiu*. Dies zeigt zusätzlich zu den Textergänzungen, dass eine bewusste Bearbeitung der Vorlage in AnP stattfand, die daraufhin auch in den Nachdruck der gesamten KnN^2 übernommen wurde. Alle reformierten *Credos* zeichnet eine große Anzahl slavischer Lehnwörter aus, angefangen bei der Bildung des Namens Jesu in der Form *Jesusas Christusas* als *-a*-Stamm anstelle des sonst verbreiteten *-u*-Stammes (vgl. oben Colon 4). Ansonsten dominieren orthographische Unterschiede.

Obwohl KnN im 18. Jh. aufgrund von historischen und politischen Umständen nur einmal nachgedruckt wurde,¹¹⁵ muss die reformierte Traditionslinie doch als kanonisiert betrachtet werden, da es im 19. Jh. wieder zahlreichere Nachdrucke, tlw. nur von Einzelteilen der KnN gibt, die im damals russischen Mitau (lett. *Jelgava*, lit. veraltet *Nitoja*) auf litauisch erschienen. So zeigt das *Credo* im Gebetsanhang am Ende der *Matdos krikščioniškios*¹¹⁶ auf S. 268f. noch nahezu den identischen Wortlaut von KnN^1_5 . Im Laufe der Zeit sind lediglich einige Lesungen der Varianten a und b vermengt worden, sodass sich eine Art Mischcredo aus $KnN^1_5^a$ und $KnN^1_5^b$ herausgebildet hat.¹¹⁷ Insgesamt steht dieses *Credo* somit in klarer Tradition der reformierten *Credos* des 17. Jh., die sich bis in das 19. Jh. fortsetzt.

3.4. DIE SPÄTE KANONISIERUNG DER KATHOLISCHEN LINIE. Eine Kanonisierung der katholischen *Credo*-Übersetzungen ist erst verhältnismäßig spät in den Textzeugen der zweiten Hälfte des 17. Jh. zu beobachten.

(HeL) – KoR¹ – VrL – (ŠrP)

Dies liegt vor allem daran, dass einzelne litauische Drucke nicht nur kirchenrechtlich an eine Diözese gebunden waren, sondern sich im Falle der Bistümer Vilnius und Samogitien auch dialektal unterschieden. Nach einer langen Überlieferungslücke seit dem ältesten katholischen *Credo* in *DzG* zeichnet sich der mittellitauische Katechismus *DaK* für das Bistum Samogitien gerade im Bereich der Grundgebete durch den Versuch aus, gültige Formulierungen für das Litauische zu finden. Dies wird beispielsweise durch erläuternde Glossen deutlich, von denen sich auch im *Credo* eine findet (vgl. Colon 11: *inğ prągarus* wird glossiert durch *Ing peklás*). Dabei überwiegen im Text genuin litauische Bildungen, während die Glossen oft slavische Lehnwörter umfassen. Ähnliches gilt für den anonymen ostlitauischen

¹¹⁵ Königsberg 1781, vgl. *LB* I 69–71.

¹¹⁶ Nitojoy 1845, vgl. *LB* I 283f.

¹¹⁷ So folgt auf *Tikiu ing wieną Diewą*, das auf

$KnN^1_5^a$ zurückgeht, ein *futwerejā daugaus ir žiames*, das $KnN^1_5^b$ entspricht, *Matdos krikščioniškios* 1845, 283.

Katechismus von 1605 (*AnK*) für das Bistum Vilnius, der neben nahezu durchgehend ostlitauischen Bildungen auch spezifische Bildungen wie *prasirastis* 'Sünde' für verbreitetes *griekas* bietet. Die handschriftliche Gebetssammlung aus Raseiniai (*RsG*) bietet für eine umfassende Beurteilung des *Credo*-Textes aufgrund eines großen Textverlusts unzureichendes Material. Der noch lesbare Teil deutet aber auf einen eigenständigen frühen Übersetzungsversuch eines samogitischen Verfassers hin, der stark vom Polnischen beeinflusst war.¹¹⁸ Die Agenden (*VIA^{1T}* und *VIA^{2T}*) und Ritualia (*VIR^{1T}* und Nachdrucke) bilden einen unabhängigen Überlieferungsstrang innerhalb des Katholischen, da es durch die Kurzform des katholischen Taufcredos weniger Anknüpfungspunkte an das deklaratorische *Credo* gibt als beispielsweise bei den lutherischen Taufformularen. Das erste *Credo*, das Verbindungen zur entstehenden katholischen kanonisierten Form aufweist, steht in der handschriftlichen Gebetssammlung *HeL*. Es zeichnet sich durch einen sehr freien Übersetzungsstil ebenso aus wie durch Vertauschungen der kanonischen Reihenfolge der Artikel und durch Auslassungen. *HeL* weist ebenfalls einen hohen Anteil slavischer Lehnwörter auf und zeigt in allen seinen Gebeten eine große Nähe zu den Formulierungen in Kossakowskis *Rožancius* von 1681 (*KoR¹*), sodass hier von erstmals verschriftetem gemeinsamogitischem Gebetsgut auszugehen ist, das in beiden Textzeugen seinen Niederschlag findet. Die auffälligen dialektalen Formen von *VrL*, die die direkte Umgebung der Kathedrale des Bistums Samogitien in Varniai repräsentieren dürften,¹¹⁹ können bei einem genauen Vergleich nicht darüber hinwegtäuschen, dass *KoR¹* die Vorlage von *VrL* darstellt oder zumindest vertritt (siehe den ausführlichen Vergleich von *KoR¹* und *VrL* unten). Die beiden *Credos* in Šrubauskis' Katechismus *ŠrP* unterscheiden sich in einigen Formulierungen sowohl voneinander als auch von *KoR¹*, dennoch überwiegen die Gemeinsamkeiten, sodass von einer beginnenden Kanonisierung einer samogitischen Credoform gesprochen werden kann. Als Beispiel kann Colon 11 dienen, es zeigt die für diese Linie typische Verwendung der Präposition *i* (*ing*) mit dem Akk. Pl. *peklas*:

HeL 1647–1690 nuziangia ing pekla
KoR¹ 1681 nužengie ing peklas
VrL 1681–1705 Nužięgie Y pekłasi
ŠrP^a 1725 Nuūziengie¹²⁰ in pekłas
ŠrP^b 1725 nužengie ing pekłas

Der anonyme Bellarminkatechismus von 1677 (*AnS*) fällt dabei insofern aus dem Rahmen, als dass er einzelne Formulierungen von *AnK* übernimmt, ansonsten aber einen eigenständigen ostlitauischen Texttyp des Bistums Vilnius repräsentiert und ohne Nachfolger bleibt.

¹¹⁸ Vgl. die stark polnisch beeinflussten Formulierungen in *RsG* wie *pod pansku pilotu* [1]₁₃ sowie *trzete dena iz nąmirusu ke[l]esi* [1]_{14–15}.

¹¹⁹ Vgl. Zinkevičius 1974, 181–192.

¹²⁰ Sic, lies *Nužiengie*.

Da Zinkevičius sich nicht zur Vorlage von *VrL* äußert,¹²¹ soll hier der Zusammenhang von *KoR*¹ und *VrL* noch einmal in Gänze nachgewiesen werden. Übereinstimmungen gegen die Mehrzahl der übrigen *Credos* sind durch **Fettdruck**, klare Unterschiede zwischen *KoR*¹ und *VrL* durch Kursivierung markiert:

<i>KoR</i> ¹ 1681	Tikiu ing Diewa	Tewa <i>wifogalinti</i> ,	
<i>VrL</i> 1681–1705	Tiekio y Dywa	Tiewa <i>Wysagalintiyi</i>	
<i>KoR</i> ¹ 1681	<i>futwertoi</i> Dangaus / ir žiames		ir ing IE3VSA Chryftufa
<i>VrL</i> 1681–1705	[s]otwertoja dongawf yr Ziemys.		Yr y IEZVSA Chrystusa
<i>KoR</i> ¹ 1681	Sunu io wienaty / <i>Pona</i>	<i>mufu</i> :	kurfay prafideios
<i>VrL</i> 1681–1705	funu Jo Wynatyiy,	∅	∅ korf prafydieie
<i>KoR</i> ¹ 1681	iš Dwafes šwėntos /	gime iš	Pannos Marios ciftos /
<i>VrL</i> 1681–1705	ysz Dwasys S[więtos]	Giemy ysz	P[annos] Maryos ćistos,
<i>KoR</i> ¹ 1681	<i>kinteia</i> po Ponfku Piłotu:	<i>Nukrižiawotas</i>	numire / ir pałaydotas /
<i>VrL</i> 1681–1705	<i>Numučitf</i> po Ponsku Pyłotu	∅	numyrie Yr paładotf.
<i>KoR</i> ¹ 1681	nužengie ing peklas /	Trečia diena kielės iš nuomyrufiu:	
<i>VrL</i> 1681–1705	Nužėgie Y peklas ,	trety dyna kieliesy ysz numyrusiu.	
<i>KoR</i> ¹ 1681	<i>užžiangie ant dangu</i>	fed po <i>dešyney</i> Diewa Tiewa wifa galinčioia.	
<i>VrL</i> 1681–1705	<i>Ontžiangie ont Dongu</i> ,	fied po <i>dešienies</i> Dywa Tiewa Wysagalinčioja.	
<i>KoR</i> ¹ 1681	Ištin <i>ateys</i>	fuditi giwu ir nuomirufiu.	
<i>VrL</i> 1681–1705	Ysz tyn <i>tor [a]teyty</i>	fuditie giwu Yr numyrusiu.	
<i>KoR</i> ¹ 1681	Tikiu ing Dwafe šwėnta	šwėta Bažnčia wifur efančia	
<i>VrL</i> 1681–1705	Tykiu Y Dwafe S[więta]	S[więta] Bažnicie Wyfor afontę,	
<i>KoR</i> ¹ 1681	Swentuui <i>bendryftes</i>	furinkima;	
<i>VrL</i> 1681–1705	šwiętuju	∅ furinkiema.	
<i>KoR</i> ¹ 1681	grieku atłaydima /	kuna iš nuo mirufiu prykielima /	
<i>VrL</i> 1681–1705	Grieku atleydyma	Kuna Yfz numy[r]usiu prykielyma.	
<i>KoR</i> ¹ 1681	o	po smerties amžina žiwata <i>aptureima</i> [.] [...] Amen.	
<i>VrL</i> 1681–1705	[[O]] → Yr [[po Smerćie]]	omżiena Žiwata ∅.	Amen.

Nimmt man an, dass die Auslassung einer Entsprechung zu lat. *crucifixus* in *VrL* irrtümlich ist, ergibt sich hier mit *numirė ir palaidotas* ebenso eine exklusive Übereinstimmung von *KoR*¹ und *VrL* wie in *sūdyti gyvą ir numirusiū*; die Wortstellung *panos Marijos ćystos* stimmt zudem nur mit *HeL* überein. Zusammen mit den Gemeinsamkeiten im *Ave Maria* und *Paternoster* deutet dies klar darauf hin, dass *VrL* von *KoR*¹ abhängig ist. Die lexikalischen Unterschiede lassen sich vielleicht als regionaler Wortschatz erklären, ebenso die Änderung der Kasusreaktion von *po dešinei* zu *po dešinės*. Gerade der letzte Satz lässt ein bewusstes Eingreifen in den Text erkennen, um ihn dem kanonischen lateinischen oder polnischen Text durch Auslassung von *po smerties* und *apturejimą* anzugleichen.

¹²¹ Zinkevičius 1974.

Das katholische Taufcredo in der Form, die *VIR*¹₁^T bietet, war durch seinen kanonischen Status und die vielen Nachdrucke des *Rituale Sacramentorum* in Polen und Litauen über Jahrhunderte bis Anfang des 20. Jh. in Verwendung.¹²² Dennoch sollten sein Einfluss auf die Volksfrömmigkeit und seine Verbreitung nicht überschätzt werden, da es eng mit dem Taufritus verknüpft blieb und durch seine Kurzform die direkte Beziehung zum deklatorischen *Credo* nicht mehr unmittelbar gegeben war. Einen direkten Einfluss auf die Volksfrömmigkeit hatten eher die zahlreichen Nachdrucke von *KoR* und *ŠrP* im 18. Jh. und darüber hinaus,¹²³ sowohl im Bistum Samogitien als auch im Bistum Vilnius. So bietet Motiejus Brundza in seinem Katechismus für Kommunionkinder eine Form des *Apostolischen Credos*, als Lesehilfe nach Silben getrennt, die nicht nur zu drei Vierteln dem der katholischen Linie vom Ende des 17. Jh. folgt, sondern auch spezifische Formulierungen wie *nu-kri-že-wo-tas*, *nu-mi-re*, *ir pa-laj-do-tas* und *Nu-žen-ge ing pek-tas* aufweist.¹²⁴ Dies belegt, dass diese Traditionslinie auch im 19. Jh. noch weit verbreitet war und aktiv vermittelt wurde.

4. FAZIT. Das *Apostolische Credo* ist sowohl in seiner deklatorischen als auch in seiner interrogativen Form einer der grundlegenden Texte des Christentums, der aus seiner zentralen Bedeutung im Taufritus heraus zu einem zentralen Text des Alltags der meisten Christen wurde. Am Beginn der altlitauischen Überlieferung dieses Gebets steht in jeder christlichen Konfession eine experimentelle Phase, in der entsprechend den lateinischen, deutschen oder polnischen Vorlagen litauische Formulierungen gesucht wurden, die sich aber in der Regel nicht durchsetzten. Dies gilt für die vorreformatorischen *DzG* ebenso wie für Mažvydas' lutherischen Katechismus *MžK*, den reformierten *PeK* und die katholischen *DaK* und *AnK*. Daraufhin bildete sich in jeder Konfession über einen längeren oder kürzeren Prozess eine quasikanonische Textgestalt heraus, die in ihren Grundzügen über Jahrhunderte Bestand haben sollte. So wird die Textgestalt des *Credos* im 18. und 19. Jh. in den Nachdrucken des reformierten *KnN* ebenso konserviert wie in den zahlreichen Versionen des katholischen Gebetbuchs Kossakowskis (*KoR*) und im Katechismus von Šrubauskis (*ŠrP*). Nur im Luthertum fällt die früh kanonisierte litauische Credofassung, die von den bedeutenden lutherischen Schriftstellern und Pfarrern Mažvydas, Vilentas, Bretke und Sengstock weitertradiert wurde, nicht zuletzt durch politische Umstände außer Gebrauch und wird erst in der zweiten Hälfte des 17. Jh. durch eine Reihe neuer lutherischer Drucke auf Litauisch ersetzt (*KöK*, *ScS*).

Diese kanonischen Fassungen prägten, trotz einiger Neuformulierungen, die Volksfrömmigkeit der Gläubigen aller drei Konfessionen, sowohl in Ostpreußen, als auch in Litauen und Polen bis zum Beginn des 20. Jh.

¹²² Vgl. *LB* I 477f.

¹²⁴ Brundza 1862, 14f.

¹²³ Für *KoR* vgl. *LB* I 183–189, für *ŠrP* vgl. *LB* I 408–410.

Literatur:

Primärquellen:

- Agenda 1514 – [Anonymus,] *Agenda latino et vulgari fermone Polonico videlicet et Alemanico illuminata incipit feliciter*. [Kolophon:] *Imp[re]ffum Cracouie arte [et] impenfis Spectabilis viri domini Ioannis Haller. Anno miffionis verbi diuini in carne[m] milefimo quinge[n]tefimo decimo quarto [1514]*.
- AnK – [Anonymus,] *KATHECHISMAS ABA PAMOKIMAS WIENAM KVRIAMGI KRIKSCZONIVY REYKIAMAS*. [...] išfpáuftas WILNIVY Drukôrnioy Acadêmios SOCIETATIS IESV, Metûfu vžgimimo Wiešpatés / 1605; Kraków, BJ: St. Dr. 311124 I (Unikat).
- AnP – [Anonymus,] *PRADZIA PAMOKSLA Del Mažu Weykialu [...] KATECHIZMAS MAZIASNIS [...] Karalauciuy / Drukawoia Reisnera Tewaynyey. Meatu M. DC. LXXX. [1680]; London, BL: C. 38. b. 47 (Unikat).*
- AnS – [Anonymus,] *TRUMPAS MOKSĖLO KRIKSCIONISZKO SURINKIMAS, Nuog Roberto Bellârmino Kârdynoło pârâsitas*. VILNÆ Typis Acad[emiæ] Societatis IESU, Anno 1677.
- BrP – [Johannes Bretke,] *POSTILLA Tatai eſti Trumpas ir Praftas Iſchguldimas Euangelii / [...] Iſfpaude Karaliaucziuię Iurgis Ofterbergeras. Mæta Pono 1591*.
- CROMER 1574 – [Marcin Cromer,] *AGENDA SACRAMENTALIA, AD VSVM DIOECEſis Varmienſis accomodata*. [...] COLONIAE APUD MATERNVM CHOLUNVM. M. D. LXXIII. [1574].
- DaK – [Mikalojus Daukša,] *KATHECHISMAS ARBA MOKSLAS KIEKWIENAM KRIKSZCZIONII PRIWALVS*. [...] Ižfpáuftas Wilniuię Metûfę vžgimimo Wiešpaties 1595; Vilnius, VUB: L_R 4165 (Unikat).
- DzG – [Anonymus,] [*Dzükische Gebete*]. Drei handschriftliche Gebete (*Paternoster, Ave Maria* und *Apostolisches Credo*), eingetragen auf der letzten Seite von Nicolaus de Błonie, *Tractatus facerdotalis de ſacrame[n]tis deq[ue] diuis officiis: et eor[um] adminiftrationibus [...] Imp[re]ffus Arge[n]tine p[er] Marti.iu[m] [sic] flach. Anno do[mi]ni M.CCCCC.ij. [1503], datiert 1504–1530; Vilnius, VUB: II 3006 (Unikat).*
- HaD – Christoph Hartknoch, *SELECTÆ DISSERTATIONES HISTORICÆ DE VARIIS REBUS PRUSSICIS. Operâ & ſtudio CHRISTOPHORI Hartknoch*. Anno M DC LXXIX [1679]. Veröffentlicht in: *PETRI DE DUSBURG, Ordinis Teutonici Sacerdotis, CHRONICON PRUSSIÆ [...] JENÆ, Typis JOHANNIS NISI, Anno M DC LXXIX [1679]*.
- HaP – Christoph Hartknoch, *Alt- und Neues Preuffen Oder Preuffifcher Hiſtorien Zwey Theile / [...] Durch M[ag]iſtrem] Chriſtophorum Hartknoch deß Thorniſchen Gymnaſii Profeſſorem*. Franckfurt und Leipzig. In Verlegung Martin Hallervorden / Buchhändlern in Königsberg. Druckts Johann Andreae. Anno M DC LXXXIV [1684].
- HeL – [Anonymus,] [*Liturgische Texte*]. Handschriftliche Gebete und kirchliche Texte, eingetragen auf den letzten Seiten des *RITVALE SACRAMENTORVM, AC ALIARVM ECCLESIAE CÆREMONIARVM, [...] VILNÆ Typis Academiae Soc[ietatis]. IESV. Anno D[omi]ni MDCXLVII [1647]; Helsinki, KKNB: H 798. II.10. (Unikat).*
- I – [Anonymus,] *Catechiſmus jn preüßniſcher ſprach \ vnd dagegen das deütfche*. 1.5.45. [Kolophon:] Gedruckt zu Königsberg jnn Preüffen durch Hans weinreich. M. D. Xlv [1545].

- III – [Anonymus,] *ENCHIRIDION. Der Kleine Catechismus Doctor Martin Luthers / Teutfch vnd Preuffifch*. Gedruckt zu Königsberg in Preuffen durch Iohann Daubmann. M. D. LXI. [1561].
- Kirchenordnung 1558* – [Anonymus,] *Kirchen Ordnung Wie es im hertzogthumb Preuffen [...] gehalten wird*. Anderweit vberfehen / gemehret / vnd Publicieret. ANNO CHRISTI M. D. LVIII [1558]. [Kolophon:] Gedruckt zu Königsberg in Preuffen / bey Iohann Daubman. 1558.
- Kirchenordnung 1568* – [Anonymus,] *Kirchen Ordnung vnd Ceremonien. Wie es in vbung Gottes Worts / vnd reichung der Hochwirdigen Sacrament / in den Kirchen des Hertzogthumbs Preuffen foll gehalten werden*. ANNO DOMINI M. D. LXVIII [1568].
- Kn₁* – [Daniel Klein,] *Σὺν τῷ Θεῷ. Neu Littausches / verbeffert- und mit vielen neuen Liedern vermehretes Gefangbuch / [...] KARALAUZUJE Ísfpaude fawo iffirádimais PRIDRIKIS REUSNERIS Métúfe* M. DC. LXVI [1666].
- Kn^N* – [Steponas Jaugelis Telega, Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis d. Ä.,] *KNIGA Nobazniftes Krikščioniškios / [...] KIEDAYNISE, DRVKAWOIA, IOCHIMAS IVRGIS RHETAS, Meatu Poná*, 1653.
- Kn^N₅* – [Samuelis Minvydas, Jonas Božimovskis d. Ä.,] *KATECHIZMAS ABA TRVMPAS PAMOKSLAS*; veröffentlicht in *Kn^N*.
- Kn^N* – [Steponas Jaugelis Telega, Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis d. Ä.,] *KNIGA Nobazniftes Krikščioniškios / [...] KIEDAYNISE* [i. e. Königsberg], *DRUKAWOIA, JOCHIMAS JURGIS RHETAS, Meatu Pona*, 1653 [i. e. 1684].
- Kn^N₅* – [Samuelis Minvydas, Jonas Božimovskis d. Ä.,] *Katechifmas Aba Trumpas Pamokslas*; veröffentlicht in *Kn^N*.
- Kn^N 1781* – [Steponas Jaugelis Telega, Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis d. Ä.,] *KANCYONOŁAS, Tey eaf’ : KNIGOS PSOLMU Ir GIESMU Dwafifku* [...] Karalaučziuja Prufu [...] Meatu Pona MDCCLXXXI [1781].
- KöK¹* – [Anonymus,] *D[octo]r MARTINI LUTHERI CATECHISMUS MINOR GERMANICO-POLONICO-LITHVANICO-LATINUS. Nunc primùm in his quatuor linguis editus*. [...] Königsberg / Gedruckt und verlegt durch Friderich Reufnern / 1670.
- KöK³* – [Anonymus,] *D[octo]r MARTINI LUTHERI CATECHISMUS MINOR GERMANICO-POLONICO-LITHVANICO-LATINUS. Nunc tertium in his quatuor linguis editus*. [...] Königsberg / Gedruckt und verlegt durch die Reußnerfchen Erben / 1700.
- KoR¹* – [Georgius Kossakowski (Jurgis Kasakauskis),] *Rožancius szwęciausios Maryos Pannos yr saldžiausya warda Jezusa* [...]. Wilniuj 1681; Kraków, BJ: St. Dr. 311230 I; fehlendes Titelblatt handschriftlich ergänzt (Unikat).
- LEDESMA 1595* – [Diego de Ledesma,] *DIDASCALIA CHRISTIANIKI, [...] apo ton patera Iacobon Ledefma* [...]. In Roma, Per Luigi Zannetti. 1595.
- LUTHER 1526* – *Taufbüchlein*, s. WA XIX, 539–541.
- LUTHER 1538* – [Martin Luther,] *Die drey Symbola oder Bekenntnis des glaubens Chrifti jnn der kirchen eintrechtiglich gebraucht*. [...] Wittemberg M. D. XXXVIII [1538].
- Maldos krikščioniškios 1845* – [Anonymus,] *Maldos krikščioniškios, [...] Nitojoy*. [...] MDCCCXLV [1845].

- Mažas Katgismas* 1722 – [Anonymus,] *Mažas Katgismas D[ocoris] Mertino Luteraus / Lietuwiškay ir Wokiškay / [...]* Iš naujo Tilžeje Mete 1722. pérweizdėtas. Ir Karalauczuje iš įpauftas.
- MoP* – [Jokūbas Morkūnas (zugeschrieben),] *Poštilla LIETVWISZKA Tátáy eft / Ižguldimás práftás Ewángeliu [...]* WILNIVY / Per Iokubą Morkuną [...] Metuofo Diewa / 1600.
- MŽA* – [Martynas Mažvydas,] *Giefme S[zwenta] Ambrašeijaus bey S[zwenta]Auguština, [...]* Metu Diewa vřgimima. 1549. [Kolophon:] Įpauft Karalauczuy per Iana Weinreicha [...]. Metu Diewa. 1549.
- MŽF* – [Martynas Mažvydas,] *FORMA Chrikftima. [...]* Drukawot Karalauczui per Iona Daubmana / Metu Chriftaus M. D. LIX [1559].
- MŽG* – [Martynas Mažvydas,] *Gefmes Chrikfczoniskas gedomas Bařniczofu per Aduenta ir Kaledas ik Gramniczu. Iřch įpauftas Karalauczui nūg Iona Daubmana Metu Diewa / M.D.LXVI [1566];* und *GESMES Chrikfczoniskas gedomas bařniczofu per Welikas ir Sekminias ik Aduenta. Iřchįpauftas Karalauczui / nūg Iona Daubmana. Metu Diewa / M. D. LXX [1570].*
- MŽK* – [Martynas Mažvydas,] *CATECHISMVSA PRAřty Sžadei, Makflas řkaitima rafçhta yr giefmes del krikfczianiftes bei del berneliu iaunu nauiey fugulditas KARALIAVCZVI VIII. dena Menefes Saufia, Metu vřgimima Diewa. M. D. XLVII [1547].*
- NeD* – [Nettelhorst, Wolfgang Christoph von,] *C. D. DISSERTATIO HISTORICA DE ORIGINIBUS PRUSSICIS, quam Confentientibus Superioribus PRÆSIDE M[AGISTRO] CHRISTOPHORO Hartknoch / Prusfo. Publico Eruditorum examini submittit. WOLFGANGUS CHRISTOPHORUS à Nettelhorft. Ad diem Septembr[is] horis locoque folitis. REGIOMONTI, Typis, FRIDERICI REUSNERI, SER. ELECT. BRAND. & ACAD. TYPOGR. ANNO M DC LXXIV [1674].*
- PeK* – [Merkelis Petkevičius,] *Polski 3 Litewskim Katechizm Albo Krotkie w iedno mieyſce zebranie / [...]* Nakładem Iego Mści Pána Málcherá Pietkiewiczża / Pifarżá 3iemskiego Wileńkiego. W Wilnie / Drukował Stániřlaw Wierżeyfki / Roku 1598.
- Powodowski* 1591 – [Hieronim Powodowski,] *AGENDA SEV RITVS SACRAMENTORVM ECCLESIASTICORVM, [...]* CRACOVIAE, In Architypographia Regia & Ecclesiaftica, [...] Anno Domini, M. D. XCI [1591].
- Prätorius* 1685 – [Matthäus Prätorius,] *TUBA PACIS AD Univerſas Diřidentes in Occidente Eccleſias [...]* COLONIAE Apud JOANNEM PAULI, 1685.
- PrD* – [Matthäus Prätorius,] *Deliciae Prussicae, oder Preüßische SchauBühne Darin vorgestellt wirdt Alles daß Jenige, wař zur Wissenschaft der Preüßischen Historie erfordert wirdt [...]* von M[agister] Matthæo Prætorio, von der Memel, Königl[icher] Mayest[ät] in Pohlen, Historiographo undt Secretario. Gesamtwerk als Handschrift in mehreren Abschriften erhalten, *Credo* im 16. Buch in Abschrift Gdańsk, BGPAN, Ms. Uph. q. 59, fol. [363r]+[364r], 1670–1703.
- RhP* – [Johannes Rehſa,] *Der Pfalter Davids Deutsch vnd Littawifch. PSALTERAS DOWIDO WOKISCHKAI BEI LIETUWISCHKAI.* Karaliautzoje Pruffu per Lorintzu Segebadu / Mætoffa Chriftaus 1625.
- Rituale Romanum* 1614 – [Anonymus,] *RITVALE ROMANUM PAVLI V. PONT[IFICIS] MAX[IMI] IVSSV EDITVM.* ROMAE Ex Typographia Reuerendæ Cameræ Apoftolicæ. M. DC. XIV [1614].
- Rituale Sacramentorum* 1799 – [Anonymus,] *RITUALE SACRAMENTORUM [...]* REIMPRESSUM Anno Domini 1799. VILNÆ TYPIS BASILIANIS.

- RkG₁ – [Jonas Rikovijus,] *Neues Abermahl verbeffert- und mit vielen neuen Liedern vermehrtes Littaufches Gefang-Buch* / [...] KARALAUČUJE, Išpauftos per PRIDRIKIO REUSNERO, palikta Našle / 1685.
- RsG – [Anonymus aus Raseiniai,] [*Gebete*]. Drei handschriftliche Gebete (*Paternoster, Ave Maria* und *Apostolisches Credo*), datiert um 1607, tlw. stark defektiv; Vilnius, VUB: F1-Rš736 (Unikat).
- ScS – [Bartholomäus Schultz,] *Krikščioniškias Suffikalbejimas* [...] nūg BARTHOLOMÆUS Schultžas / Plebonas Rufnije. Karalaučuje / Išpauftos per FRIDERIKIO REUSNERO palikta Našle / 1694.
- SIG – [Salomon Mozerka Slawoczyński,] *GIESMES TIKIEIMVY KATHOLICKAM PRIDIARANCIAS*, [...] VILNÆ, Typis Academicis Societatis IESV, Anno D[omi]ni 1646.
- ŠrP – [Šrubauskis, Pranciškus (zugeschrieben),] *PAMOKSLAS Krikščionifzkas Trumpay IZGULDITAS* [...] Metuoŕe nuog užgimimo Chryftuŕo Pono, 1725; Vilnius, VUB: L_R 1265 (Unikat).
- ViC² – [Baltramiejus Vilentas (Bartholomäus Willent),] *ENCHIRIDION Catechifmas mašas / dæl pašpalitu Plebonu ir Koznadiju / Wokifchku liešuwiu parašchits per Daktara Martina Luthera*. [...] Išpauftas Karalaučzui per Iurgi Ofterbergera / Metu Diewa M. D. LXXIX [1579].
- VIA¹ – [Anonymus,] *AGENDA PARVA. In commodiorem vsum Sacerdotum Prouinciæ Poloniae conscripta*. VILNÆ, Cum permiffu Superiorum Anno 1616.
- VIA² – [Anonymus,] *AGENDA PARVA. In commodiorem vsum Sacerdotum Prouinciæ Poloniae conscripta. Superirum* [sic] *permiffu*. VILNÆ, Typis Academiae Soc[ietatis] IESV. Anno M. DC. XXX [1630].
- VIR¹₁ – [Anonymus,] *RITVALE SACRAMENTORVM AC Aliarum Ecclefiæ Cæemoniarum* [...] VILNÆ Typis Academiae Soc[ietatis] IESV Anno M. DC. XXXIII [1633].
- VIR¹₃ – [Anonymus,] *RITVALE SACRAMENTORVM AC ALIARVM ECCLESIE CÆEMONIARVM*, [...] VILNÆ Typis Academiae Soc[ietatis] IESV. Anno D[omini] MDCXLVII [1647].
- VIR²₁ – [Anonymus,] *RITUALE SACRAMENTORVM AC ALIARVM ECCLESIE CEREMONIARVM*, [...] VILNÆ. Typis Acad[emiæ] Soc[ietatis] IESV A[nno] D[omini] MDCLXXV [1675].
- VrL – [Anonymus aus Varniai,] [*Liturgische Texte*]. Handschriftliche Gebete und kirchliche Texte im dritten Teil des Konvolutes aus *RITVALE SACRAMENTORVM* [...] Vilnæ Typis Academicis Societatis IESU Anno Domini. 1701 und *EWANIELIE* [sic] *POLSKIE Y LITEWSKIE* [...] W WILNIE W Drukarni Akademickiej Soc[ietatis] IESU, Roku Pańkiego 1705, datiert zwischen 1681 und 1705, 44–49, 53–55; Vilnius, VUB: L_R 881–882 (Unikat).
- WoP – [Anonymus,] *ISCHGVLDIMAS EVANGELIV PER WISVS METTVS*, [o. O.] datiert 1565–1573, Wolfenbüttel, HAB: Cod. Guelf. 11. 2 Aug. 2° (Unikat).
- ZeC – [Lazarus Sengstock (Lozorius Zengštokas),] *ENCHIRIDION Catechifmas Mašas / dæl pašpalitu Plebonn* [sic] *ir Koznadiju / Wokifchku liešuwiu parašchits / per D[aktara] Martina Luthera*. [...] Išpauftas [sic] per Iona Fabričiu / Metu M. DC. XII [Königsberg 1612].
- ZeC_{ZBe1} – [Anonymus,] Handschriftliche Zusätze im ersten Berliner Exemplar von ZeC, datiert nach 1612; Berlin, SPK: Ep 10200 (Unikat).
- ZeG – [Lazarus Sengstock (Lozorius Zengštokas),] *GIESMES Chrikfczionifchkos ir Duchauñfchkos* / [...] ANNO M DC XII. Išpauftos Karaliaučziue Prufuu [sic] / Per Iona Fabričiu [1612].

Sekundärliteratur:

- ALEW – Wolfgang Hock et al. (Hgg.), *Alllitauisches etymologisches Wörterbuch (ALEW)*. Studien zur historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft 7, Hamburg: baar, 2015 (<https://alew.huberlin.de>).
- ALKT – Anna Helene Feulner; Wolfgang Hock (Hgg.), *Kritische Edition alllitauischer Kleintexte vom Überlieferungsbeginn bis 1700 (ALKT)*, in Vorbereitung.
- ALQ – Anna Helene Feulner, Henrik Hornecker, *Alllitauisches Quellenverzeichnis (ALQ)*. Ein chronologisches Verzeichnis der litauischen Sprachzeugnisse des 16. und 17. Jahrhunderts, in Vorbereitung.
- BRUNDZA, MOTIEJUS, 1862: *Rimo mokslas arba graziausia diena Givėnime žmogaus [...]*, Warszawa: Iszspaudime Kunigu Missioru pas S[wenta] Križiui.
- CHODYŃSKI, STANISŁAW, 1900: „Rytuaty polskie“, *Encyklopedja kościelna* 24. *Rytuaty–Seleucja*, Warszawa: Franciszek Czerwiński, 1–38.
- DINGEL, IRENE (Hg.), 2014: *Die Bekenntnisschriften der Evangelisch-Lutherischen Kirche. Vollständige Neuedition*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- FALK, MARKUS; FELIX THIES, 2023: „Die christlichen Grundgebete im Alllitauischen. I. Das Ave Maria“, *ALT* 25, 89–114.
- FALK, MARKUS; FELIX THIES: „Die christlichen Grundgebete im Alllitauischen. III. Das Paternoster“, in Vorbereitung.
- FRAENKEL, ERNST, 1929: *Syntax der litauischen Postpositionen und Präpositionen*, Heidelberg: Winter.
- GELUMBECKAITĖ, JOLANTA, 2008a: *Die litauische „Wolfenbütteler Postille“ von 1573 1. Faksimile, kritische Edition und textkritischer Apparat*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- GELUMBECKAITĖ, JOLANTA, 2008b: *Die litauische „Wolfenbütteler Postille“ von 1573 2. Einleitung, Kommentar und Register*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- JUDŽENTIS, ARTŪRAS, 2021: „Baltramiejaus Vilento *Enchiridionas* (1572, 1579): Tikėjimo išpažinimas“, *Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka* 10, 46–55.
- KELLY, JOHN N[ORMAN] D[AVIDSON], 1957: „Apostolisches Glaubensbekenntnis“, *Lexikon für Theologie und Kirche* 1. A–Baronius, 2., völlig neu bearb. Aufl., hrsg. von Josef Höfer und Karl Rahner, Freiburg i. Br.: Herder, Sp. 760–762.
- KINZIG, WOLFRAM, 2017: *Neue Texte und Studien zu den antiken und frühmittelalterlichen Glaubensbekenntnissen*, Berlin und Boston: De Gruyter.
- KLÖCKENER, MARTIN, 1999: „Sakramentar“, *Lexikon für Theologie und Kirche* 8. Pearson–Samuel, 3., völlig neu bearb. Aufl., hrsg. von Walter Kasper et al., Freiburg i. Br.: Herder, Sp. 1455–1459.
- LB I – *Lietuvos TSR bibliografija. Serija A. Knygos lietuvių kalba* 1. 1547–1861, Vilnius: Mintis, 1969.
- Liturginis maldynas – Liturginis maldynas*, pataisyta 10 laida, Vilnius: Katalikų pasaulio leidiniai, 2021.
- LKG II – *Lietuvių kalbos gramatika* 2, Vilnius: Mintis, 1971.

- LKŽ – *Lietuvių kalbos žodynas I–XX*, Vilnius: Valstybinė politinės ir mokslinės literatūros leidykla; Mintis; Mokslas; Mokslo ir enciklopedijų leidykla; Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas; Lietuvių kalbos instituto leidykla, 1956–2002.
- LUKŠAITĖ, INGĖ, s. a.: „Matas Pretorijus“, *Mažosios Lietuvos enciklopedija* (<https://www.mle.lt/straipsniai/matas-pretorijus>).
- MICHELINI, GUIDO, 2000: *Martyno Mažvydo raštai ir jų šaltiniai*, Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
- MIKALAUSKAITĖ, E[LZBIETA], 1939: „Senas lietuviško katekizmo rankraštis“, *Archivum Philologicum* 8, 31–48.
- NORVILAITĖ, ILONA, 2003: „Lietuviškų poterių ypatybės XVI–XVII a. tekstuose“, *Lietuvių katalikų mokslo akademijos metraštis* 22, 239–260.
- Ordo baptismi parvulorum – Ordo baptismi parvulorum. Rituale Romanum ex decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum*, Editio typoca, Rom: Typis Polyglottis Vaticanis, 1969.
- QUASTEN, J[OHANNES], 1963: „Quicumque“, *Lexikon für Theologie und Kirche* 8. *Palermo–Rolloff*, 2., völlig neu bearb. Aufl., hrsg. von Josef Höfer und Karl Rahner, Freiburg i. Br.: Herder, Sp. 937f.
- RANKELIENĖ, SONDRĀ; INDRĖ SAUDARGIENĖ, 2014: „Devynios lietuviškos XVII–XIX amžiaus marginalijos Vilniaus universiteto bibliotekoje“, *ALt* 16, 363–408.
- SATTLER, DOROTHEA, 1998: „Nicaeno-Konstantinopolitanisches Glaubensbekenntnis“, *Lexikon für Theologie und Kirche* 7. *Maximilian–Pazzi*, 3., völlig neu bearb. Aufl., hrsg. von Walter Kasper et al., Freiburg i. Br.: Herder, Sp. 798–800.
- SATTLER, DOROTHEA; BRUNO KLEINHEYER, 1993: „Apostolisches Glaubensbekenntnis“, *Lexikon für Theologie und Kirche* 1. *A–Barcelona*, 3., völlig neu bearb. Aufl., hrsg. von Walter Kasper et al., Freiburg i. Br.: Herder, Sp. 878–881.
- SITIG, ERNST, 1929: *Der polnische Katechismus des Ledezma und die litauischen Katechismen des Daugša und des Anonymus vom Jahre 1605*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- THALHOFER, [VALENTIN], 1888: „Glaubensbekenntniß“, *Wetzer und Welte's Kirchenlexikon* 5. *Gaal–Himmel*, 2. neu bearb. Aufl., hrsg. von Joseph Hergenröther und Franz Kaulen, Freiburg i. Br.: Herder, Sp. 676–685.
- VOKES, FREDERIK ERCOLO; HANS-MARTIN BARTH, HENNING SCHRÖER, 1978: „Apostolisches Glaubensbekenntnis“, *Theologische Realenzyklopädie* 3. *Anselm von Laon–Aristoteles/Aristotelismus*, hrsg. von Gerhard Müller et al., Berlin et al.: De Gruyter, 528–571.
- WA XIX – D[octo]r] *Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe* 19, Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger, 1897.
- WEBER, ROBERT; ROGER GRYSO (Hgg.), 1994: *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem*, 4., verb. Aufl., Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- ZINKEVIČIUS, ZIGMAS, 1974: „Reikšmingas žemaitiškas rankraštinis tekstas“, *Lietuvių kalbotyros klausimai* 15, 171–193.
- ZINKEVIČIUS, ZIGMAS, 1988: *Lietuvių kalbos istorija* 3. *Senujų raštų kalba*, Vilnius: Mokslas.
- ZINKEVIČIUS, ZIGMAS, 2000: *Lietuvių poteriai. Kalbos mokslo studija*, Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.

Markus Falk, Felix Thies

THE BASIC CHRISTIAN PRAYERS IN OLD LITHUANIAN.

II. THE APOSTLES' CREED

Summary

As part two of a series about the Basic Prayers (*Hail Mary*, *Apostolic Creed* and *Lord's Prayer*) in Old Lithuanian, the aim of this article is to collect all attestations of the *Apostolic Creed* translated into Lithuanian prior to 1700. The *Apostolic Creed* has two forms, the "common" declaratory one and a shorter, interrogative one used during baptism. This interrogative creed is not a shortened form of the declaratory one, but rather the original urban Roman creed, which was expanded during the 3rd century C. E.

A total of 46 versions of the *Apostolic Creed* are attested in the Old Lithuanian era (the 16th and 17th century). The lexical and syntactic structure of the prayers is analyzed and compared as outlined in the first part of the series, to show their dependences and connections (compare Falk, Thies 2023).

Four traditions can be discerned: Firstly, an early Lutheran line in Lithuania Minor, beginning with the *Forma krikštymo* by Mažvydas and continued by Vilentas (as already described by Judžentis 2021), the first translation of Mažvydas in his Catechism is only weakly connected to the aforementioned. Bretkes translation is close to this line as well, but shows variation. Secondly, a later Lutheran line begins with the *Königsberg Catechism* of 1670 and is continued e. g. in the scientific works of Nettelhorst and Hartknoch and in many reprints of the 18th century. Third, the Reformed tradition, consisting of the reprints of *Knyga Nobažnystės* and only loosely connected to the earlier Catechism by Petkevičius; and fourth, the Catholic tradition, which begins relatively late, in the second half of the 17th century, because all earlier Catholic translations e. g. by Daukša can be considered isolated attempts.

The traditions of all three denominations can be considered as canonicalized with the third edition of the *Königsberg Catechism* from 1700, the second edition of *Knyga Nobažnystės* from 1684 resp. the catechism by Pranas Šrubauskis from 1725.

MARKUS FALK

Institut für deutsche Sprache und Linguistik

Humboldt-Universität zu Berlin

Unter den Linden 6

D-10099 Berlin, Deutschland

E-Mail: markus.falk.1@hu-berlin.de

Eingegangen am 15. November 2024

FELIX THIES

Institut für deutsche Sprache und Linguistik

Humboldt-Universität zu Berlin

Unter den Linden 6

D-10099 Berlin, Deutschland

E-Mail: thiesfel@hu-berlin.de

APPENDIX: VOLLTEXTE

Dieser Appendix enthält die diplomatische Edition aller altlitauischen Textzeugen des *Apostolischen Credos* in chronologischer Reihenfolge.¹²⁵

DzG 1504–1530 ([1]_{16–28})

Czijkijv ijngi džewa thijawa vifagalinczi darijthaijv dangawf ir šamijaf,
ir ingi ijefu křiftu fvnv ija vijenathuri panv mvfu[,] kurijf prafidijaijf efczi šwenthv
dwafijv, gimif ijfgi mariaf mergaf, kinthif pa panfkvaijv pilatv, yšpijalataf [všfczijeſthaf]
alba všmušthaf anth krijšawf, nvmirif ijr pakafthaf[,] nvšijngi peklvaſnv trijaczv
dženv kijalijfi ijšgi nvmirvfijv, vššijngi dangvaſnv [anta dvngv] ſađzjij antha dešijnijaf
džewa thijava vifagalincza, nvagi thi athaijf fvdzjijthv giwa ijr nvmirufijv.
czijkijv ijngi dvaſijv šwenthv, šwenthv bašnijczv krijkšczanijv[,] šwenthvijv drawgifti,
athleijdzijmv grechv, kvnv ijfgi nvmirvfijv kyalijmv, pa ſmerczi amšijv šijvathv[.]

MžK 1547 (B3r[21]₁–B3v[22]₁₅)

- j. [...] Tikiu ygi Diewa tewa wyſagalintigi, futwertagi daęaus ir źemes.
- ij. [...] Ir ygi Iesu Chriřtu funu ia wenatigi, pana mufu.
- iiij. [...] Kurfai prafideiaie iřch dwaſes řchwintafes, gimes iřch Marias mergas czjftas,
- iiij. [...] Kientheia pa Ponfkuiu Pilatu, nokrišawatas, nomires ir pakastas.
- v. [...] Nošęgie ig peklas, trete diena iřch nomirufuiiu kieliefe
- vj. [...] Vřchšęgie ant daęaus ſřaed padeřchines Diewa tewa wyřfa galincziaia
- vij. [...] Iřch tę ateis fuditu giwu ir numirufuiiu.
- viiij. [...] Tikiu ingi dwafe řchwentage.
- ix. [...] Tikiu furynkimu řchwentu krikřczianiu, řchwentuiiu draugifte.
- x. [...] Tikiu greku atleidima.
- xi. [...] Tikiu kuna iřch nomirufioiu kielima.
- xij. [...] Tikiu pařmertes amšima¹²⁶ źiwata. Amen.

MžF^T 1559 (B1r[109]₁–B1v[110]₇)

N. Bau tiki ing Diewa Tewa viřfagalintighi / Daritoghi dangaus ir šemes?

Dicant: Tikiu.

N. Bau tiki ing Ihefu Chriřtu Sunu io wienatighi / Pona mufu. Kurs prařfideia nųgi
Dwařses Schwentofes / gime iřch Marias Pannos czjftos. Kenteia po Ponřku Pilotu /
nųkrišawotas / nųmires ir pakafas. Nųšenge peklošna. Trecze diena kielefi iřch
nųmiruf[i]u. Vřchšenge ant dangaus. Šaed po deřchines Diewa Tewa viřfagalintžoya.
Iřch tę ateis fuditu giwu ir nųmirufiu?

Dicant: Tikiu.

¹²⁵ Überleitungssätze und Katechismusfragen zwischen den einzelnen Artikeln oder Teilen des *Apostolischen Credos* werden ausgelassen und durch [...] markiert.

¹²⁶ Sic, lies *amšina*.

N. Bau tiki ing Dwaffe Schwenta / Schwenta Chrikfizonifkia Bašnitže. Draugifte Schwentuui / Atleidima ghreku. Kuna priekelima. Ir amšina šiwata.
Dicant: Tikiu.

MžG 1570 (Y4v[585]₁₀–Y5r[586]₁₆)

Tikiu ing Diewa Tiewa wiffagalintighi daritoghi dangaus ir šemes.

[...]

IR ing Iefu Chriftu Sunu ijo wienatighi / Pona mufu. Kurs praffideia nūgi Dwaffes fchwentofes / gime ifch Marias Pannas cziftoš. Kenteia po Ponku Pilatu nukrišawotas / nūmires ir pakaftas. Nūšenge peklofna. Trecže diena kielefi ifch nūmirufiu. Včhšenge ant dangaus. Šad po deščines Diewa Tiewa wiffagalinczoija. Ifch tē ateis fuditu giwu ir nūmirufiu.

[...]

Tikiu ing Dwaffe Schwenta. Schwenta chrikfizonifka Bašnicže / Draugifte Schwentuui / Atleidima ghrekn¹²⁷. Kuna priekelima. Ir amšina šiwata / Amen.

ViC² 1579 (C1v₁₉–C3r₁₀)

Tikiu ing Diewa Tiewa wiffagalintighi Daritoghi Dangaus ir Szemes. [...]

Ir ing Iefu Chriftu Sunu jo wienatighy Pona mufu. Kurs praffideja nūg Dwaffes fchwentofes / gime ifch Marias pannas cziftoš. Kenteia po Ponsku Pilotu / nukrišawotas / numireš ir pakaftas. Nūšenge peklofna / Trecžie diena kelefifch nūmirufiu. Včhšenge ant Dangaus / Šad ant deščines Diewa Tiewa wiffagalinczoja. Ifch tē ateis fuditu giwu ir nūmirufiu. [...]

Tikiu ing Dwaffe fchwenta / fchwenta Chrikfizonifchka Bašnicže / Draugifte fchwentuju. Atleidima ghrieku. Kuna priekelima. Ir amšina šiwata / Amen.

ViC^{2T} 1579 (I1r₁₀–I1v₃)

Tiki ing Diewa Tiewa wiffagalintighi daritoghi dangaus ir šemes?

Dicant: Tikiu.

Tiki ing Iefu Chriftu Sunu jo wienatighi Pona mufu / kurs praffideja nūg Dwaffes fchwentofes gime ifch Marias Pannas cziftoš. Kenteja po Ponku Pilotu / nukrišawotas / numires ir pakaftas / etc.

Dicant: Tikiu.

Tiki ing Dwaffe fchwenta / Schwenta Chrikfizonifchka Bašnicže / draugifte Schwentuju / Atleidima ghrieku / Kuna priekelima / Ir amšina šiwata?

Dicant: Tikiu.

KöU 1580–1610 (42–43; übernommen aus ViC² 1579)¹²⁸

Afch tikiu ing Diewa Tiewa wiffagalintighi Daritoghi Dangaus ir Szemes, ec

[...]

¹²⁷ Sic, lies *ghreku*.

¹²⁸ Da das Original seit dem Zweiten Welt-

krieg verschollen ist, erfolgt die Zitation nach der Edition Mikalauskaitė 1939.

Ir ing Jefu Chriftu Sunu iô wienatighi pona mufu, ec
[...]
Afch tikiu ing Dwaffę Schwenta, ec

BrP 1591 (II 189₇₋₁₉)

Tikiu ing Diewa Tiewa wiffa galintighi / futwertaghi dangaus ir Szemes.
Ir ing Iefu Kriřtu Sunu io wienatighi / Pona mufu / kurs praffideia nŭg Schwentos
dwafes / gime ifch Panos Marios / kenteia po Panfku Pilatu / nukriřawotas / numirens
ir pakaftas. Nuřenge Peklofna / Trecze diena kelefi ifch numirufiu / Vřřenge dangau-
na / Sed po defchines Diewo Tiewo wiffagalinczioio. Ifch the ateis fuditu giwu ir
numirufiu.
Tikiu ing Dwafe Schwenta / Schwenta krikřchczonifchka Bařnicze / draugifte Schwen-
tiniu / Grieku atleidima / kuno prikelima. Ir amřina Sziwata Amen.

DaK 1595 ([23]₃–[24]₇)

1. Mo[*kitinis*]. Tikiu ing Diewę Tęwę wiffagalinti / dárioię dęgęus ir źęmes.
2. Ir ing Ięfų Chriftų fųnų io wienatii więřpąį mųfų
3. Kuris prafidęio iź Dwafios řwętos gimę iź Marios mergos.
4. Kęnte po Póntiřkiu Pilotú / Nukriźęwotas / nųmire ir pakaftas.
5. Nųzege ing pręgarus [*in margine*: Ing peklás.] / tręczię Dienę kęleř iź numirufių.
6. Vźzege ęnt dęgų fedį ęnt dęřinęs Diewo Tęwo wiffagalinczio.
7. Iź tę atęis fųditu giwų. ir mirųfių.
8. Tikiu ing Dwąfię řwęų
9. Sźwęų baźniczię wiffur ęřfanczię.
10. Sźwęųių będrifę
11. Nųdemių atłaidimą kųno iź numirufię¹²⁹ kęlimę.
12. Ir giwątę ąmźinę Amen.

PeK^a 1598 (7r₂₋₂₀)

1. Tikiu ing Diewa tewa wifagalinti / daritoia dangaus ir źiames.
2. Tikiu ing Iężufa Kryřtuřa funu io wienatigi pona mufu.
3. Kurfai prafideio iź Dwafios řwętos / gimęř efti iź mergos ciřtos Marios
4. Numucitas popontřku Pilotu / nu Kriźiawotas / numiręř / ir pakaftas nuźiengie
peklofna.
5. Trecia diena kęleř iź numirufiu.
6. Vźengie dangun / fedį podefinei rankai Diewo tewo wifogalincio.
7. Iź ten atais fuditu giwu ir mirufiu.
8. Tikiu ing Dwafia řwenta.
9. Sźenta¹³⁰ baźničia krikřcioniu / řwentu řurinkima[.]

¹²⁹ Sic, lies *numirufių*.

¹³⁰ Sic, lies *Sźwenta*.

10. Grieku atłaidima.
11. Kuna iš numirufiu prikielima.
12. Potam but amžina žiwata.

PeK^b 1598 (8r₃₋₂₅)

Tikiu ing Diewa tewa wifogalinti / daritoia dagaus ir žiames.

[...]

Tikiu ing Iezufa Kriřtufa fnnu¹³¹ io wienatigi / Pona mufu / kurfai prafideio iš Dwafios Ŗwentos / gimęs efti iš Pannos Marios / numucitas popontfku Piřotu / nukrižiawotas / numires / ir pakaftas / nužiengie pekłon / trečia diena kieles iš numirufiu / vžengie dangun / fedi podefinei rankai / Diewo tewa wifogolincio¹³² / iš ten atais fudit giwu ir mirufiu.

[...]

Tikiu ing Dwafia Ŗwenta

[...]

Tikiu bažnicia but krikfcioniu / Ŗwentu furinkima / grieku atłaidima / kuna prikielima / potam but amžina žiwata.

MoP 1600 (4r[7]₃₆–4v[8]₁₂; übernommen aus *PeK^a 1598*)

1. Tikiu ing Diewą tewą wifagálinti / dáritoghi dangaus ir žiames.
2. Tikiu ing Iezufą Kriřtufą funu io wienátigi Poną mufu.
3. Kurfáy práfideio ir¹³³ Dwáfios Ŗwentos / gimęs efti iš mergos cžiřtos Mários.
4. Numuczitás po Pantfku Piřotu / nu križiáwotás / numiręs / ir pákáfťas nužiengie pekłofna.
5. Trečia diena kieles iš numirufiu.
6. Vžengie dangun / fedi po deřiney rankáy Diewo tewa wifogálcncžio.
7. Iš ten átáis fuditu giwu ir mirufiu.
8. Tikiu ing Dwáfia Ŗwenta.
9. Szwentą bažnicžia krikfcžioniu / Ŗwentu furinkima.
10. Grieku atłaidimá.
11. Kuna iš numirufiu prikielimá.
12. Potam but amžiná žiwatá / Amen.

AnK^a 1605 (A8r[15]₁₄–A8v[16]₁₆)

1. Tykiu ingi Diewu téwu wifagálcnty / daritoi Dungauss / ir žemes.
2. Ir ingi Iezu Chriřtu / funu io wienatii wieřpati múfu.
3. Kuris prafidéo išgi Dwafios Ŗwintos / gime išgi Marios pónnos.
4. Kínte po Pontiú Piřotú / buo nukryžawotas numiris ir išdėtas.

¹³¹ Sic, lies *funu*.

¹³² Sic, lies *wifogalincio*.

¹³³ Sic, lies *iž*.

5. Nužinge paskundofnu / treciu dienu kelés iš numirufiu.
6. Vžžingie Dungūfnu fedy vnt Tiefés Diewo Téwo wifagaluncio.
7. Iš ty atàys / tyefos daritu iš gi giwú ir numirufiu.
8. Tykiu ingi Dwafiu šwintu.
9. Szwintu Bažnicziu wifuréfanciu / šwintuiu draugifty.
10. Atłaydymu prafirafciú.
11. Kúna išgi numirufiu kiélimu.
12. Ir giwenimu âmžinú. Ame[n].

AnK^b 1605 (A12r[19]₁₁–B3v[30]₁₈)

M[*okitinis*]. Tikiu ingi Diéwu Téwu wifagâlunti / daritoui dungaus ir žemes.

[...]

1. M[*okitinis*]. Tykiú ingi Iefu Chriftu funu ió wienatyi / wiéšpaty mufú.
2. Kuris práfidéio iš gi Dwáfios šwintós / gime iš ponnos Marios.
3. Kinte po Pontíu Pilotú / búo nukryžawótas / numiris / ir išdétas.
4. Núžinge Paskundófnu / tréciu dienu kelés iš numirufiu.
5. Vžžinge dungūfnu / fedyvnt tiesés Diéwo Téwo wifagaluncio.
6. Iš ty atays tiefós daritu iš gi giwú ir numirufiu.

[...]

- 1[.] Tykiú ingi Dwafiu šwintu.
- 2[.] Szwintu Bažniczu wifurefunciu / šwintúiu draugiftí.
- 3[.] Prafirafciú atłaydimu.
4. Kúno iš numirufiu kelimu. Ir giwénimu âmžinu. Amen.

RsG um 1607 ([1]_{11–18})

Tikiu ing dewa tewa wisagalitii [*creatorem* d]angaus ir žemes
 ir ing iežu christu sunu i[o] w[ienatii? *dominum* musu? kur]sai prasideie yž dwases
 szwent[as? glime [*ex Maria virgine* (nu)mu]cžits pod pansku pilotu nukrižew[ot]s nu-
 m[ire(s)? *et sepultus descendit ad inferos*] tržete dena iš nāmirusu ke[l]jesi [*ascendit ad*
cælos sedet ad dexteram ra]nkai dewa tewa wisadalicziia¹³⁴ [*inde venturus est iudicare*
vivus ir (nu)mir]usu?

tikiu indwasia [s]ž[wenta? *sanctam ecclesiam catholicam sanctorum communionem* gr]eku
 Atleidima [*carnis resurrectionem vitam æternam amen*]

ZeC 1612 (C1v[16]₁₉–C3r[19]₉; übernommen aus ViC² 1579)

Tikiu ing Diewa Tiewa wifagalintighi Daritoghi Dangaus ir Szemes.

[...]

Ir ing Iefu Chrifti¹³⁵ Sunu io wienatighy Pona mufu. Kurs praffideja nūg Dwaffes
 fchwentofes / gime ifch Marias Pannas cziftos. Kenteia po Ponsku Pilotu /

¹³⁴ Sic, lies *wisagalicziia*.

¹³⁵ Sic, lies *Christu*.

nukrišawotas / numires ir pakaftas. Nūšenge peklofna / Treczie diena kelefi ích nūmirufiu. Všenge ant Dangaus / Sæd ant defchines Diewa Tiewa wifagalinčioja. Ích tẽ ateis fuditu giwu ir nūmirufu.

[...]

Tikiu ing Dwaffe Schwenta / ſchwenta Chrikſczoniſchka Baſnicze / Draugifte ſchwentuju. Atleidima ghieku¹³⁶. Kuna prikelima. Ir amſina ſiwata / Amen.

ZeC^T 1612 (I2r[65]₁₀–I2v[66]₃; übernommen aus ViC^{2T} 1579)

Tiki ing Diewą Tiewa wifagalintighi daritoghi dangaus ir ſemes?

Dicant: Tikiu.

Tiki ing Iefu Chriftu Sunu io wienatighi Pona mufu / kurs praſfideia nūg Dwaffes ſchwentofes gime ích Marias Pannas cziftos. Kenteia po Ponſku Pilotu / nukrišawotas / numires ir pakaftas / etc.

Dicant: Tikiu.

Tiki ing Dwaffe ſchwenta / Schwenta Chrikſczoniſchka baſnicze / draugifte Schwentuiu / Atleidima ghrieku / Kuna prikelima / Ir amſina ſiwata?

Dicant: Tikiu.

ZeC_{ZBeI}^T nach 1612 (I2r[65]_{M1–M5}; ergänzt nach ZeC 1612)

Tiki ing Iefu Chriftu Sunu io wienatighi Pona mufu / kurs praſfideia nūg Dwaffes ſchwentofes gime ích Marias Pannas cziftos. Kenteia po Ponſku Pilotu / nukrišawotas / numires ir pakaftas / etc. Nufzenge peklosna Trecze diena kelefi ís numirufu. Ufzenge ant dangaus Sed ant defzin[es] Diewo Tewo Wifagalinčiojo. Ís te ateis fuditu giwu ir numirufu.

Dicant: Tikiu.

VIA^{IT} 1616 (24_{8–23})

N. Tyki ing Diewu tewu wifagálinti / daritoi dągáus ir žiemes? *Reſp[ondeant]*. Tykiu.

Tyki ir ing Iežu Chriftu funu iá wienatiji / wieſpati mufu / gimufi / numuczitu / pakaftu / kuris trečiu dienu iž numiruſiu kielės / vžžingie vnt dągu / fedu vnt defines diewá tewá wifagálincia: iž tij átáis fuditu giwu ir mirufiu? *Reſp[ondeant]* *patrini*. Tykiu.

Tyki ir ing Dwaſią fwintą / fwintą bažnićią wifurefunćią / fwintą draugiftę / grieku átlaidimu / kuná iž numiruſiu kielimu / ir amžinu žiwátu? *Reſp[ondeant]*. Tykiu.

VIA^{2T} 1630 (22_{19–23}₁₄)

N. Tyki ing Diewu tewu wifagálinti / daritoi dungáus ir žiemes? *Reſp[ondeant]* Tikiu.

Tiki ir ing Iežu Chriftu funu io wienati / Wieſpati mufu / gimufi / numuczitu / pakaftu / kuris trečiu dienu iž numirufiu kielės / vžžyngie vnt dungu / fedu vnt deſines Diewo tewo wifa galincio: iž ti áteys fuditu giwu ir numirufiu? *Reſp[ondeant]*: Tikiu.

¹³⁶ Sic, lies *ghrieku*.

Tiki ir ing Dwafiu świntu / świntu bažničiu wifurefunciu / świntuiu draugifti / grieku
átłaydimu / kuná iž numirusiu kielimu / ir žiwatu amžinu. *Resp[ondeant]*: Tikiu.

VIR¹₁^T 1633 (18₂₁–20₁₅)

Tiki ing Diawu tewu wifagalinti / daritoi dungaus ir žiames. *Resp[ondeant]*: Tikiu.

[...]

Tiki ing Iežu Chriftu funu io wienatii / Wiešpati mufu / gimusi / ir numuczytu.

Resp[ondeant]: Tykiu[.]

[...]

Tiki ing Dwašiu świntu / świntu bažničiu wifurefunciu / świntuiu draugifti /
nufideimu átłaydimu / kuno iž numirufiu kielimu / ir umžinu giwianimu?

Resp[ondeant]. Tikiu.

VIR¹₃^T 1647 (13₄–14₆; veränderter Nachdruck von *VIR*¹₁ 1633)

Tiki ing Diawu tewu wifagalinti / daritoi dungaus ir žiames. *R[efpondeant]*. Tikiu.

[...]

Tiki ing Iežu Chryftu funu io wienatii / wiešpāti mufu / gimusi / ir numuczytu.

R[efpondeant]. Tikiu.

[...]

Tiki ing Dwafiu świntu / świntuiu bažničiu wifurefunciu / świntuiu draugifti /
nufideymu átłaydimu / kuno iž numirufiu kielimu / ir amžinu giwiánimu?

R[efpondeant]. Tikiu.

HeL 1647–1690 ([132]_{1–15})

Tikiu ing Diawa Tewa wisagalinti, sutwertoi dangaus ir ziames.

Ir ing Iezusa Chrystusa sąnu io winatii kurisay prasideia iž dwasios swiėtos gime iž
Pannos Marios cistos, numucitas¹³⁷ po Ponsku Pilotu, nukriziawotas numire ir pakastas,
nuzianga ing pekła[.] Trecia diena kiele iž numirusiu, vžėngie ant Dangaus sedos po
desinay rankay Diawa Tewa. Iž tę atays suditu giwą ir mirusiu.

Tikiu ing Dwasia Swianta, swentu bazničiu pažwentima, grechu átłaydima, Draugistes
surinkima, a po smerti amzina ziwata aptureima. Amen.

KuN¹₅^a 1653 (77^a₂₅–77^b₁₉)

Tikiu ing wieną Diawą / Tewą wifogalinti / Daritoy dangaus ir žiames.

Tikiu ing Iežufą Chriftufą Sunu jo wienatij P[oną] mufu. Kurfay práfidejo iš Dwáfios
S[zwentos]. Gimes iš Mários Pánnos. Numucítas po Pontfku Pilotu / nukrižiawotás /
numiriás / ir pákafťas. Nužengia peákľoń; Treaćią dieną kieľefi iš numirusiu. Užžengia
dąnguofná / fedi po dešiney Diawo Tewo wifogáľincio. Iš tēn áteys fudit giwu ir
mirusiu.

¹³⁷ Sofortkorrektur aus *m*.

Tikiu ing Dwąfią ſwentą. Szwentą Bążnią Krikſćioniu: Szwentuju furinkimą: Grieku átlaidimą: Kuną iſnumiruſiu prikielimą: Ir ámżiną žiwatą. Amen.

KnN^{1₅ b} 1653 (77^b₂₇–78^b₂)

Tikiu ing Diewą Tewa wifogalinti / futwereką dąngaus ir žiames.

[...]

Tikiu ing Ieżufą Chriftufą / Sunu jo wienatij: kurs prąfidejo iſ Dwąfios ſwentos gimęs eft iſ Pąnnos Mąrios. Numucitąs po Pontfku Pílotu. Nukriżiawotąs / numiria ir pakaftąs: Nużiangią pekłon treacią dieną kieles iſ numirufiu: Użzengie dąnguną / fedí po deſiney Diewo Tewa wifogálinćio: Iſ tęn áteys fudit giwu ir miruſiu.

[...]

Tikiu ing Dwąfią ſwentą.

[...]

Tikiu ing ſwentą Bążnią Krikſćioniu / Szwe[n]tu furinkimą / Grieku átlaidimą / Kuną iſ numiruſiu prikielimą / ir ámżiną žiwatą / Amen.

KöK^{1a} 1670 (15^b₃–19^b₁₃)

Aſ tikkiu y Diewą Tewa wifgalinti / futwereką Dąngaus ir žemes.

Ir y IEfų Kriřtų jo wien gimmuſį Sunų / Wieſpatį muſu; Kurs prąfidejęs nų Dwafes ſwentos / gimmes iſ Maryôs Mergôs czyřtos / kentejęs po Panfku Pylotu; nukryżawotas / numiręs ir palaidotas / nużenge y pekłą / trećzoi Dienoi kelėfi iſ numirufu / uż=żenge ant dąngaus / fėd po deſinės Diewo / wifogalinczo Tėwo / iſ tę pareis fudytu / gywus ir mirrufus.

Aſ tikkiu y Dwafę Szwentą / ſwentą Krikſćzoniſką Bążnyczią / Szwentuju draugyftę / atleidimną grieku / kuno iſ numirufu prikelimną ir po ſo ſmerties ámżiną gywatą / Amen.

KöK^{1b} 1670 (49^b₇–57^b₁₃)

Aſ tikkiu y Diewą Tewa wifgalinti / futwereką Dąngaus ir žemes.

Ir y IEſU KRISTU jo wien gimmuſį Sunu / Wieſpatį muſu; Kurs prąfidejęs nų Dwafes Szwentos / gimmes iſ Maryôs mergos czyřtos / kentejęs po Panfku Pylotu; nukryżawotas / numiręs ir palaidotas / nużenge y pekłą / trećzoi dieni kelėfi iſ numirufu / uż=żenge ant dąngaus / fėd / po deſinės Diewo / wifogalinczo Tėwo / iſ tę pareis fudytu / gywus ir mirrufus.

Aſ tikkiu y Dwafę ſwentą / ſwentą Krikſćzoniſką Bążnyczią / ſwentuju draugyftę atleidimną grieku / kuno iſ numirufu prikelimną / ir po ſo ſmerties ámżiną gywatą / Amen.

KöK^{1T} 1670 (147₂₀–148₉)

Ar tikki y Diewą Tewa wifgalinti futwereką Dąngaus ir žemes.

Atfak. Tikkiu.

Ar tikki y Iežų Kriftų jo wiengimmufį Sunų Wiešpatį mufu; kurs prafidejės nū Dwafes fwentos / gimmes iš Maryôs Mergôs czyftos / kentejės po Panfku Pylotu; nukryžawotas / numirręs ir palaidotas nuženge y pekłą / treczoi dienoj kelefį iš numirrufu / uż-żenge ant dangaus / fêd po dešinês Diowo wiffogalinczo Tewo / iš tę pareis fuditu / gywus ir mirrufus.

Atfak[.] Tikkiu.

Ar tikki y Dwafę ſwentą / ſwentą krikſczoniſką Bażnyczią / Szwentuju Draugyfę / atleidimną grieku / kuno iš numirrufu prikelimną ir po ſo ſmerties amżiną gywatą.

Atfak. Tikkiu.

PrD 1670–1703 (Buch 16, § 3)¹³⁸

Aſz tikkiu ing Diewą Tewą wifſogallinti. Kurs est teikuns [daritojis] dangaus bei Źemes. Bei ing Iežų Chriftų jo wiengimmufi Sunu mufu wieżpati, kurs prafidejes nug dwafes Szwentos. Gimmes iſz Mergos Marios, kentejės po Ponskio Pilato. Kryżawots numirres ir palaidũts. nużen,ge¹³⁹ [sic] peklon treczoi, dienoj', kelęs iſz numirruſiu, użżengęs ant dangaus, Sedąs podefzines Diowo Tiewo, wifſogalinczio, iſz tę ateis ligit, (fudit) gywus bei numirrufus.

Afz tikkiu ing Szwenta Duchą, (Dwafę,) wieną ſzwentą Krikczoniſzką Bażnyczią. Szentuju¹⁴⁰ Draugystę, atleidimną grieku kuno priſikelima, bei amżiną gywatą. Amen.

NeD 1674 (B3₁₂₋₂₃; übernommen aus KōK^{1a} 1670)

Aſz tikkiu y Diewa Tewa wifgalinti / futwereji Dangaus ir Źemes.

Ir y Iefu Chriftu io wien gimmufi¹⁴¹ Sunu wiešpati mufu / kurs Prafideies nu dwafes Szwentos / gimmes iš Maryos Mergos czyftos Kentejes po Ponfku Pilotu / nukriżawotas / numirres ir palaydotas / Nużenge y pekla / treczoi dienoj kelefį iš numirrufu / uż Źenge ant dangaus. Sed po deſines Diowo Tewo wiffogalinczo / iš tę pareis fuditu gywus ir mirrufus.

Aſz tikkiu y dwafę Szwenta / ſwenta Krikſczoniſka bażnyczia. Szwentuju draugifte. atleidimna¹⁴² grieku. kuno iš numirrufu prikalimma. ir amżina giwota.

VIR²₁^T 1675 (14₂–15₁₂; veränderter Nachdruck von **VIR**¹₃ 1647)

Tiki ing Diewu tewu wifagalinti / daritoi dungaus ir Źiames? R[efpondeant]. Tykiu.

[...]

Tiki ing Iežu Chriftu funu io wienatii / wiešpati mufu / gimusi / ir numucitu.

R[efpondeant]. Tikiu[.]

¹³⁸ Aufgrund des Fehlens einer kritischen Edition wird *PrD* hier nach der ältesten Abschrift (Gdańsk, BGPAN, Ms. Uph. q. 59, fol. [363r_{4b-24b}]+[364r_{2b-4b}]) zitiert; vgl. auch die Teiledition in Pierson 1871, 121.

¹³⁹ Sic, lies *nużenge*; Pierson (1871, 121) hat abweichend *nużengęs*.

¹⁴⁰ Sic, lies *Szwentuju*, vgl. Custode *Szwentuju* auf 363r.

¹⁴¹ Sic, lies *wien gimmufi*.

¹⁴² Sic, lies *atleidimma*.

[...]

Tiki ing Dwafiu šwintu / šwintuiu bažničiu wifur efunčiu / šwintuiu draugifti /
nufideymu atlaydima / kuno iš numirufiu kielimá / ir amžina giwenimá? R[espondeant].
Tikiu.

AnS 1677 (A3v[6]₁₇–A4r[7]₁₁)

K[áufitoias]. Tikiu ingi Diewu Tewu wifagalinti / dáritoi dungaus ir žiames.
Ir ing Iežu Chriftu Sunu io wienátii Wiešpati mufu. Kuris prafideio išg dwafios šwin-
tos / gime išg Ponnos Mários. Kinte po Ponfku Piłotu / buwo nukrižiawotas / numires /
ir pakáftas. Nužinge pakundofna; trečiu dienu kieles išg nuomirufiu. Vžžingie dūngo-
fu¹⁴³ / fedi po dešiney Diewo Tewe¹⁴⁴ wifagalinčio. Išty átais fuditu giwu ir nuomirufiu.
Tikiu ingi Dwafiu šwintu. Šzwintu Bažničiu wifurefunčiu / Šzwintuiu draugifti.
Prayraščiu atlaydimu. Kuno išgi nuomirufiu kielimu. Ir vmžinu giwenimu / Amen.

HaD 1679 (86_{15–24}; übernommen aus *NeD* 1674)

ASz tikkiu y dievva Tevva vviſgalinti, Sutvvereji Daangaus¹⁴⁵ ir zemes.
Ir y JESU CHRISTU io vvien gimmufu¹⁴⁶ Sunu vviefzpati mufu, kurs prafidejes nu
dvvafes Szvventos, gimmes ifz Marios Mergos czyftos, kentejes po Ponsku Pilotu,
nukrizavvotas, numirres ir palaydotas[.] Nuzenge y Pekla, treczoi dienoj kelefj ifz
numirrufu uz zenge ant dangaus. Sed po dešzines Dievvo Tevvo vviſfogalinczo ifz
te pareis, fuditu, gyvvus ir mirrufus.
Afz tikkiu y dvvafe Szvventa, fzvventa krikščzyczconifzka baznyczia. Szvventuiu
draudifte¹⁴⁷. atteidimma¹⁴⁸ grieku. kuno ifz numirrufu prikalimma. ir amzina givvota.

AnP^a 1680 (A5v[10]₂₉–A6r[11]₁₂; übernommen aus *KnN*¹₅^a 1653)

Tikiu ing wieną Diewą / Tewa wifogalinti / Daritoy dangaus ir žiames.
Tikiu ing Iežufą Chriąufą¹⁴⁹ Sunu jo wienatij P[oną] mufu. Kurfay práfidejo iš Dwáfios
S[zwentos]. Gimes iš Mários Pánnos. Numucítas po Pontfku Piłotu / nukrižiawotas /
numiręs / ir pákaftas. Nužengia peákłóń; Treačia diena kielefj iš numirufiu. Užžengia
dąnguofná / fedi po deašiney Diewo Tewe wifogalinčio. Iš ten áteys fudit giwu ir
mirufiu.
Tikiu ing Dwáfia šwenta. Šzwenta Bážničia Krikščioniu: Šzwentuju furinkima: Grieku
atlaydima: Kuná išnumirufiu prikielima: Ir amžina žiwata. Amen.

AnP^b 1680 (A6r[11]₁₉–A6v[12]₉; übernommen aus *KnN*¹₅^b 1653)

Tikiu ing Diewa Tewa wifogalinti / futwereia dangaus ir žiames.
[...]

143 Wahrscheinlich Verschreibung für
dungofn.

144 Sic, lies *Tewo*.

145 Sic, lies *Dangaus*.

146 Sic, lies *vvien gimmufi*.

147 Sic, lies *draugifte*.

148 Sic, lies *atleidimma*.

149 Sic, lies *Chriftufą*.

Tikiu ing Iežufa Chriftufa / Sunu jo wienatij: kurs práfideio iš Dwáfios šventos gimes eft iš Pánnos Mários. Numucítas po Pontfku Piłotu. Nukrižiawotás / numiriás ir pakaftás: Nužiangia peaklon trečia djena kielesi iš numirufiu: Užžengie dąguná / fedu po dešiny Diewo Tewa wifogálinčio: Iš ten ateys fuditu giwu ir mirušiu.

[...]

Tikiu ing Dwyšia¹⁵⁰ šwenta.

[...]

Tikiu ing šwenta Bážničia Krikščioniu / Šwentu furinkima / Grieku átlaydima / Kuná iš numirušiu prikielima / ir ámžina žiwata / Amen.

KoR¹ 1681 (12₂₁–13₁₃)

Tikiu ing Diewa Tewa wifogalinti, futwertoi Dangaus / ir žiames

ir ing IEŠVSA Chryftufa Sunu io wienaty / Pona mufu: kurfay prafideios iš Dwafes šventos / gime iš Pannos Marios ciftos / kinteia po Pontfku Piłotu: Nukrižiawotas numire / ir palaydotas / nužengie ing peklas / Trečia diena kieles iš nuomyrufiu: užžengie ant dangu fed po dešiny Diewa Tiewa wifa galinčioia. Ištin ateys fuditi giwu ir nuomyrufiu.

Tikiu ing Dwafe šwenta šweta Bážničia wifur efančia Swentuiu bendryftes furinkima; grieku atlaydima / kuna iš nuo mirufiu prykielima / o po smerties amžina žiwata ap-
tureima[.]

R[esponsum.] Amen.

VrL 1681–1705 (45₂₀–46₁₅; übernommen aus KoR¹ 1681)

Tiekio y Dywa Tiewa Wysagalintiy, [s]otwertoja dongawf yr Ziemys.

Yr y IEZVSA Chrystusa, funu Jo Wynatyiy, korf prafydieie ysz Dwasys S[więtos].

Giemy ysz P[annos] Maryos cistos, Numucítf po Ponsku Pyłotu, numyrie Yr paladotf.

Nužięgie Y peklas, treti dyna, kieliesy ysz numyrusiu. Ontžięgie ont Dongu, fied po defienies Dywa Tiewa Wysagalinčioja. Ysz tyn tor [a]teyty fuditie giwu Yr numyrusiu.

Tykiu Y Dwafe S[więta] S[więta] Bážnicie Wyfor afontę, fwiętuju furinkima. Grieku atleydyma. Kuna Yfz numy[r]usiu prykielyma. [[O po Smerćie]] Yr omžiena Žiwata.

Amen.

HaP 1684 (93₃₃₋₄₀; übernommen aus NeD 1674)

Afz tikkiu y Dievva Tevva vvifgalinti, futvvereji Daangaus¹⁵¹ ir zemes.

Ir y Jefu Chriftu io vvien gimmufu¹⁵² Sunu vviefzpati mufu, kurs prafidej es nu dvvafes fzvventos, gimmesifz Marios Mergos czyftos, kentejes po Ponsku Pilotu, nuh rizavvotas¹⁵³, numirres ir palaydotas[.] Nuzenge y Pekla, treczoi dienoj kelefifz numirrufu uz zenge ant dangaus. Sed podefzines Dievvo Tevvo vviffogalinczo ifz te pareis, fuditu, gyvvus ir mirrufus.

150 Sic, lies *Dwašia*.

151 Sic, lies *Dangaus*.

152 Sic, lies *vvien gimmufi*.

153 Sic, lies *nukrizavvotas*.

Afz tikkiu y Dvvafe fzvventa, fzvventa Krikfzczonifzka bazniczia. Szvventuju draudifte¹⁵⁴, atteidimma¹⁵⁵ grieku. Kuno ifz numirrufu prikalimma, ir amzina givvota.

KnN²₅^a [1684] (11r₃₃–11v₁₀; Nachdruck von *AnP*^a 1680)

Tikiu ing wien[a] Diewa / Tewa wifogalinti / Daritoi dangaus ir žiames.

Tikiu ing Iezufa Chriftufą Sunu io wienatij P[ona] mufu. Kurfay práfidejo iš Dwáfios S[žventos]. Gimes iš Marios Pánnos. Numucitas po Pontfku Pilotu / nukrižiawotás / numiręs / ir pákafťas. Nužengia peákľor; Treacia diena kieľefi iš numirusiu. Užžengia danguoťná / fedi po deašiney Diewo Tewa wifogáľincio. Iš ten áteys fudit giwu ir mirusiu.

Tikiu ing Dwáfia šwenta. Šwenta Bážničia Krikščioniu: Šwventuju furinkima: Grieku áľaydima: Kuná išnumirusiu prikelima: Ir ámžina žiwata. Amen.

KnN²₅^b [1684] (11v_{15–33}; Nachdruck von *AnP*^b 1680)

Tikiu ing / Diewa Tewa wifogalinti / futwereia dangaus ir žiames.

[...]

Tikiu ing Iezufa Chriftufa / Sunu jo wienatij: kurs práfideio iš Dwáfios šwentos gimes eft iš Pánnos Mários[.] Numucitas po Pontfku Pilotu. Nukrižiawotás / numiriás ir pakafťas: Nužiangia peakľon / treacia djena kieľeši iš numirufiu: Užžengie danguná / fedi po dešiney Diewo Tewa wifogáľincio: Iš ten ateys fudit giwu ir mirusiu.

[...]

Tikiu ing Dwafia šwenta.

[...]

Tikiu ing šwenta Bážničia Krikščioniu / Šwventu furinkima / Grieku áľaydima / Kuná iš numirusiu prikelima / ir ámžina žiwata / Amen.

ScS 1694 (C7r[53]₁₇–C8r[55]₁₃)

Pirmafis. Aš tikiu ing Diewą Tewą wifagalinti Sutwertoji dangaus ir žemes.

Antras. Aš tikiu ing Iefu Kriřtu Diewo Sunu wiengimmufi / wiešpati mufu; kurs práfidejes nuš Dwafes šwentos / gimmes iš Maryos Mergos czyťtos / kentejes po Ponfku Pilotu / nukryžawotas / numirres ir palaidotas / nuženge i Pekľą / treczój dienoj keľefi iš numirrufiu / užženge ant dangaus / fied po dešines Diewo / wifagalinczo Tewa iš ten parejs fudyti gywus ir mirufus.

Treczas. Aš tikiu ing Dwafę šwenta / šwenta krikščionišką Baznyczią / šwventuju draugyťę / atleidimą grieku / kuno iš numirrufuju prikelimą ir po šos smerties amžyną gywatą / Amen.

KöK^{3a} 1700 (15₃–19₁₃; Nachdruck von *KöK*^{1a} 1670)

Aš tikkiu y Diewą Tewą wifagalinti / futweręji Dangaus ir žemes.

¹⁵⁴ Sic, lies *draugifte*.

¹⁵⁵ Sic, lies *atleidimma*.

Ir y IEFŭ Kriftŭ jo wien gimmunŭ Sunŭ / Wieŝpatŭ mufu; Kurs prafidejės nŭ Dwafes
ŝwentos / gimmes iŝ Maryôs Mergôs czyftos / kentejės po Panfku Pylotu;
nukryŝawotas / numirrės ir palaidotas / nuŝenge y pekłŭ / trećzoi Dienoi kėlefi iŝ
numirrufu / uŝ=ŝenge ant dangaus / fėd po deŝinės Diewo / wiffogalinczo Tėwo / iŝ tė
pareis fudytu / gywus ir mirrufus.

Aŝ tikkiu y Dwafę Ŝwentŭ / ŝwentŭ Krikŝczoniŝkŭ Baŝnycziŭ / Ŝwentuju draugyftę /
atleidimŭ grieku / kuno iŝ numirrufu prikelimŭ ir po ŝo ŝmerties amŝinŭ gywatŭ /
Amen.

Kök^{3b} 1700 (49₇–57₁₃; Nachdruck von *Kök^{1b}* 1670)

Aŝ tikkiu y Diewŭ Tewŭ wifgalinti / futwereji Dangaus ir ŝemes.

Ir y IEŜU KRISTU jo wien gimmunŭ Sunu / Wieŝpatŭ mufu; Kurs prafidejės nŭ Dwafes
Ŝwentos / gimmes iŝ Maryôs mergos czyftos / kentejės po Panfku Pylotu;
nukryŝawotas / numirės ir palaidotas / nuŝenge y pekłŭ / trećzoi dieno kelėfi iŝ
numirrufu / uŝ=ŝenge ant dangaus / fėd / po deŝinės Diewo / wiffogalinczo Tėwo / iŝ
tė pareis fudytu / gywus ir mirrufus.

Aŝ tikkiu y Dwafę ŝwentŭ / ŝwentŭ Krikŝczoniŝkŭ Baŝnycziŭ / ŝwentuju draugyftę at-
leidimŭ grieku / kuno iŝ numirrufu prikelimŭ / ir po ŝo ŝmerties amŝinŭ gywatŭ /
Amen.

Kök^{3T} 1700 (147₁₉–148₉; Nachdruck von *Kök^{1T}* 1670)

Ar tikki y Diewŭ Tewŭ wifgalinti futwereji Dangaus ir ŝemes.

Atfak. Tikkiu.

Ar tikki y IEŜŭ Kriftŭ jo wiengimmunŭ Sunŭ Wieŝpatŭ mufu; kurs prafidejės nŭ Dwafes
ŝwentos / gimmes iŝ Maryos Mergôs czyftos / kentejės po Panfku Pylotu;
nukryŝawotas / numirres ir palaidotas nuŝenge y pekłŭ / treczoi dieno kelėfi iŝ
numirrufu / uŝ=ŝenge ant dangaus / fėd po deŝinės Diewo wiffogalinczo Tėwo / iŝ tė
pareis fuditu / gywus ir mirrufus.

Atfak. Tikkiu.

Ar tikki y Dwafę ŝwentŭ / ŝwentŭ krikŝczoniŝkŭ Baŝnycziŭ / Ŝwentuju Draugyftę /
atleidimŭ grieku / kuno iŝ numirrufu prikelimŭ ir po ŝo ŝmerties amŝinŭ gywatŭ.

Atfak. Tikkiu.

ŜrP^a 1725 (A4v[10]₁₂–A5r[11]₆)

1. Tikiu ing Diewa Tewa wifagalinti futwertoi dangaus ir ŝiames.
2. Ir ing JEZUSA Chryftuŝa Sunu jo wienati Wiefzpati mufu.
3. Kurifay prafydejo iŝ Dwafios ŝwentos, gime iŝ Pannos MARYOS.
4. Kiętejo po Ponfku Pilotu nukriŝiawotas numire ir pakaftas.
5. Nuuziengie¹⁵⁶ ing pekłŭs, trećia diena kieles iŝz numirufiu.

¹⁵⁶ Sic, lies *Nuŝiengie*.

6. Užžengie ing dangus, fedi po dešiniey Diewo Tewo wifagalincio.
7. Iz tie turia ateyt fuditu giwus, ir numirufius.
8. Tikiu ing Dwafia swenta.
9. Swenta bažnicia wifur effencia; swentuju draugifte.
10. Greku atlaydima.
11. Kuno ifz numirufiu prykielima[.]
12. Giwienima amžina. Amen.

ŠrP^b 1725 (D3v[56]₉₋₂₅)

Tikiu ing Diewa Tewa Wifogalinti, Sutwertoi Dangaus, ir žiames,

ir ing JEZUSA Chryftufa, Sunu jo Wienatij, Wiefzpati mufu, knrfay¹⁵⁷ prafydejo ifz Dwafes Swetos[.] Gime iz Pannos MARYOS; numuczitas po Ponfku Pilotu, nukry-
ziawotas, numire, ir pakaftas; nužengie ing peklas; trečia diena kieles iz numirufin¹⁵⁸,
užžengie Danguofna, fedi po dešiniey Diewo Tewo Wifagalincio, ifzti ateys fuditu
giwus ir numirufius.

Tikiu ing Dwafę Swenta, Swenta Bažnicia wifur effancia, Swentuju Draugifte,
furinkima grieku atlaydima, kuno ifz numirušiu prykielima, ir giwienima amžina.
A[men].

¹⁵⁷ Sic, lies *kurfay*.

¹⁵⁸ Sic, lies *numirufiu*.